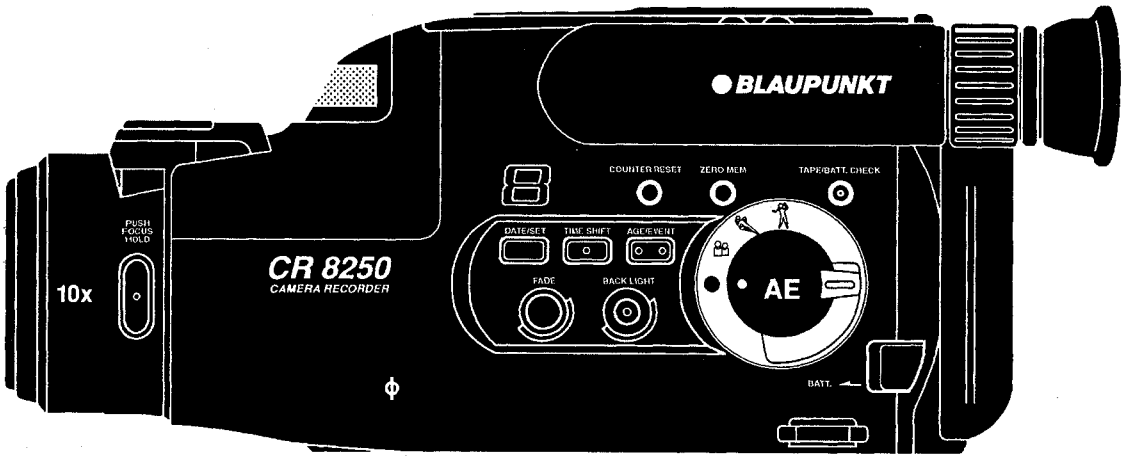
BLAUPUNKT

CR-8250

Video Camera Recorder



System 8 mm

Mode d'emploi **Bedienungsanleitung** **Manual de instrucciones**

3-755-682-**41** (2)

Par mesure de sécurité

- Protégez votre caméscope et ses accessoires de l'humidité.
- Ne démontez aucune pièce du caméscope.

Aucune pièce ne peut être réparée par l'utilisateur. Pour toute réparation consultez un technicien qualifié.

Attention

Afin d'éviter toute anomalie de fonctionnement, utilisez uniquement les accessoires recommandés.

Protégez l'environnement! Ne jetez pas les piles et les batteries rechargeables dans vos ordures ménagères!

Rapportez-les à votre vendeur ou à un point de collecte de déchets particuliers.

AVERTISSEMENT

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Afin d'écarter tout risque d'électrocution, garder le coffret fermé. Ne confier l'entretien de l'appareil qu'à un personnel qualifié.

Remarque sur les systèmes de télévision couleur

Les systèmes de télévision couleur diffèrent selon les pays.
Pour regarder vos enregistrements sur un écran de télévision, il vous faut un téléviseur à la norme PAL (car ce caméscope est de norme PAL).
Veuillez consulter la liste de la page 72 pour connaître la norme de télévision couleur utilisée dans votre pays.

Remarque sur l'adaptateur RFU fourni

Vous pouvez utiliser l'adaptateur RFU uniquement dans le pays où vous avez acheté le caméscope. Comme chaque pays a son propre système électrique et sa norme couleur, vous risquez de ne pas pouvoir utiliser l'adaptateur RFU à l'étranger.

Remarque sur les droits d'auteur

Les émissions télévisées, les films, les cassettes vidéo et autres matériaux peuvent être protégés par des droits d'auteur. L'enregistrement non autorisé de telles informations peut aller à l'encontre des dispositions de la loi sur les droits d'auteur.

Deutsch

Zu Ihrer Sicherheit

- Schützen Sie Camerarecorder und Zubehör vor Feuchtigkeit.
- Entfernen Sie keine Gehäuseteile. Im Geräteinneren gibt es keine Teile, die von einem Nichtfachmann gewartet werden müssen. Wenden Sie sich bei Reparaturen an einen Fachmann.
- Bevor Sie den Camerarecorder in Betrieb nehmen, beachten Sie die Vorsichtsmaßnahmen auf der Seite 73.

Achtung

Zur Vermeidung unerwünschter Funktionsstörungen, verwenden Sie ausschließlich das empfohlene Zubehör.

Schützen Sie die Umwelt! Verbrauchte Batterien und Akkus gehören nicht in den Hausmüll!

Bitte bei Ihrem Fachhändler oder einer Sammelstelle für Sonderstoffe abliefern.

VORSICHT

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

Hinweis zum Farbsystem

Das Farbsystem ist von Land zu Land verschieden. Zur Wiedergabe auf einem TV-Gerät achten Sie darauf, daß dieses nach dem PAL-System arbeitet (da auch dieser Camerarecorder nach dem PAL-System arbeitet). Zum Farbsystem Ihres Landes siehe Seite 75.

Hinweis zum mitgelieferten HF-Adapter

Der mitgelieferte HF-Adapter kann möglicherweise nur in dem Land verwendet werden, in dem der Camerarecorder gekauft wurde. Aufgrund eines unterschiedlichen TV-Systems kann der HF-Adapter dann nicht im Ausland verwendet werden.

Español

Para su seguridad

- Proteja la videocámara y los accesorios contra la humedad.
- No quite ninguna pieza del cuerpo de la videocámara.

En el interior de la videocámara no existe ningún componente que el usuario pueda reparar.
En caso de avería, solicite los servicios de personal cualificado.

Precaución

Para evitar el mal funcionamiento, utilice solamente los accesorios recomendados.

¡Proteja el medio ambiente! ¡No tire pilas ni baterías usadas con la basura normal de su casa!

Devuélvalas a su proveedor o llévelas a un punto de recolección de substancias especiales.

ADVERTENCIA

Para evitar incendios o el riesgo de electrocución, no exponga la unidad a la lluvia ni a la humedad.

Para evitar descargas eléctricas, no abra la unidad. En caso de avería, solicite los servicios de personal cualificado.

Nota sobre los sistemas de televisión en color

Los sistemas de televisión en color difieren de acuerdo con los países.
Cuando contemple las imágenes reproducidas en un televisor, éste tendrá que ser del sistema PAL (ya que ésta es una videocámara basada en el sistema PAL). Consulte la lista de la página 75 para comprobar el sistema de televisión en color de su país.

Nota sobre el adaptador de RF suministrado

Usted podrá emplear el adaptador de RF suministrado solamente en el país en el que haya adquirido esta videocámara. Como cada país posee su sistema de electricidad y de color de televisión, quizás no pueda emplear el adaptador de RF en el extranjero.

Nota sobre los derechos de autor

Los programas y películas de televisión, las videocintas, y demás materiales pueden tener reservado el derecho de reproducción. La grabación no autorizada de tales materiales puede ir en contra de lo dispuesto por las leyes sobre derechos de autor.

Table des matières

Préparatifs

Introduction 6
Nomenclature 8

Préparation du caméscope
Branchement sur une source d'alimentation 12
Utilisation optimale de la batterie rechargeable 18
Réglage de la date et de l'heure 22
Réglage de la date et de l'heure 24
Mémorisation d'une date de naissance 26
Mise en place d'une cassette 30
Réglage de l'objectif du viseur 32

Utilisation de la section caméra

Prise de vues avec réglages automatiques ... 34
Enregistrement de la date ou de l'heure 38
Enregistrement de l'âge de votre enfant 38
Utilisation du zoom 40
Contrôle de la séquence enregistrée dans le viseur (CAMERASEARCH) 42
Insertion d'une séquence sur une cassette enregistrée (enregistrement à insertion) .. 44
Réglages manuels 48
Prise de vues à contre-jour 48
Utilisation du sélecteur PROGRAM AE (Exposition automatique) 50
Entrée et sortie en fondu 52

Utilisation de la section magnétoscope

Connexions pour la lecture 54
Lecture d'une cassette 60
Utilisation du compteur de bande 62
Montage sur un autre magnétoscope 64

Informations diverses

Conseils pour une meilleure prise de vues 66
Remarques et précautions 68
Utilisation de votre caméscope à l'étranger 74
Indications dans le viseur 76
Spécifications 78
Guide de dépannage 81

Inhaltsverzeichnis

Vor dem Betrieb

Vorbemerkungen 7
Bezeichnung der Bedienungselemente 9

Vorbereitung des Camerarecorders
Anschluß der Stromquelle 13
Aufnehmen im Automatikbetrieb 19
Einstellung des Datums und der Uhrzeit 23
Bedienungsschritte 25
Abspeichern des Geburtstagsdatums im Camerarecorder 27
Einlegen und Herausnehmen der Cassette 31
Dioptrie-Einstellung des Sucherokulars 33

Betrieb des Kamerateils

Aufnehmen im Automatikbetrieb 35
Aufnehmen von Datum oder Uhrzeit 39
Aufnehmen des Alters 39
Zoomen 41
Überprüfen des aufgenommenen Bildes im Sucher (CAMERASEARCH) 43
Erneutes Aufnehmen auf einen bereits bespielten Bandteil (Insert-Aufnahme) 45
Aufnehmen im manuellen Einstellbetrieb 49
Gegenlichtaufnahmen 49
Verwendung der PROGRAM AE - Funktion 51
Ein- und Ausblendung 53

Bedienung des Recorderteils

Anschluß für Wiedergabe 55
Wiedergabe eines Videobandes 61
Verwendung des Bandzählers 63
Schneiden auf einen anderen Videorecorder 65

Zusatzinformationen

Tips für bessere Aufnahmen 67
Zur besonderen Beachtung 69
Verwendung des Camcorders im Ausland 75
Anzeigen im Sucher 77
Technische Daten 79
Störungsüberprüfungen 83

Índice

Preparativos

Introducción 7
Identificación de partes 9

Preparación de la videocámara
Conexión de fuentes de alimentación 13
Empleo al máximo de la batería 19
Ajuste de la fecha y la hora 23
Ajuste de la fecha y la hora 25
Almacenamiento de una fecha de nacimiento en su videocámara 27
Inserción de un videocassette 31
Ajuste de la lente del visor 33

Empleo de la sección de la videocámara

Videofilmación empleando los ajustes automáticos 35
Grabación de la fecha o la hora 39
Introducción de una edad en su cinta 39
Empleo de las funciones del zoom 41
Comprobación en el visor de las imágenes grabadas (CAMERASEARCH) 43
Regrabación de imágenes en medio de una cinta (Grabación con inserción) 45
Ajustes manuales 49
Compensación de contraluz 49
Empleo de PROGRAM AE (Exposición automática programada) 51
Aumento gradual y desvanecimiento 53

Empleo de la sección de la videograbadora

Conexiones para reproducción 55
Reproducción de videocintas 61
Empleo del contador de la cinta 63
Edición en una videograbadora 65

Para su información

Consejos para videofilmar mejor 67
Notas y precauciones 69
Utilización de la videocámara en el extranjero 75
Indicadores del visor 77
Especificaciones 80
Solución de problemas 85

Préparatifs

Introduction

Organisation de ce manuel

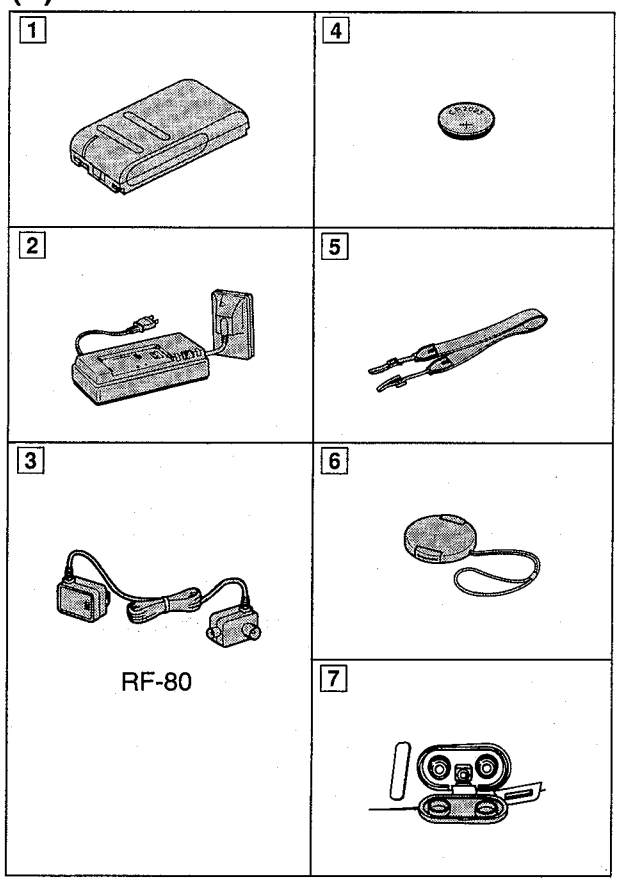
Ce manuel vous explique comment vous servir du caméscope. Lisez-le attentivement avant de vous servir du caméscope afin de profiter au maximum de ses fonctions. Si vous souhaitez faire immédiatement des prises de vues, reportez-vous aux chapitres **"Préparatifs"** et **"Prise de vues avec réglages automatiques"**. Lorsque vous vous serez familiarisé avec les fonctions fondamentales, vous pourrez passer au chapitre **"Prise de vues avec réglages manuels"**.

- Les touches et réglages du caméscope sont indiqués au cours de ce manuel en majuscules: **Par exemple: Mettre l'interrupteur OPERATE sur CAMERA.**
- La partie **"Nomenclature"** vous servira d'index pour rechercher une fonction ou une démarche correspondant au nom de touche indiqué sur le caméscope.

Accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants accompagnent votre caméscope.
Reportez-vous aux pages indiquées entre parenthèses pour obtenir plus de détails au sujet de l'utilisation de chaque accessoire.

(A)



1 Batterie rechargeable AX-77 (1) (page 12)

2 Adaptateur d'alimentation secteur PC-80A (1) (page 12, 16)

3 Adaptateur RF-80 (page 54)

4 Pile au lithium CR2025 (1) (page 22)

5 Bandoulière (1) (page 10)

6 Capuchon d'objectif (1) (fixé au caméscope) (page 34)

7 Cache de prise (1) (fixé au caméscope)

Vor dem Betrieb

Vorbemerkungen

Zu dieser Anleitung

Um alle gebotenen Möglichkeiten ausschöpfen zu können, lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, bevor Sie den Camerarecorder in Betrieb nehmen. Wenn es Ihnen jedoch nur darum geht, möglichst schnell Aufnehmen zu können, lesen Sie die Abschnitte „**Vor dem Betrieb**" und „**Aufnehmen im Automatikbetrieb**" durch. Wenn Sie mit der grundlegenden Bedienung vertraut sind, lesen Sie den Abschnitt „**Aufnehmen im manuellen Einstellbetrieb**" durch.

- Bedienungselemente und Schalterpositionen werden stets in Großbuchstaben geschrieben: **Z.B.: Stellen Sie den OPERATE-Schalter auf CAMERA.**
- Die Lage der Bedienungselemente kann dem Abschnitt „**Bezeichnung der Bedienungselemente**" entnommen werden.

Mitgeliefertes Zubehör

Der Lieferumfang des Camerarecorders umfaßt die unten aufgelisteten Teile. Überprüfen Sie, ob alle Teile vorhanden sind.
Genaueres zu den einzelnen Zubehörteilen kann den angegebenen Seiten entnommen werden.

(A)

[1] Akku AX-77 (1) (Seite 13)

[2] Netzadapter PC-80A (1) (Seite 13, 17)

[3] HF-Adapter RF-80 (Seite 55)

[4] Lithiumbatterie CR2025 (1) (Seite 23)

[5] Schulterriemen (1) (Seite 10)

[6] Objektivkappe (1) (am Camerarecorder angebracht) (Seite 35)

[7] Buchsenkappe (1) (am Camerarecorder angebracht)

Preparativos

Introducción

Descripción de este manual

En este manual se indica la forma de emplear la videocámara. Para sacar el máximo partido de las funciones de la videocámara, lea detenidamente este manual antes de emplearla. Si desea comenzar a videofilmar enseguida, lea **"Preparativos"** y **"Videofilmación empleando los ajustes automáticos"**. Después de haberse familiarizado con las operaciones básicas, podrá pasar a la sección de **"Videofilmación empleando los ajustes manuales"**.

- Las teclas y ajustes de la videocámara indicados en este manual se muestran en mayúsculas: **p. ej. Ponga el selector OPERATE en CAMERA.**
- Para buscar una función y operación de acuerdo con los nombres de los controles impresos en la videocámara, emplee **"Identificación de partes"** a modo de índice.

Accesorios suministrados

Compruebe si con la videocámara se le han entregado los accesorios siguientes:
Con respecto a los detalles sobre el empleo de cada accesorio, consulte las páginas indicadas.

(A)

[1] Batería AX-77 (1) (página 13)

[2] Adaptador de alimentación de CA PC-80A (1) (página 13, 17)

[3] Adaptador de RF-80 (páginas 55)

[4] Pila de litio CR2025 (1) (página 23)

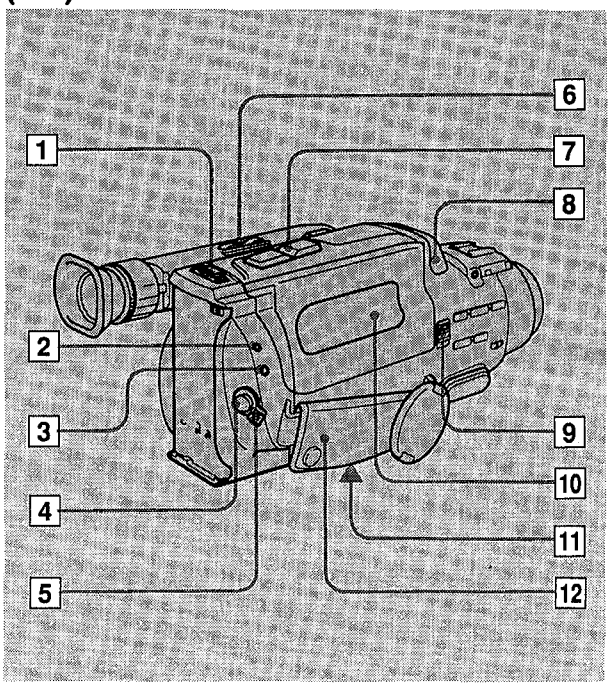
[5] Bandolera (1) (página 10)

[6] Tapa para el objetivo (1) (fijada a la videocámara) (página 35)

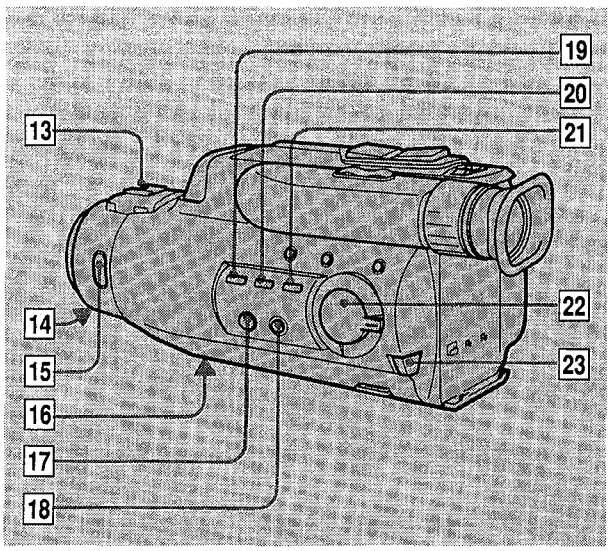
[7] Tapa de las tomas (1) (fijada a la videocámara)

Nomenclature

(B-1)



(B-2)



Reportez-vous aux pages indiquées entre parenthèses pour les détails concernant chaque élément.

(B-1)

1. **Interrupteur d'alimentation (OPERATE) (24)**
2. **Connecteur de télécommande (REMOTE ⏲ (LANC)*) (Mini-jack spéciale stéréo) (46)**
3. **Prise d'écouteurs (mini-jack) (44)**
4. **Touche d'enregistrement (REC) (34)**
5. **Commutateur de mise en attente (STANDBY) (24)**
6. **Touche de recherche visuelle (CAMERA SEARCH) (et de contrôle d'enregistrement ⏲) (42, 44)**
7. **Touche de zoom motorisé (MACRO) (40)**
8. **Microphone incorporé**
9. **Bouton d'éjection de la cassette (EJECT) (30)**
10. **Logement de cassette (30)**
11. **Support de pile au lithium (22)**
12. **Courroie (34)**

(B-2)

13. **Griffe porte-accessoire (46)**
14. **Commutateur de maintien de la mise au point automatique (AUTO FOCUS HOLD) (48)**
15. **Touche de maintien de la mise au point momentaree (PUSH FOCUS HOLD) (48)**
16. **Douille pour pied (socle)**
17. **Touche de fondu (FADE) (52)**
18. **Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (48)**
19. **Touche de réglage de la date (DATE/SET) (24, 26, 38)**
20. **Touche de réglage de l'heure (TIME/SHIFT) (24, 26, 38)**
21. **Touche d'âge/événement (AGE/EVENT) (26, 38)**
22. **Sélecteur d'exposition automatique (PROGRAM AE) (34, 50)**
23. **Bouton d'éjection de la batterie (BATT) (14)**

* **Au sujet de ⏲ (Lanc)**
⏲ LANC signifie bus de contrôle à application locale. Le connecteur LANC est utilisé pour contrôler le transport de bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Ce connecteur a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.

Bezeichnung der Bedienungselemente

Genaueres zu den einzelnen Bedienungselementen kann den in Klammern angegebenen Seiten entnommen werden.

(B-1)

[1] **Ein/Aus-Schalter (OPERATE) (25)**

[2] **Fernsteuerbuchse (REMOTE ⏻ (LANC)*) (Stereo-Klinkenbuchse, 2,5 mmϕ) (47)**

[3] **Ohrhörerbuchse (🎧) (Klinkenbuchse, 3,5 mmϕ) (45)**

[4] **Start/Stopp-Taste (REC) (35)**

[5] **Bereitschaftsschalter (STANDBY) (25)**

[6] **Schnittpunkt-Suchtaste (CAMERA SEARCH ⏪) (43, 45)**

[7] **Motorzoomtaste (MACRO) (41)**

[8] **Eingebautes Mikrofon**

[9] **Auswurftaste (EJECT) (31)**

[10] **Cassettenhalter (31)**

[11] **Lithiumbatteriefach (23)**

[12] **Griffband (35)**

(B-2)

[13] **Zubehörschuh (47)**

[14] **Fokussierhalteschalter (AUTO FOCUS HOLD) (49)**

[15] **Fokussierhaltetaste (PUSH FOCUS HOLD) (49)**

[16] **Stativaufnahme (Unterseite)**

[17] **Fadertaste (FADE) (53)**

[18] **Gegenlichttaste (BACK LIGHT) (49)**

[19] **Datums-Einstelltaste (DATE/SET) (25, 27, 39)**

[20] **Uhrzeit/Weiterschalt-Taste (TIME/SHIFT) (31, 33, 45)**

[21] **Alter/Ereignis-Taste (AGE/EVENT) (27, 39)**

[22] **Programmautomatikschalter (PROGRAM AE) (35, 51)**

[23] **Batterie-Freigabeknopf (BATT) (15)**

*** Zur Bedeutung von ⏻ (LANC)**
LANC steht für „Local Application Control Bus System". Der LANC-Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und anderen Peripheriegeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

Identificación de partes

Con respecto a los detalles sobre cada parte, consulte las páginas indicadas entre paréntesis.

(B-1)

[1] **Selector de alimentación (OPERATE) (25)**

[2] **Conector para control remoto (REMOTE ⏻) (LANC)* (minitoma estereo especial) (47)**

[3] **Toma para auriculares (🎧) (minitoma) (45)**

[4] **Tecla de inicio/parada de la videofilmación (REC) (35)**

[5] **Interruptor de espera (STANDBY) (25)**

[6] **Tecla de búsqueda para edición (CAMERA SEARCH) y revisión de la grabación (⏪) (43, 45)**

[7] **Tecla del zoom motorizado (MACRO) (41)**

[8] **Micrófono incorporado**

[9] **Mando de expulsión del videocassette (EJECT) (31)**

[10] **Portacassette (31)**

[11] **Portapila de litio (23)**

[12] **Correa de la empuñadura (35)**

(B-2)

[13] **Zapata para accesorios (47)**

[14] **Interruptor de bloqueo del enfoque automático (AUTO FOCUS HOLD) (49)**

[15] **Tecla de bloqueo del enfoque (PUSH FOCUS HOLD) (49)**

[16] **Rosca para trípode (base)**

[17] **Tecla de aumento gradual/desvanecimiento (FADE) (53)**

[18] **Tecla de compensación de contraluz (BACK LIGHT) (49)**

[19] **Tecla de fecha (DATE/SET) (25, 27, 39)**

[20] **Tecla de puesta en hora (paso siguiente) (TIME/SHIFT) (25, 27, 39)**

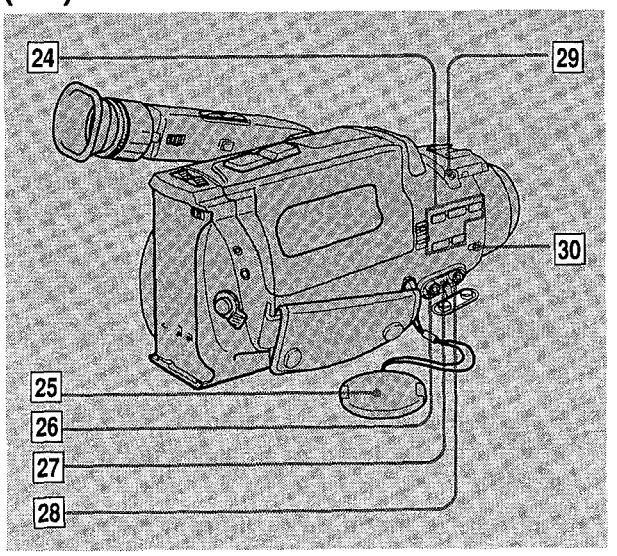
[21] **Tecla de edad/acontecimiento (AGE/EVENT) (27, 39)**

[22] **Selector de exposición automática programada (PROGRAM AE) (35, 51)**

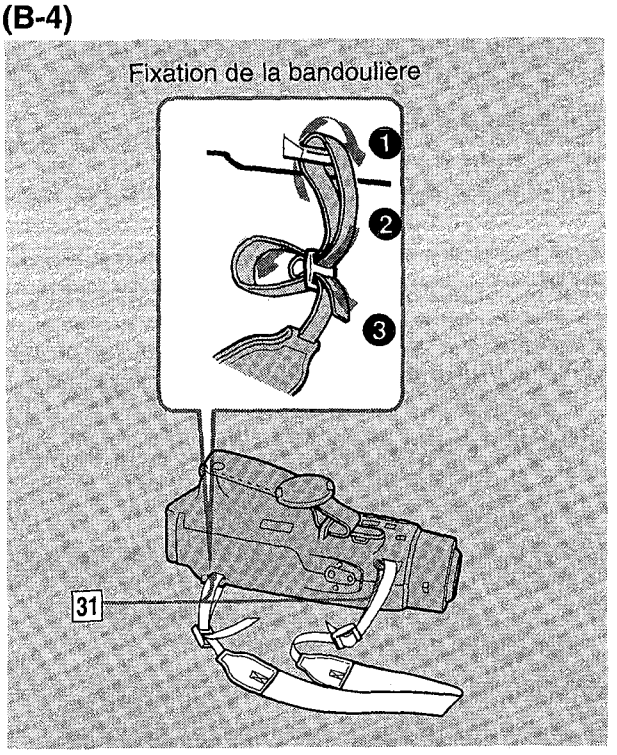
[23] **Mando de expulsión de la batería (BATT) (15)**

*** Nota sobre el conector ⏻ (LANC)**
⏻ LANC es la abreviatura de Local Application Control Bus System (sistema de bus para aplicación local). El conector LANC se emplea para controlar el movimiento de la cinta de equipos de vídeo y dispositivos periféricos conectados al mismo. Este conector tiene la misma función que los conectores con la marca CONTROL L o REMOTE.

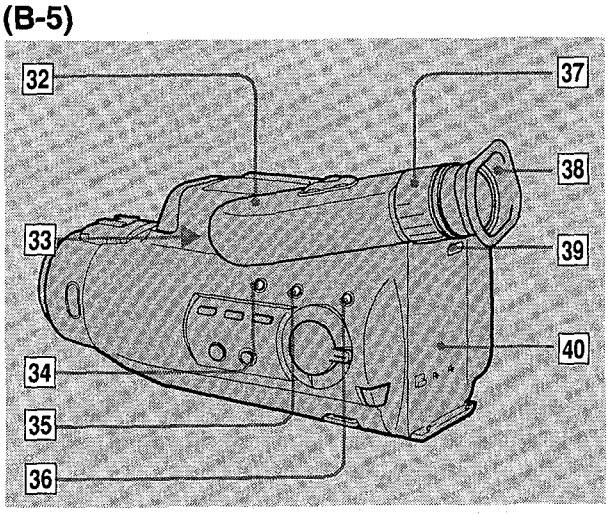
(B-3)



(B-4)



(B-5)



(B-3)

24 Touches de transport de bande (60, 62)
- ▶ PLAY Lecture
- ▶▶ FF Avance rapide
- ◀◀ REW Rebobinage
- ■ STOP Arrêt
- II PAUSE Pause

25 Capuchon d'objectif (34)

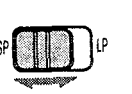
26 Prise de sortie vidéo (VIDEO) (prise cinch) (58)

27 Prise de sortie en courant continu de l'adaptateur RFU (RFU DC OUT) (mini-jack spéciale) (54)

28 Prise de sortie audio (AUDIO) (prise cinch) (58)

29 Prise de microphone (MIC) (alimentation par enfichage) (mini-jack mono) (46)

30 Sélecteur de mode d'enregistrement/ montage (EDIT) (64)

Mode	Enregistrement	Lecture	Montage
Réglage			
Fonction	Sélecteur de mode d'enregistrement	Sélecteur EDIT	

(B-4)

31 Fixation de bandoulière

(B-5)

32 Viseur

33 Témoin d'enregistrement/batterie (14, 34, 82)

34 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (44, 62)

35 Touche de mémorisation du point zéro (ZERO MEM) (44, 62)

36 Touche de cassette/vérification de la batterie (TAPE/BATT CHECK) (14, 46)

37 Bague de réglage du viseur (32)

38 Oculaire (70)

39 Interrupteur de tonalité bip (ALARM) (12)

40 Surface de montage de la batterie

Bezeichnung der Bedienungselemente

(B-3)

24 Bandlauf-Funktionstasten (61)
- ▶ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶ FF (Vorspulen)
- ◀◀ REW (Rückspulen)
- ■ STOP (Stopp)
- II PAUSE (Pause)

25 Objektivkappe (35)

26 Videoausgang (VIDEO) (Cinchbuchse) (57, 59)

27 Stromversorgungsausgang für HF-Adapter (RFU DC OUT) (Klinkenbuchse) (55)

28 Audioausgang (AUDIO) (Cinchbuchse) (59)

29 Mikrofonbuchse (MIC (PLUG IN POWER)) (Mono-Klinkenbuchse, 3,5 mmϕ) (47)

30 Schalter für Aufnahmebetriebsart und Wiedergabe/Schnitt-Funktion (EDIT) (67)

Betriebsart	Aufnahme	Wiedergabe	Schneiden
Einstellung			
Funktion	Aufnahme-betriebsarten-wähler	Wiedergabe/Schnitt-Wähler	

(B-4)

31 Haken für Schulterriemen-Haken

(B-5)

32 Sucher

33 Kameraaufnahme/Akkukontroll-Anzeige (15, 35, 81)

34 Zählerrückstelltaste (COUNTER RESET) (45, 63)

35 Nullpunkt-Speichertaste (ZERO MEM) (45, 63)

36 Band/Akkuprüf-Taste (TAPE/BATT CHECK) (15, 47)

37 Dioptrie-Einstellring (33)

38 Okular (71)

39 Ein/Aus-Schalter für Piepton (ALARM) (13)

40 Akkubefestigungsflansch

Identificación de partes

(B-3)

24 Teclas de transporte de la cinta (61)
- Reproducción (▶ PLAY)
- Avance rápido (▶▶ FF)
- Rebobinado (◀◀ REW)
- Parada (■ STOP)
- Pausa (II PAUSE)

25 Tapa para el objetivo (35)

26 Toma de salida de vídeo (VIDEO) (toma fono) (57, 59)

27 Toma de salida de CC para el adaptador de RF (RFU DC OUT) (minitoma especial) (55)

28 Toma de salida de audio (AUDIO) (59)

29 Toma para micrófono (de alimentación a través de la clavija) [MIC (PLUG IN POWER)] (minitoma monoaural) (47)

30 Selector de modo de grabación/interruptor de edición (EDIT) (67)

Modo	Grabación	Reproducción	Edición
Posición			
Función	Selector de modo de grabación	Interruptor de edición	

(B-4)

31 Gancho para la bandolera

(B-5)

32 Visor

33 Lámpara indicadora de videofilmación/ estado de la batería (15, 35, 81)

34 Tecla de puesta a cero del contador (COUNTER RESET) (45, 63)

35 Tecla de memorización de cero (ZERO MEM) (45, 63)

36 Tecla de cinta/comprobación de la batería (TAPE/BATT CHECK) (15, 47)

37 Anillo de ajuste del visor (33)

38 Ocular (71)

39 Interruptor de alarma (ALARM) (13)

40 Superficie de montaje de la batería

Préparation du caméscope 1

Branchement sur une source d'alimentation

Choisir d'abord la source d'alimentation

Reportez-vous pour les détails au mode d'emploi de l'accessoire utilisé.

Lieu	Source	Accessoire à utiliser
Extérieur	Batterie rechargeable	AX-77 (fournie), AX-79, AX-85, AX-90, AX-3120 ou AX-3240
Intérieur	Secteur	Adaptateur d'alimentation secteur PC-80 (fourni)
Voiture	Batterie 12 ou 24 V	Adaptateur de batterie pour voiture DCA-77

Utilisation de la batterie rechargeable

Etape 1

Recharger la batterie (C-1)

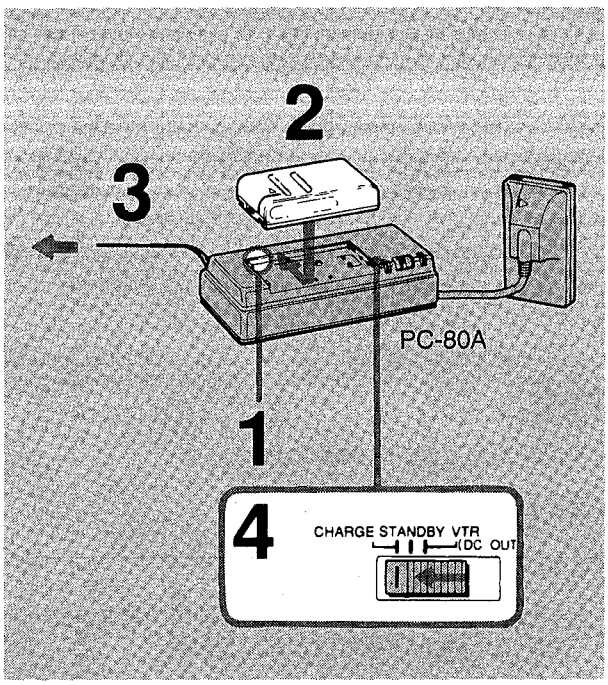
1 Aligner le côté de la batterie rechargeable sur le côté de l'adaptateur d'alimentation secteur.

2 Glisser la batterie rechargeable dans le sens de la flèche.

3 Brancher l'adaptateur d'alimentation secteur sur la prise murale.

4 Régler le sélecteur CHARGE/VTR de l'adaptateur d'alimentation secteur sur CHARGE.
La recharge commence.

(C-1)



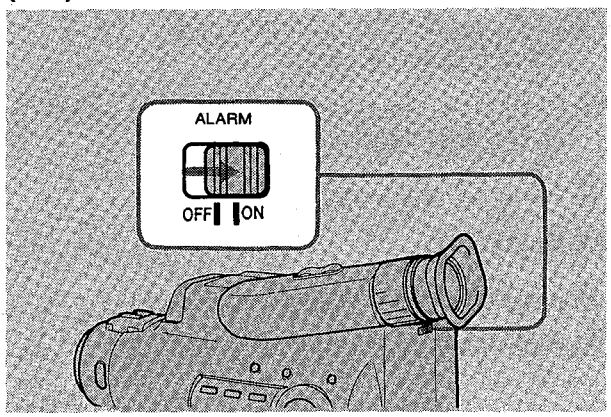
	AX-77 (fourni)	AX-79, AX-3120	AX-85	AX-90, AX-3240
Temps de recharge*	60	70	100	140
Autonomie de la batterie**	60	75	110	150

* Temps approximatif en minutes lorsque le PC-80 est utilisé

**Temps approximatif en minutes lorsqu'une batterie pleinement rechargée est utilisée pour un enregistrement en intérieur ininterrompu.

Lorsque la recharge est terminée, le témoin de l'adaptateur d'alimentation secteur s'éteint.

(C-2)



Véripication du commutateur ALARM (C-2)

Le commutateur ALARM est préréglé sur ON: le caméscope émet un bip sonore qui vous confirme le début et l'arrêt de l'enregistrement et vous prévient de certaines anomalies. (Voir page 82.) Ces bips ne sont pas enregistrés sur la bande.
Pour annuler le bip, réglez le commutateur ALARM sur OFF.

Vorbereitung des Camerarecorders 1

Anschluß der Stromquelle

Mögliche Stromquellen

Genauere Informationen zu den Stromquellen können den Bedienungsanleitungen der einzelnen Komponenten entnommen werden.

Verwendungsort	Stromquelle	Erforderliches Zubehör
Außenaufnahmen	Akku	AX-77 (mitgeliefert), AX-79, AX-85, AX-90, AX-3120 oder AX-3240
Innenaufnahmen	Stromnetz	Netzadapter PC 80 (mitgeliefert)
Im Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Autobatterieadapter DCA-77

Betrieb mit Akku

Schritt 1

Laden des Akkus (C-1)

1 Richten Sie die Seite des Akkus auf die Seite des Netzadapters aus.

2 Schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

3 Schließen Sie den Netzadapter an einer Steckdose an.

4 Stellen Sie den CHARGE/VTR-Schalter am Netzadapter auf CHARGE.
Der Ladevorgang beginnt.

	AX-77 (mitgeliefert)	AX-79 AX-3120	AX-85	AX-90 AX-3240
Erforderliche Ladezeit*	60	70	100	140
Betriebszeit**	60	75	110	150

* Ungefähre Angaben in Minuten mit PC-80

** Ungefähre Angaben in Minuten mit vollgeladenem Akku und bei durchgehender Innenaufnahme

Am Ende des Ladevorgangs erlischt die Ldeanzeige am Netzadapter

Zur Einstellung des ALARM-Schalters (C-2)

- Der ALARM-Schalter steht werksseitig auf ON, so daß der Camerarecorder beim Starten und Stoppen der Aufnahme sowie bei abnormalen Betriebszuständen (siehe Seite 82) Pieptöne abgibt. Diese Pieptöne werden jedoch nicht auf Band aufgezeichnet. Zum Abschalten der Pieptöne stellen Sie den ALARM-Schalter auf OFF.

Preparación de la videocámara 1

Conexión de fuentes de alimentación

En primer lugar, elija la fuente de alimentación.

Con respecto a los detalles, consulte el manual de operación del accesorio que vaya a emplear.

Lugar	Fuente de alimentación	Accesorio empleado
Exteriores	Batería	AX-77 (suministrada), AX-79, AX-85, AX-90, AX-3120, o AX-3240
Interiores	Corriente de la red	Adaptador de alimentación de la red PC 80
En un automóvil	Batería de 12 V o 24 V	Adaptor para batería de automóvil DCA-77

Alimentación con una batería

Paso 1

Cargue de la batería. (C-1)

1 Alinee el lado de la batería con el del adaptador de alimentación de la red.

2 Deslice la batería en el sentido de la flecha.

3 Conecte el adaptador de alimentación de la red a una toma de la misma.

4 Ponga el selector CHARGE/VTR del adaptador de alimentación de la red en CHARGE.
Se iniciará lacarga.

	AX-77 (suministrada)	AX-79 AX-3120	AX-85	AX-90 AX-3240
Tiempo de carga requerido*	60	70	100	140
Duración de la batería**	60	75	110	150

* Tiempo aproximado en minutos empleando el PC-80

** Tiempo aproximado en minutos empleando una batería completamente cargada y videofilmación continua en interiores

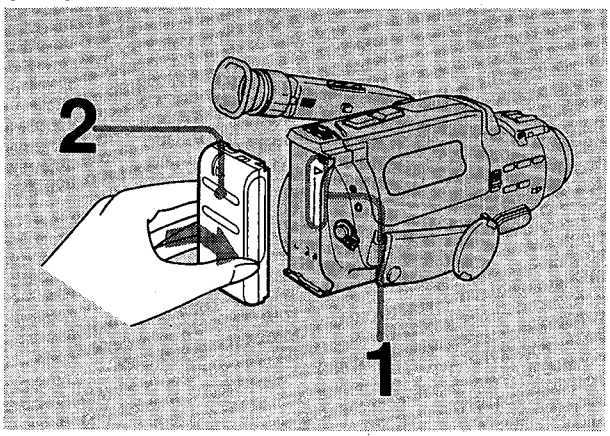
Cuando finalice la carga, el indicador de carga del adaptador de alimentación de la red se apagará.

Usted tendrá que comprobar el interruptor ALARM (C-2)

- El interruptor ALARM ha sido preajustado a ON: la videocámara emitirá pitidos cuando inicie y pare la videofilmación, y como aviso de condiciones anormales (consulte la página 84). Estos pitidos no se grabarán en la cinta.
- Para desactivar los pitidos, ponga el interruptor ALARM en OFF.

Branchement sur une source d'alimentation

(C-3)



Etape 2

Mettre la batterie rechargeable en place sur le caméscope. (C-3)

1 Aligner le côté droit de la batterie rechargeable sur la ligne blanche du caméscope.

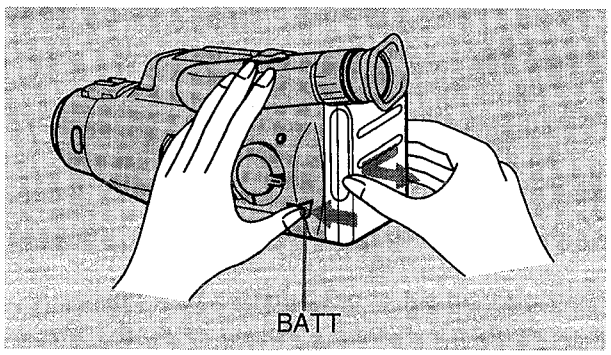
2 Glisser la batterie rechargeable vers la droite.

Vérifiez si la batterie est correctement mise en place et ne se détache pas.

Retrait de la batterie rechargeable (C-4)

Appuyer sur BATT dans le sens de la flèche et pousser en même temps la batterie rechargeable vers la gauche.

(C-4)

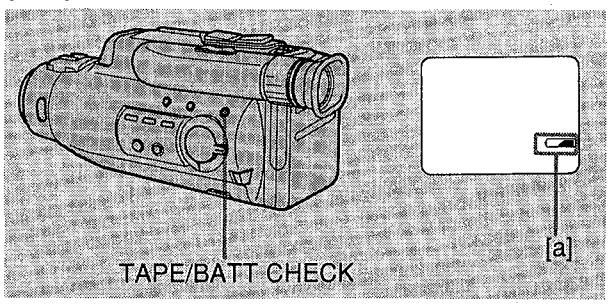


Témoin de capacité restante de la batterie

Si vous souhaitez vérifier la capacité de votre batterie, mettez l'interrupteur OPERATE sur CAMERA, tournez le commutateur STANDBY vers le haut (voir page 24) et appuyez sur TAPE/BATT CHECK.

La barre noire du témoin [a] dans le viseur indique la capacité de la batterie **(C-5)**. Lorsque la barre noire disparaît, le témoin ⊏\□ et la lampe-témoin rouge clignotent dans le viseur **(C-6)**. La lampe-témoin sur le caméscope clignote également.

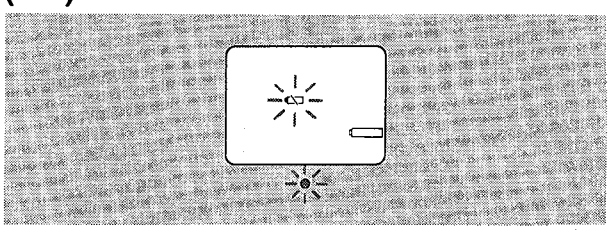
(C-5)



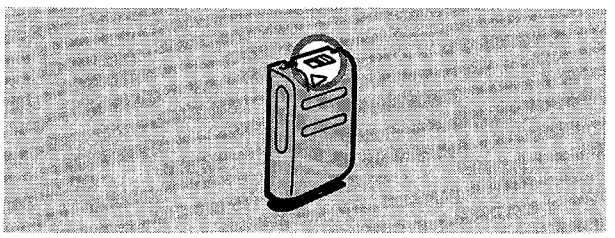
Utilisation du sélecteur de la batterie rechargeable (C-7)

Ce sélecteur permet de vous souvenir de l'état de la batterie. Mettre le sélecteur sur la position sans repère lorsque la recharge est terminée et le mettre sur la position indiquée par le repère rouge lorsque la batterie est épuisée.

(C-6)



(C-7)



Anschluß der Stromquelle

Schritt 2

Anbringen des Akkus am Camerarecorder (C-3)

1 **Richten Sie die rechte Seite des Akkus auf die weiße Linie am Camerarecorder aus.**

2 **Schieben Sie den Akku nach rechts.**
Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Akku fest angebracht ist und nicht herunterfallen kann.

Zum Abnehmen des Akkus (C-4)
Halten Sie den BATT-Knopf in Pfeilrichtung gedrückt, und schieben Sie den Akku nach links ab.

Anzeige der Akku-Restladung

Zum Überprüfen der restlichen Akkuladung stellen Sie den OPERATE-Schalter auf CAMERA, den STANDBY-Schalter nach oben (siehe Seite 25) und drücken Sie TAPE/BATT CHECK. Die Länge des dann im Sucher angezeigten schwarzen Balkens [a] ist ein Maß für die Akku-Restladung. **(C-5)** Nachdem der schwarze Balken verschwunden ist, blinken die ⊏⊐-Anzeige und eine rote Lampe im Sucher. Außerdem blinkt auch die Anzeige der Akku-Restladung Anzeige am Camerarecorder. **(C-6)**

Zum Markierungsschieber des Akkus (C-7)
Dieser Schieber besitzt keinerlei elektrische Funktion, sondern dient lediglich zur Kennzeichnung des Ladezustandes. Stellen Sie den Schieber bei vollem Akku so ein, daß keine Markierung sichtbar ist. Bei leerem Akku stellen Sie den Schieber so ein, daß die rote Markierung sichtbar ist.

Conexión de fuentes de alimentación

Paso 2

Fije la batería a la videocámara. (C-3)

1 **Alinee la parte derecha de la batería con la línea blanca de la videocámara.**

2 **Deslice la batería hacia la derecha.**
Cerciórese de que la batería haya quedado instalada con seguridad a fin de que no se desprenda.

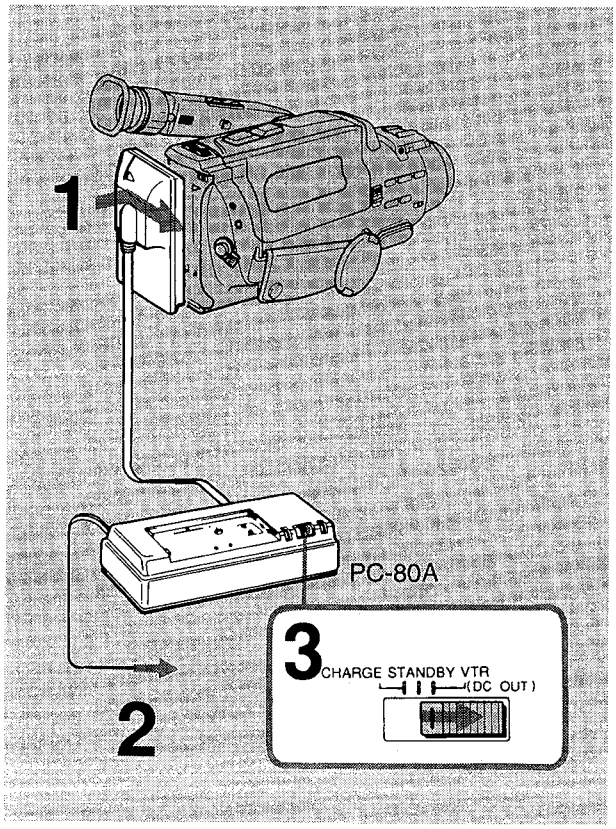
Extracción de la batería (C-4)
Presione BATT en el sentido de la flecha y, al mismo tiempo, deslice la batería hacia la izquierda.

Indicador de capacidad restante de la batería

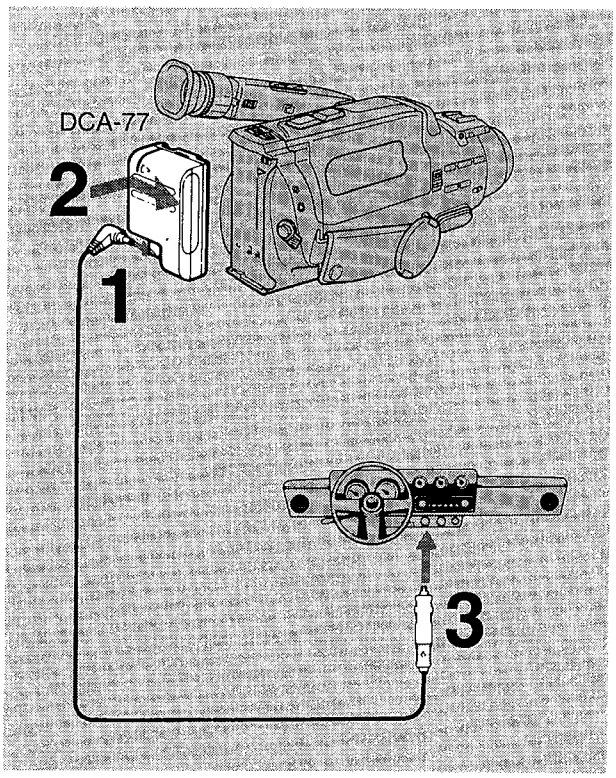
Para comprobar la capacidad restante de la batería ponga el selector OPERATE en CAMERA, ponga el interruptor STANDBY hacia arriba (consulte la página 25), y presione TAPE/BATT CHECK. **(C-5)**
La barra negra del indicador de capacidad restante de la batería [a] mostrará la capacidad restante de la batería en el visor. Después de que desaparezca la barra negra, el indicador ⊏⊐ y una lámpara roja parpadearán en el visor. La lámpara de la batería de la videograbadora también parpadeará. **(C-6)**

Empleo del señalador de la batería (C-7)
Este señalador sirve para recordarle el estado de carga de la batería. Póngalo en la posición "sin marca" cuando finalice la carga. Cuando la carga de la batería se haya agotado, póngalo en la posición de la "marca roja".

(C-8)



(C-9)



Branchement sur une autre source d'alimentation

Utilisation sur secteur

(C-8)

Utilisez l'adaptateur d'alimentation secteur PC-80A fourni.

1 Aligner le côté droit de la plaque de connexion sur la ligne du caméscope et glisser la plaque dans le sens de la flèche.

2 Brancher l'adaptateur d'alimentation secteur sur une prise murale.

3 Régler le sélecteur CHARGE/VTR de l'adaptateur d'alimentation secteur sur VTR.

Retrait de la plaque de connexion
La plaque de connexion peut être enlevée de la même manière que la batterie rechargeable. Voir page 14.

Utilisation d'une batterie de voiture

(C-9)

L'accumulateur CC DCA-77 non fourni est nécessaire.

1 Aligner le bord droit de l'accu CC sur la ligne blanche du caméscope, appuyer dessus et le faire coulisser dans le sens de la flèche.

2 Brancher le cordon de l'accu CC sur la douille de l'allume-cigares d'une voiture (12 V ou 24 V).

Retrait de l'accumulateur CC
Procéder de la même manière que pour la batterie rechargeable. Voir page 14.

Anschluß der Stromquelle

Netzbetrieb

(C-8)

Verwenden Sie den mitgelieferten Netzadapter PC-80A.

1 Richten Sie die rechte Seite der Anschlußplatte auf die Linie am Camerarecorder aus und schieben Sie sie in Pfeilrichtung.

2 Schließen Sie den Netzadapter an einer Steckdose an.

3 Stellen Sie den CHARGE/VTR-Wähler am Netzadapter auf VTR.

Zum Abnehmen der Anschlußplatte
Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abnehmen des Akkus (siehe Seite 15).

Betrieb an Autobatterie

(C-9)

Zum Betrieb an einer Autobatterie wird der Autobatterieadapter DCA-77 (nicht mitgeliefert) benötigt.

1 Richten Sie die rechte Seite des Autobatterieadapters auf die Linie am Camerarecorder aus, und bringen Sie den Adapter an, indem Sie ihn unter leichtem Druck in Pfeilrichtung schieben.

2 Schließen Sie das Kabel des Autobatterieadapters an die Zigarettenanzünderbuchse des Fahrzeugs (12 V oder 24 V) an.

Zum Abnehmen des Autobatterieadapters
Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abnehmen des Akkus (siehe Seite 15).

Conexión de fuentes de alimentación

Alimentación con la corriente de la red

(C-8)

Emplee el adaptador de alimentación de la red PC-80A suministrado.

1 Alinee la parte derecha de la placa conectora con la línea de la videocámara, y deslícela en el sentido de la flecha.

2 Conecte el adaptador de alimentación de la red a una toma de la misma.

3 Ponga el selector CHARGE/VTR del adaptador de alimentación de la red en VTR.

Extracción de la placa conectora
Extráigala de la misma forma que la batería. Consulte la página 15.

Alimentación con una batería de automóvil

(C-9)

Necesitará un paquete de CC DCA-77 (no suministrado).

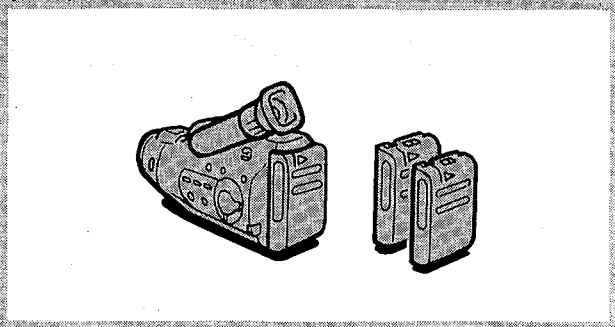
1 Alinee la parte derecha del paquete de CC con la línea de la videocámara, presiónelo hacia abajo, y deslícelo en el sentido de la flecha.

2 Conecte el cable del paquete de CC en la toma del encendedor de cigarrillos (12 o 24 V).

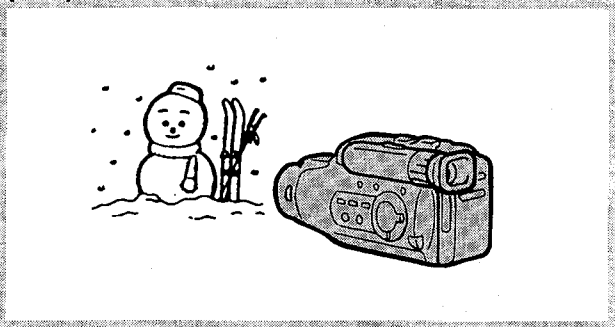
Extracción del paquete de CC
Extráigalo de la misma forma que la batería. Consulte la página 15.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

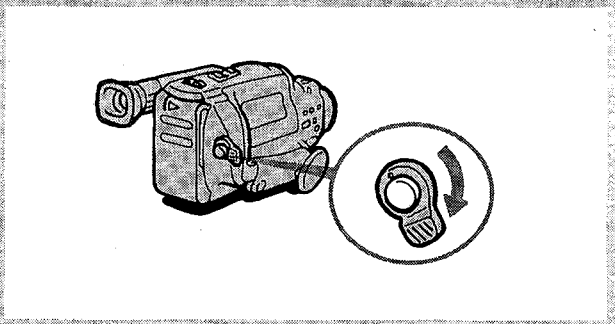
(D-1)



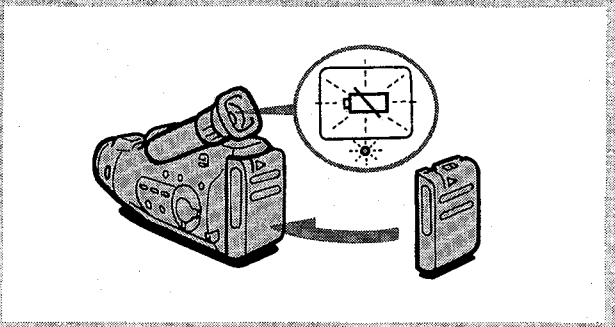
(D-2)



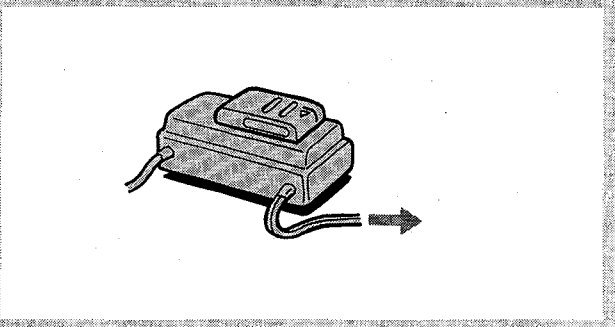
(D-3)



(D-4)



(D-5)



Préparation de la batterie rechargeable

Prévoyez suffisamment de batteries rechargeables pour réaliser 2 à 3 fois le temps de tournage prévu.

(D-1)

L'"autonomie de la batterie", comme indiqué dans le mode d'emploi, est déterminée par le temps d'enregistrement continu du caméscope, placé à température ambiante d'une pièce avec une batterie chargée à fond.

L'autonomie de la pile est réduite par temps froid. (D-2)

La batterie perd de son efficacité et elle s'épuise plus rapidement.

Baisser le commutateur STANDBY, lorsque vous ne filmez pas, pour économiser la batterie.

Vous pouvez réaliser un tournage en douceur même si l'enregistrement est interrompu.

(D-3)

Pendant que vous positionnez le sujet, que vous choisissez un angle de prise de vues ou que vous regardez dans le viseur, l'objectif se déplace automatiquement et use la batterie. L'insertion et le retrait d'une cassette consomment également de l'énergie.

A quel moment faut-il remplacer la batterie rechargeable?

Après que la barre noire du témoin de batterie a disparu, le témoin ⌧ et la lampe-témoin se mettent à clignoter lentement dans le viseur. Quand ils clignotent plus rapidement, remplacez la batterie rechargeable. (D-4)

Arrêtez le caméscope et remplacez la batterie rechargeable. Laissez la cassette dans le caméscope afin d'obtenir un enregistrement sans à-coups.

Remarques sur la recharge de la batterie

Avant d'utiliser la batterie rechargeable, elle doit être suffisamment chargée. Une batterie rechargeable neuve n'est pas chargée.

Rechargez la batterie rechargeable lorsqu'elle est épuisée. (D-5)

- Veillez à épuiser entièrement la batterie rechargeable avant de la recharger.
- Si l'enregistrement est terminé avant que le témoin & n'apparaisse dans le viseur, nous vous recommandons de retirer la cassette, régler l'interrupteur OPERATE sur CAMERA, mettre le commutateur STANDBY en position haute et laisser le caméscope jusqu'à ce que le témoin d'enregistrement/batterie clignote rapidement.
- Si vous rechargez la batterie alors qu'il reste encore de l'énergie, sa capacité diminue. Cependant, **vous pouvez rétablir la capacité originale de la batterie, si vous la chargez et déchargez à fond de nouveau.**

Wissenswertes zum Akkubetrieb

Bitte stets beachten

Halten Sie stets Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit bereit. (D-1)
Die in der Anleitung angegebene Akkubetriebszeit gilt nur für den Fall, daß durchgehend bei normaler Zimmertemperatur aufgenommen wird. Da dies nicht immer den tatsächlichen Bedingungen entspricht, sollte mit kürzeren Betriebszeiten gerechnet werden.

Vorsicht bei großer Kälte (D-2)
Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

Stellen Sie den STANDBY-Schalter des Camerarecorders nach unten, wenn nicht aufgenommen wird, damit der Akku nicht unnötig belastet wird. Auch wenn zwischenzeitlich einmal die Bereitschaft ausgeschaltet wurde, entsteht keine Störstelle am Szenenwechsel. (D-3)
Ist der STANDBY-Schalter nach oben gestellt, wird dem Akku auch in den Aufnahme-Pausen durch den Sucher und den Autofocus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen einer Cassette belastet den Akku.)

Zum Auswechseln des Akkus

Nachdem der schwarze Balken der Akkukontroll-Anzeige verschwunden ist, beginnen die -Anzeige und eine rote Lampe im Sucher zu blinken. Sobald das Blinken schneller wird, muß der Akku ausgewechselt werden. (D-4)
Vor dem Auswechseln des Akkus schalten Sie den Camerarecorder aus. Nehmen Sie die Cassette aber nicht heraus, damit auch nach dem Akkuwechsel ein störungsfreier Szenenübergang erhalten wird.

Hinweise zum Laden

Laden Sie den Akku vor der Verwendung auf. Werksseitig wurde der Akku nicht aufgeladen.

Der Akku sollte nur geladen werden, wenn er ganz leer ist. (D-5)

- Laden Sie den Akku erst dann wieder, wenn er völlig entladen ist.
- Wenn am Aufnahmeende der Akku noch nicht leer ist (d.h. die -Anzeige erscheint noch nicht im Sucher), empfiehlt es sich, das Band herauszunehmen, den OPERATE-Schalter auf CAMERA zu stellen, den STANDBY-Schalter nach oben zu stellen und abzuwarten, bis die -Anzeige schnell blinkt.
- Wenn ein noch nicht ganz leerer Akku wiederholt aufgeladen wird, verringert sich seine Kapazität. **Die ursprüngliche Akkukapazität kann in einem solchen Fall wieder zurückerhalten werden, indem man den Akku ganz entlädt und wieder ganz auflädt.**

Empleo al máximo de la batería

Preparación de baterías

Prepare suficientes baterías para poder alimentar la videocámara el doble o el triple del *tiempo de videofilmación planeado*. (D-1)
La "duración de la batería" indicada en el manual de instrucciones se mide en tiempo de videofilmación continua a temperatura ambiental y empleando una batería completamente cargada.

La duración de la batería se acortará en climas fríos. (D-2)
En tales climas, la eficacia de la batería disminuirá y se descargará con mayor rapidez.

Cuando no vaya a videofilmar, ponga el interruptor STANDBY de la videocámara hacia abajo a fin de ahorrar batería.
Aunque pare y reinicie la videofilmación, obtendrá una grabación sin interrupciones bruscas. (D-3)
Cuando encuadre el motivo, seleccione un ángulo, u observe a través del visor, el objetivo se moverá automáticamente y se utilizará la batería. La batería también se descargará cuando inserte o extraiga el videocassette.

Cuándo reemplazar la batería

Después de que haya desaparecido la barra negra del indicador de duración de la batería, el indicador y una lámpara roja comenzarán a parpadear en el visor. Cuando cambien de parpadeo lento a rápido, reemplace la batería. (D-4)
Desconecte la alimentación de la videocámara y reemplace la batería. Deje el videocassette en la videocámara a fin de obtener una grabación sin interrupciones bruscas después de haber reemplazado la batería.

Notas sobre la carga

Antes de emplear la batería, cárguela suficientemente. Las baterías no salen cargadas de fábrica.

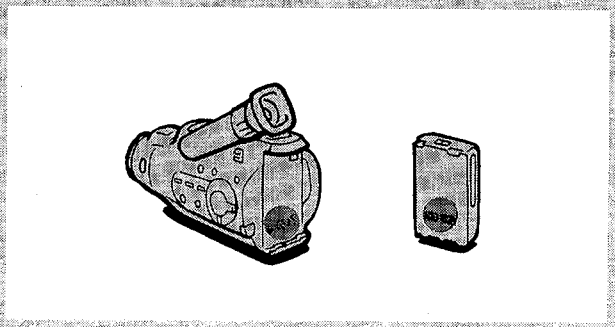
Cargue la batería solamente cuando su carga se haya agotado. (D-5)

- Cerciórese de haber usado completamente la batería antes de cargarla.
- Si finaliza la videofilmación antes de que en el visor aparezca el indicador , se recomienda que extraiga el videocassette, ponga el selector OPERATE en CAMERA, ponga el interruptor STANDBY hacia arriba, y deje así la videocámara hasta que el indicador parpadee rápidamente.
- La carga repetida sin la batería completamente descargada hará que la capacidad de la misma disminuya. Sin embargo, **será posible recuperar la capacidad original de la batería volviendo a descargar y cargarla completamente.**

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Rechargez la batterie rechargeable avant de l'utiliser.
Si la batterie rechargeable est chargée à fond mais inutilisée pendant longtemps (environ un an), elle se décharge toute seule.
Vous devez donc la recharger, mais dans ce cas son autonomie est réduite par rapport à la normale. Après plusieurs cycles de recharge et de décharge, la batterie retrouve sa capacité originale.

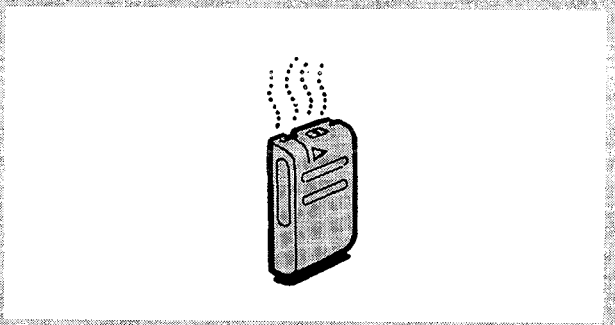
(D-6)



Les bornes doivent être propres

Si les bornes (parties métalliques au dos de la batterie) sont sales, l'autonomie de la batterie est réduite. (D-6)
Si les bornes sont sales ou si la batterie rechargeable n'a pas été utilisée pendant longtemps, mettez-la en place et retirez-la de temps en temps pour améliorer le contact.
Essuyez également les bornes + et – avec un chiffon ou un papier doux.

(D-7)



Remarques au sujet de la batterie rechargeable

Pourquoi la batterie rechargeable chauffe-telle? (D-7)
Pendant la recharge ou le tournage, la batterie rechargeable chauffe. Cela signifie qu'il y a production d'énergie et qu'une réaction chimique a lieu à l'intérieur de la batterie, mais ce phénomène n'est pas dangereux.

Comment garder la batterie rechargeable en bon état?

- Enlevez la batterie rechargeable du caméscope après utilisation et gardez-la dans un endroit frais.
  Si elle est fixée au caméscope, une petite quantité de courant s'écoule vers l'appareil même si l'interrupteur OPERATE est réglé sur OFF. Cela produit une décharge excessive et réduit l'autonomie de la batterie.
- La batterie rechargeable se décharge toujours si elle n'est pas utilisée après la recharge. Nous vous recommandons donc de la recharger avant utilisation.

Combien de fois peut-on recharger la batterie?
Elle peut être chargée et déchargée à fond environ 500 fois à température normale.
Si le témoin ⊏\⊐ clignote rapidement juste après la mise sous tension du caméscope avec une batterie chargée à fond, c'est que la batterie est usée. Vous devrez la remplacer batterie par une neuve chargée à fond.

Température recommandée lors de la recharge
Nous vous recommandons d'effectuer la recharge dans une plage de température allant de 10°C à 30°C (50 à 80°F).
La recharge prend plus de temps à basse température.

Wissenswertes zum Akkubetrieb

Zur Selbstentladung des Akkus
Der Akku entlädt sich auch bei Nichtverwendung langsam und kann nach ca. einem Jahr ganz leer sein.
Wenn er danach geladen wird, weist er nicht mehr die ursprüngliche Kapazität auf. Erst nach mehrmaligen Lade/Entlade-Zyklen erhält man wieder die ursprüngliche Kapazität.

Säubern der Akkukontakte

Wenn die Akkukontakte an der Rückseite des Akkus verschmutzt sind, ist die elektrische Leitfähigkeit beeinträchtigt und die Betriebszeit verkürzt sich. (D-6)
Insbesondere bei längerer Nichtverwendung können die Akkukontakte verschmutzen. Wischen Sie die +/– Kontakte dann mit einem weichen Tuch oder Papier ab, oder nehmen Sie gelegentlich den Akku einfach heraus und setzen Sie ihn wieder ein.

Hinweise zu den Akkus

Zur Erwärmung des Akkus (D-7)
Während des Betriebs und während des Ladens erwärmt sich der Akku, da im Inneren eine chemische Reaktion abläuft, bei der Wärme freigesetzt wird. Die Erwärmung ist prinzipbedingt und stellt keine Gefahr dar.

Bei Nichtverwendung des Akkus
- Nehmen Sie den Akku bei Nichtverwendung vom Camerarecorder ab und bewahren Sie ihn an einem kühlen Platz auf. Bleibt der Akku am Camerarecorder angeschlossen, fließt auch bei auf OFF gestelltem OPERATE-Schalter stets ein kleiner Strom. Hierdurch kann der Akku zu stark entladen werden, wodurch sich seine Lebensdauer verkürzt.
- Jeder Akku ist einer gewissen Selbstentladung unterworfen. Laden Sie ihn deshalb vor der Verwendung wieder auf.

Zur Lebensdauer des Akkus
Der Akku ermöglicht bei normaler Temperatur ca. 500 Lade/Entlade-Zyklen.
Wenn gleich nach dem Einschalten des Camerarecorders bereits die ⊏\⊐-Anzeige blinkt, obwohl der Akku ganz aufgeladen worden ist, muß er gegen einen neuen ausgetauscht werden.

Zur Umgebungstemperatur beim Laden
Bei niedrigen Temperaturen verlängert sich die erforderliche Ladezeit. Es empfiehlt sich, den Akku in einem Temperaturbereich von 10 °C bis 30 °C zu laden.

Empleo al máximo de la batería

Cargue la batería antes de emplearla.
Aunque una batería esté completamente cargada, si no la emplea durante mucho tiempo (1 año aproximadamente), se descargará.
Vuelva a cargarla, pero en este caso, la duración de la misma será más corta de lo normal.
Después
de varios ciclos de carga y descarga, la batería recuperará su capacidad normal.

Mantenga los terminales limpios

Si los terminales (partes metálicas del lado posterior) no están limpios, la duración de la batería se acortará. (D-6)
Si los terminales no están limpios, o cuando no haya empleado la batería durante mucho tiempo, instale y extraiga dicha batería de vez en cuando. Esto mejorará el contacto.
Además, frote los terminales + y – con un paño o un papel suave.

Notas sobre la batería

Motivo del calentamiento de la batería (D-7)
Durante la carga o la grabación, la batería se calentará. Esto que se ha generado energía y que se ha producido un cambio químico producido en el interior de la batería. No hay que preocuparse por esto.

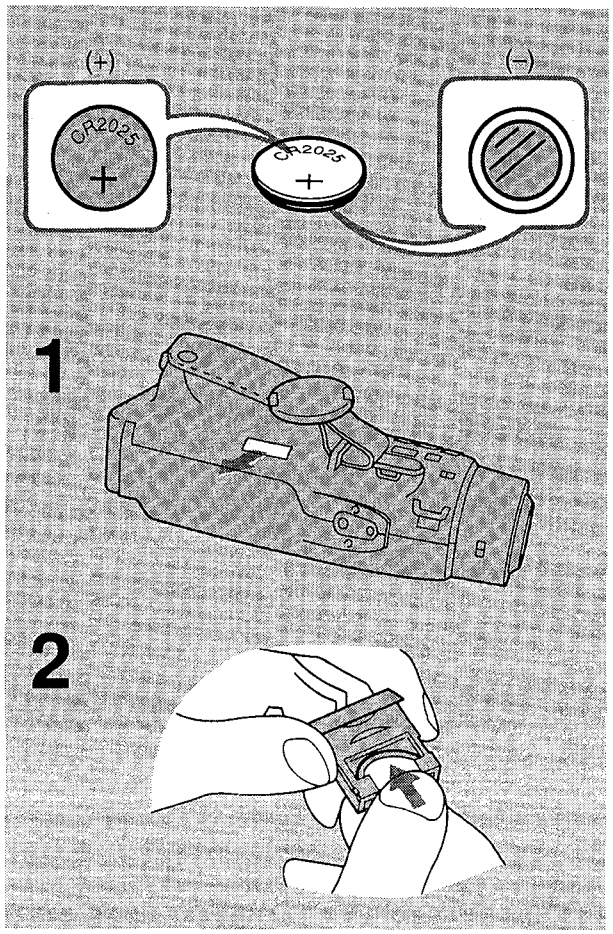
Cuidado de la batería
- Después de haber empleado la batería, extráigala de la videocámara y guárdela en un lugar fresco.
  Mientras la batería esté instalada en la videocámara, circulará una pequeña cantidad de corriente incluso aunque el selector OPERATE esté en OFF. Esto causará la sobredescarga y acortará la duración útil de la batería.
- La batería estará siempre descargándose, incluso aunque no se utilice. Por lo tanto, se recomienda cargarla poco antes de emplearla.

Número de recargas de la batería
La batería podrá cargar y descargarse completamente unas 500 veces a temperaturas normales.
Cuando el indicador ⊏\⊐ parpadee rápidamente después de haber conectado la alimentación de la videocámara con una batería completamente cargada, tal batería deberá reemplazarse por otra nueva completamente cargada.

Temperatura durante la carga
Se recomienda cargar con una temperatura de 10 a 30°C.
A temperatura inferior la carga tardará más.

Réglage de la date et de l'heure

(E-1)



Insertion de la pile au lithium

(E-1)

Vous devez insérer la pile au lithium fournie pour garder les dates d'anniversaire et pour activer l'horloge.
La pile au lithium a une face + (plus) et une face – (moins).
Veillez à insérer correctement les piles au lithium fournies en respectant la position des faces + et –.

1 Tirer le support de la pile au lithium situé sous le caméscope.

2 Installer la pile au lithium CR2025 fournie avec la face + vers le haut.

3 Remettre le support de pile dans le caméscope.

Changement de la pile au lithium
Retirer le support de la pile du caméscope, sortir la pile au lithium et en insérer une nouvelle.

Remarque sur l'autonomie de la pile
La pile dure environ un an dans le cadre d'une utilisation normale.
Lorsque la pile au lithium s'affaiblit, le témoin clignote dans le viseur pendant environ 5 secondes (lorsque l'interrupteur OPERATE est réglé sur CAMERA). Dans ce cas, **remplacer la pile au lithium par une CR2025 ou une batterie de même type et voltage.**
Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez le caméscope branché sur la batterie rechargeable ou sur une autre source, sinon la date, l'heure et les anniversaires doivent de nouveau être réglés.

AVERTISSEMENT
La pile risque d'exploser si elle est mal manipulée. Ne pas la recharger, la démonter ou la jeter au feu.

précautions
- Ranger la pile au lithium hors de portée des enfants.
  Si la pile était avalée, consulter immédiatement un médecin.
- Ne pas tenir la pile avec une pince métallique, car cela risque de provoquer un court-circuit.

Vorbereitung des Camerarecorders 2

Einstellung des Datums und der Uhrzeit

Einlegen der Lithiumbatterie

(E-1)

Die Lithiumbatterie (mitgeliefert) versorgt den Geburtstagsdatum-Speicher und die Uhr des Camerarecorders. Die Daten dieses Speichers bleiben nur erhalten, wenn die Lithiumbatterie eingelegt ist.
Achten Sie beim Einlegen der Lithiumbatterie auf richtige +/– Polarität.

1 Nehmen Sie den Lithiumbatteriehalter an der Unterseite des Camerarecorders heraus.

2 Legen Sie die mitgelieferte Lithiumbatterie CR2025 mit der + Seite nach unten hin weisend ein.

3 Setzen Sie den Lithiumbatteriehalter in den Camerarecorder ein.

Zum Auswechseln der Lithiumbatterie
Ziehen Sie den Lithiumbatteriehalter aus dem Camerarecorder heraus, nehmen Sie die Lithiumbatterie heraus, und setzen Sie eine neue ein.

Zur Lebensdauer der Lithiumbatterie
Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie ein Jahr.
Wenn die Lithiumbatterie fast leer ist, blinkt bei Einstellung des OPERATE-Schalters auf CAMERA die ⚓-Anzeige im Sucher ca. fünf Sekunden lang.
Wechseln Sie die Lithiumbatterie dann gegen die Batterie CR2025 oder eine andere Batterie desselben Typs und mit denselben Daten aus.
Lassen Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie den Akku angebracht bzw. versorgen Sie den Camerarecorder mit einer anderen Stromquelle, da sonst Datum, Uhrzeit und Geburtstagsdatum neu eingegeben werden müssen.

WARNUNG
Bei falscher Handhabung kann die Batterie explodieren. Versuchen Sie sie niemals aufzuladen, auseinanderzunehmen und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

vorsicht
- Halten Sie die Lithiumbatterie außer Reichweite von Kindern. Wenn eine Batterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Fassen Sie die Batterie niemals mit einer Pinzette, da sie sonst kurzgeschlossen werden kann.

Preparación de la videocámara 2

Ajuste de la fecha y la hora

Inserción de la pila de litio

(E-1)

Para mantener las fechas de nacimiento en la memoria de la videocámara, y para que funcione el reloj, tendrá que insertar una pila de litio (suministrada).
La pila de litio posee una cara + (positiva) y otra – (negativa).
Cerciórese de instalar la pila de litio suministrada con la polaridad correcta.

1 Extraiga el portapila de litio la parte inferior de la videocámara.

2 Coloque la pila de litio CR2025 suministrada con la cara + hacia abajo.

3 Coloque el portapila de litio en la videocámara.

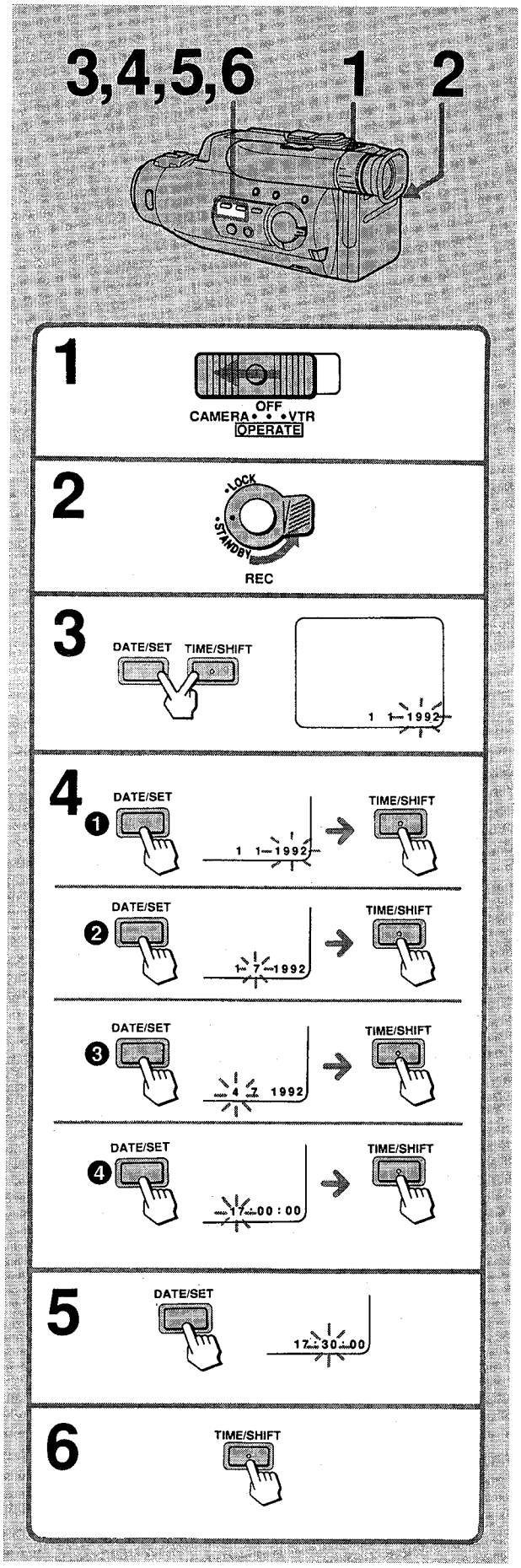
Reemplazo de la pila de litio
Extraiga el portapila de la videocámara, quite la pila de litio, y coloque otra.

Nota sobre la duración de la pila de litio
La pila de litio durará aproximadamente 1 año en funcionamiento normal.
Cuando la pila de litio se debilite, el indicador ⚓ parpadeará en la pantalla del visor durante unos 5 segundos (cuando el selector OPERATE esté en CAMERA).
En tal caso, **reemplácela por otra CR2025 u otra del mismo tipo y características.**
Cuando reemplace la pila de litio, deje fijada la batería u otra fuente de alimentación. De lo contrario, tendría que volver a ajustar la fecha, la hora, y las fechas de nacimiento.

ADVERTENCIA
Si trata mal la pila, puede explotar.
No recargue, desarme, ni tire la pila al fuego.

precauciones
- Mantenga la pila de litio fuera del alcance de los niños. Si alguien traga la pila, consulte inmediatamente a un médico.
- No sujete la pila con unas pinzas metálicas, ya que de lo contrario la cortocircuitaría.

(E-2)



Réglage de la date et de l'heure

(E-2)

Vérifiez si le caméscope est raccordé à une source d'alimentation et si la pile au lithium est insérée.

1 Appuyer sur le petit bouton vert sur l'interrupteur OPERATE et pousser l'interrupteur sur CAMERA.

2 Tourner le commutateur STANDBY vers le haut.

3 Appuyer simultanément sur DATE/SET et TIME/SHIFT pendant plus de deux secondes jusqu'à ce que l'indication de la date apparaisse dans le viseur.
La touche DATE/SET fonctionne maintenant comme + (pour faire défiler les chiffres) et la touche TIME/SHIFT fonctionne comme SHIFT (pour entrer les chiffres).

4 Régler l'année, le mois, le jour, l'heure et les minutes avec les touches DATE/SET, puis appuyer sur TIME/SHIFT.
- Si la touche DATE/SET est maintenue enfoncée, les chiffres avancent plus rapidement.
- L'année débute en 1992 et change ainsi: 1992 ---→ 1999 → 2000 ---→ 2020

5 Ajuster d'abord les chiffres clignotants des minutes avec la touche DATE/SET.

6 Appuyer sur TIME/SHIFT pour faire revenir les secondes sur "00".
L'horloge commence à fonctionner.

Rectification de la date et de l'heure
Répéter les étapes 3 à 6.

Vérification de la date et de l'heure
Appuyer sur DATE/SET ou TIME/SHIFT. Si vous appuyez de nouveau sur la même touche, l'indication disparaît.

Si le caméscope s'arrête soudainement pendant le réglage de la date et de l'heure
Vous avez laissé le caméscope en mode d'attente pendant plus de 5 minutes. Il s'arrête alors automatiquement. Baisser le commutateur STANDBY, puis le relever.

Einstellung des Datums und der Zeit

Bedienungsschritte

(E-2)

Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle angeschlossen und eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

1 Drücken Sie die kleine grüne Taste des OPERATE-Schalters, und schieben Sie ihn auf CAMERA.

2 Stellen Sie den STANDBY-Schalter nach oben.

3 Drücken Sie DATE/SET und TIME/SHIFT gleichzeitig mindestens zwei Sekunden lang, bis das Datum im Sucher erscheint.
DATA/SET hat nun die Funktion einer + Taste (zum Erhöhen der Ziffern) und TIME/SHIFT die Funktion einer SHIFT-Taste (zum Abspeichern der Ziffern).

4 Stellen Sie mit DATE/SET die jeweils blinkende Stelle von Jahr, Monat, Tag und Stunden ein, und drücken Sie dann TIME/SHIFT.
- Wenn DATE/SET gedrückt gehalten wird, ändern sich die Ziffern schneller.
- Die Jahreszählung beginnt mit 1992, und es wird zyklisch wie folgt weitergeschaltet:
  1992 ---→ 1999 → 2000 ---→ 2020

5 Stellen Sie die blinkenden Minutenstellen mit DATE/SET ein.

6 Drücken Sie TIME/SHIFT, um die Sekunden auf 00 einzustellen.
Die Uhr läuft los.

Zum Korrigieren des Datums und der Zeit
Wiederholen Sie die Schritte 3 bis 6.

Zum Überprüfen des eingestellten Datums
Drücken Sie DATE/SET oder TIME/SHIFT. Durch erneutes Drücken der gleichen Taste kann die Anzeige wieder abgeschaltet werden.

Automatisches Abschalten der Bereitschaft
Wenn der Camerarecorder während der Datums- und Zeit-Einstellung länger als fünf Minuten auf Bereitschaft geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus. Stellen Sie in einem solchen Fall den STANDBY-Schalter einmal nach unten und dann wieder nach oben.

Ajuste de la fecha y la hora

Ajuste de la fecha y la hora

(E-2)

Cerciórese de que esté fijada una fuente de alimentación y colocada la pila de litio.

1 Manteniendo presionado el botón pequeño verde, ponga el selector OPERATE en CAMERA.

2 Ponga el interruptor STANDBY hacia arriba.

3 Mantenga simultáneamente presionadas DATE/SET y TIME/SHIFT durante más de dos segundos hasta que en el visor aparezca el indicador de la fecha.
La tecla DATE/SET funcionará ahora como + (para hacer que avancen los números) y la tecla TIME/SHIFT como SHIFT (para ejecución).

4 Ajuste los dígitos parpadeantes del año, el mes, el día, y la hora empleando DATE (+), y presione TIME/SHIFT.
- Si mantiene presionada DATE/SET, los dígitos avanzarán más rápidamente.
- El año comenzará desde 1992, y avanzará en la manera siguiente:
  1992 ---→ 1999 → 2000 ---→ 2020

5 Ajuste los dígitos parpadeantes de los minutos presionando DATE/SET.

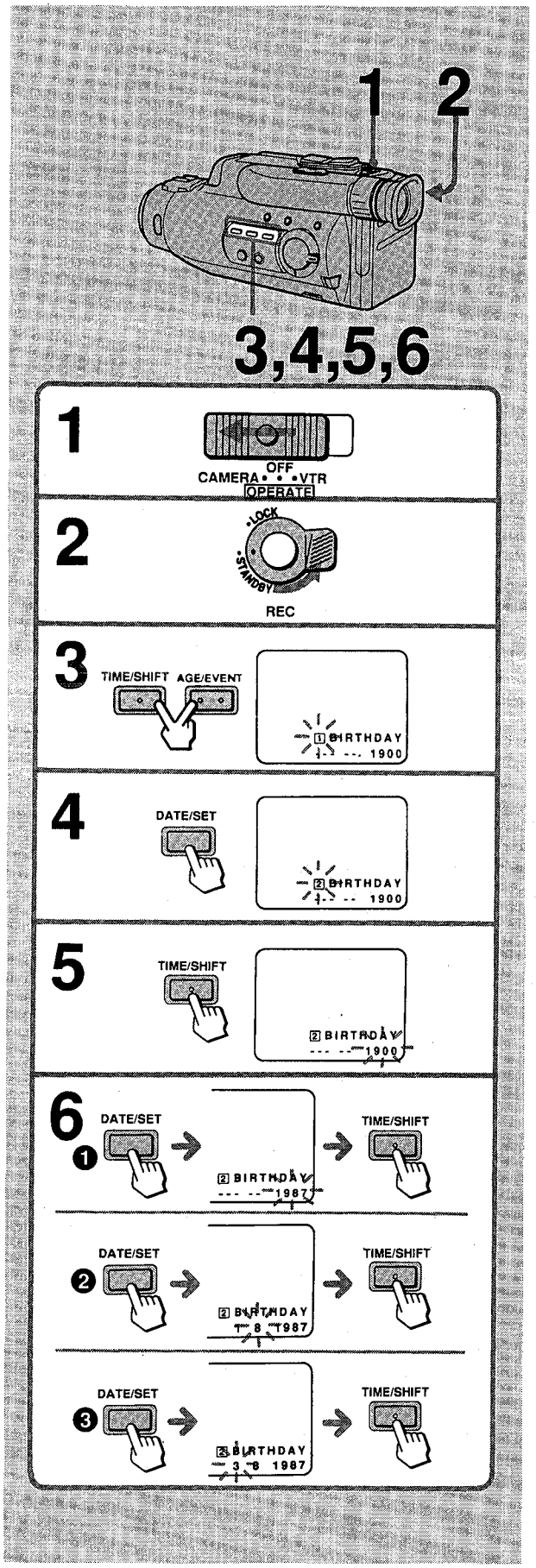
6 Presione TIME/SHIFT para ajustar los segundos a "00".
El reloj comenzará a funcionar.

Corrección de la fecha y la hora
Repita los pasos 3 a 6.

Comprobación de la fecha y la hora
Presione DATE/SET o TIME/SHIFT. Si vuelve a presionar la misma tecla, el indicador desaparecerá.

Si la alimentación de la videocámara se desconecta repentinamente durante el ajuste de la fecha y la hora
Si deja la videocámara en el modo de espera durante 5 o más minutos, su alimentación se desconectará automáticamente. En este caso, ponga el interruptor STANDBY hacia abajo y otra vez hacia arriba.

(E-3)



Mémorisation d'une date de naissance

(E-3)

Si la date de naissance de votre enfant est préréglée dans le caméscope, vous pourrez inscrire son âge (années et mois) sur vos enregistrements. Vous pouvez également prérégler la date d'un événement important. Lorsque la date de naissance de votre enfant est mémorisée, le caméscope calcule automatiquement son âge et vous pouvez le superposer à vos enregistrements quand vous le souhaitez. Vous pouvez prérégler jusqu'à trois dates de naissance ou événements.

Avant de commencer
Avant de mémoriser une date de naissance dans le caméscope, vérifiez si une source d'alimentation y est raccordée et si la pile au lithium est insérée. La date doit aussi être exacte.

Mémorisation de la date de naissance
Exemple: Vous voulez enregistrer la date "3. 8. 1987" dans la mémoire 2.

1 Glisser l'interrupteur OPERATE sur CAMERA.

2 Tourner le commutateur STANDBY vers le haut.

3 Appuyer simultanément sur TIME/SHIFT et AGE/EVENT pendant quelques secondes jusqu'à ce que l'indication "[1] BIRTHDAY -- -- 1900" apparaisse dans le viseur.

4 Appuyer sur DATE/SET pour sélectionner [2].
Chaque fois que vous appuyez sur DATE/SET, l'indication dans le viseur change comme suit:

[1] BIRTHDAY → [2] BIRTHDAY
↑ [3] EVENT* ←

* Bien que l'indication "EVENT" soit affichée par [3], vous pouvez l'utiliser pour la date de naissance. Vous pouvez également utiliser [1] et [2] pour la date de l'événement.

5 Appuyer sur TIME/SHIFT.
L'indication "1900" clignote.

6 Entrer la date de naissance de votre enfant.
Ajuster d'abord les chiffres clignotants avec DATE/SET, puis appuyer sur TIME/SHIFT. L'âge (années et mois) apparaît lorsque tous les autres paramètres sont posés.

Einstellung des Datums und der Zeit

Abspeichern des Geburtstagsdatums im Camerarecorder

(E-3)

Ist einmal das Geburtstagsdatum Ihres Kindes einprogrammiert, berechnet der Camerarecorder selbsttätig das momentane Alter (in Jahren und Monaten) und zeichnet es zusammen mit dem Bild auf das Band auf. Darüber hinaus kann auch das Datum eines bestimmten Ereignisses programmiert werden, so daß der Camerarecorder dann jeweils aufzeichnet, wie viele Jahre und Monate bereits verstrichen sind.
Für diese Funktion stehen drei Speicherplätze zur Verfügung.

Vorbereitung
Vor dem Abspeichern des Geburtstagsdatums im Camerarecorder schließen Sie eine Stromquelle an, und achten Sie darauf, daß eine Lithiumbatterie eingesetzt und das Datum richtig eingestellt ist.

Bedienungsschritte zum Abspeichern
Beispiel: Das Datum 3. 8. 1987 wird auf Speicherplatz 2 abgespeichert.

1 **Stellen Sie den OPERATE-Schalter auf CAMERA.**

2 **Stellen Sie den STANDBY-Schalter nach oben.**

3 **Drücken Sie TIME/SHIFT und AGE/EVENT gleichzeitig einige Sekunden lang, bis [1] BIRTHDAY -- -- 1900 im Sucher angezeigt wird.**

4 **Schallen Sie durch Drücken von DATE/SET auf [2].**
Bei jedem Drücken von DATE/SET ändert sich die Anzeige im Sucher wie folgt:

[1] BIRTHDAY → [2] BIRTHDAY
↑— [3] EVENT* ←—┘

* Obwohl bei [3] die Anzeige EVENT (Ereignis) erscheint, kann dieser Speicherplatz auch für einen Geburtstag verwendet werden. Umgekehrt ist es auch möglich, Speicherplatz [1] und [2] für ein Ereignis einzusetzen.

5 **Drücken Sie TIME/SHIFT.**
1900 blinkt dann.

6 **Geben Sie das Geburtstagsdatum ein.**
Stellen Sie jeweils die blinkenden Stellen mit DATE/SET ein, und drücken Sie dann TIME/SHIFT. Das Alter (in Jahren und Monaten) wird angezeigt, sobald das Datum vollständig eingegeben ist.

Ajuste de la fecha y la hora

Almacenamiento de una fecha de nacimiento en su videocámara

(E-3)

Si almacena la fecha de nacimiento de su hijo en la videocámara, podrá insertar la edad del mismo en años y meses en la cinta. Usted también podrá almacenar la fecha de un acontecimiento. Después de haber introducido la fecha de nacimiento de su hijo, el reloj interior de la videocámara la actualizará automáticamente. Usted podrá superponer la edad en cualquier momento de su videofilmación. Usted podrá almacenar hasta tres fechas de nacimiento o de acontecimientos.

Antes de comenzar
Antes de almacenar la fecha en su videocámara, cerciórese la fuente de alimentación esté conectada, la pila de litio esté insertada, y de que la fecha actual esté correctamente ajustada.

Almacenamiento de una fecha de nacimiento
Ejemplo: Para almacenar "3. 8. 1987" en la memoria 2

1 **Manteniendo presionado el botón pequeño verde, ponga el selector OPERATE en CAMERA.**

2 **Ponga el interruptor STANDBY hacia arriba.**

3 **Presione simultáneamente TIME/SHIFT y AGE/EVENT durante algunos segundos hasta que en el visor aparezca el indicador "[1] BIRTHDAY -- -- 1900".**

4 **Presione DATE/SET para seleccionar [2].**
Cada vez que presione DATE/SET, el indicador del visor cambiará de la forma siguiente:

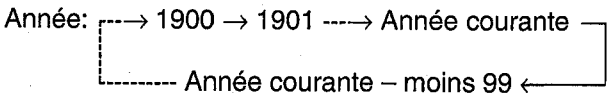
[1] BIRTHDAY → [2] BIRTHDAY
↑— [3] EVENT* ←—┘

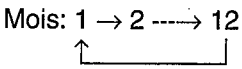
* Aunque se visualice "EVENT" en [3], usted podrá emplear esta memoria para una edad. [1] y [2] podrán emplearse también para acontecimientos.

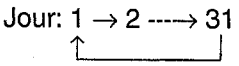
5 **Presione TIME/SHIFT.**
El indicador "1900" comenzará a parpadear.

6 **Introduzca la fecha de nacimiento de su hijo.**
Primero ajuste los dígitos parpadeantes con DATE/SET, y después presione TIME/SHIFT. Cuando haya ajustado todos los ítemes, aparecerá la edad (años y meses).

Si vous avez passé le chiffre souhaité avec DATE/SET
Continuer d'appuyer sur DATE/SET.
L'indication change dans l'ordre suivant:







Rectification/modification du réglage
Recommencer la procédure à partir de l'étape 1.

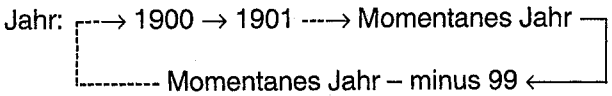
Avance rapide des chiffres
Maintenez DATE/SET enfoncée.

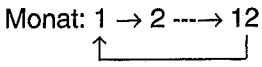
Préréglage d'une année avant 1900
1 Après l'étape 5 de la page 26, maintenez la touche DATE/SET enfoncée jusqu'à ce que l'année courante soit affichée.
2 Appuyer de nouveau sur DATE/SET.
L'année revient 99 ans en arrière.
(exemple: 1992 → 1893)
3 Passer à l'étape 6 de la page 26.

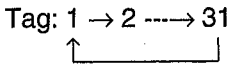
Lorsque vous êtes en l'an 2000
L'indication "-- -- 1901" est affichée à l'étape 3 de la page 26. Après cela, elle avance chaque année "1902, 1903, ...".

Einstellung des Datums und der Zeit

Wenn mit DATE/SET versehentlich eine falsche Eingabe vorgenommen wurde
Halten Sie DATE/SET gedrückt.
Die Anzeige ändert sich dann wie folgt:







Zum Korrigieren und Ändern der Einstellung
Führen Sie die Bedienungsschritte ab Schritt 1 erneut aus.

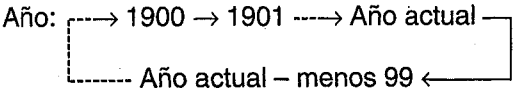
Zum schnelleren Weiterschalten der Ziffern
Halten Sie DATE/SET gedrückt.

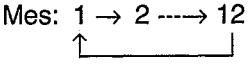
Zum Einstellen einer vor 1900 liegenden Jahreszahl
1 Halten Sie im Schritt 5 von Seite 27 DATE/SET gedrückt, bis das momentane Jahr angezeigt wird.
2 Drücken Sie DATE/SET erneut.
Die Jahreszahl wird dann um 99 Jahre zurückgesetzt.
(Beispiel: 1992 → 1893).
3 Fahren Sie mit Schritt 6 von Seite 27 fort.

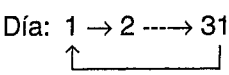
Im Jahre 2000
Im Schritt 3 von Seite 27 erscheint -- -- 1901.
Danach schaltet die Anzeige in Jahresschritten weiter (1902, 1903, ---).

Ajuste de la fecha y la hora

Si introdujo un número incorrecto con DATE/SET
Continúe presionando DATE/SET.
El indicador cambiará de la forma siguiente:







Corrección y cambio del ajuste
Vuelva a realizar los procedimientos desde el paso 1.

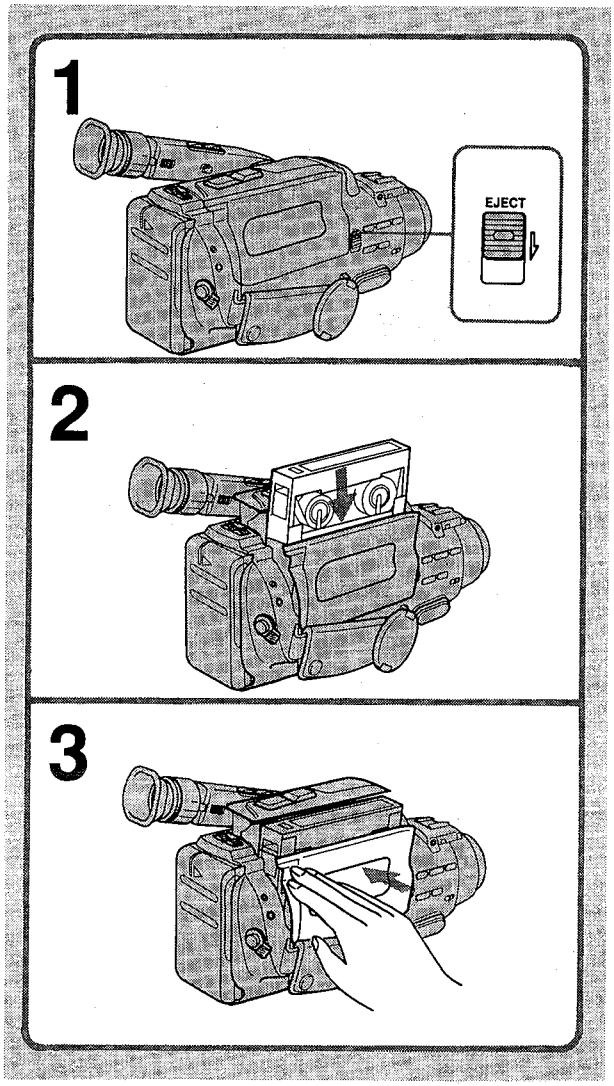
Avance de los dígitos con mayor rapidez
Mantenga presionada DATE/SET.

Introducción de un año anterior a 1900
1 Después del paso 5 de la página 27, mantenga presionada DATE/SET hasta que se visualice el año actual.
2 Presione otra vez DATE/SET.
El año retrocederá 99 años.
(Ejemplo: 1992 → 1893)
3 Vaya al paso 6 de la página 27.

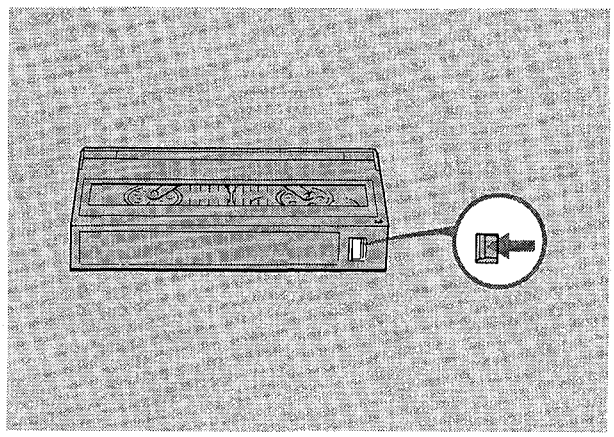
En el año 2000
En el paso 3 de la página 27 se visualizará "-- -- 1901". Después de esto, avanzará cada año "1902, 1903, ...".

Mise en place d'une cassette

(F-1)



(F-2)



Mise en place d'une cassette

(F-1)

Vérifier qu'une source d'alimentation est en place.

1 Tout en appuyant sur la petite touche bleue, pousser le bouton EJECT dans le sens de la flèche.
Le logement de la cassette s'élève et s'ouvre automatiquement.

2 Insérer une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.

3 Appuyer sur le repère ▽ pour fermer le logement de la cassette.

Ejection de la cassette

Vérifier qu'une source d'alimentation est en place.

1 Tout en appuyant sur le petit bouton bleu, pousser le bouton EJECT dans le sens de la flèche.
2 Sortir la cassette et appuyer sur le repère ▽ pour fermer le logement de la cassette.

Prévention d'un effacement accidentel

(F-2)

Tirez le taquet rouge pour fermer la fenêtre et éviter un enregistrement accidentel. Pour réenregistrer sur la bande, rentrez le taquet pour ouvrir la fenêtre.
Si vous essayez d'enregistrer alors que le repère rouge est visible, les témoins ⊡ et ⏏ se mettent à clignoter dans le viseur et un bip retentit pendant 5 secondes environ.

Remarques au sujet de la manipulation des cassettes
Ne jamais rien insérer dans les petits orifices à l'arrière de la cassette. Ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur, ou si le repère rouge est découvert ou non.

Vorbereitung des Camerarecorders 3

Einlegen und Herausnehmen der Cassette

Einlegen der Cassette

(F-1)

Vergewissern Sie sich, daß eine Stromquelle angeschlossen ist.

1 Halten Sie die kleine blaue Taste gedrückt, und schieben Sie den EJECT-Knopf in Pfeilrichtung.
Der Cassettenhalter fährt dann hoch und öffnet sich.

2 Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen hin weisend ein.

3 Schließen Sie den Cassettenhalter, indem Sie auf ▽ drücken.

Herausnehmen der Cassette

Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle angeschlossen ist.

1 Halten Sie die kleine blaue Taste gedrückt, und schieben Sie den EJECT-Knopf in Pfeilrichtung.
2 Nehmen Sie die Cassette heraus, und schließen Sie den Cassettenhalter wieder, indem Sie auf ▽ drücken.

Schutz vor versehentlichem Löschen

(F-2)

Wenn die rote Lamelle in Pfeilrichtung geschoben ist (Öffnung geschlossen), kann auf die Cassette nicht mehr aufgenommen werden. Um wieder aufnehmen zu können, schieben Sie die Lamelle zurück.
Wenn versucht wird, auf eine gesperrte Cassette (rote Markierung sichtbar) aufzunehmen, blinken die Anzeigen ⊡ und ⏏ im Sucher und ein Warnton ertönt ca. fünf Sekunden lang.

Hinweise zur Handhabung von Cassetten
Stecken Sie nichts in die kleinen Löcher an der Rückseite der Cassette. Anhand der Öffnungen erkennt das Gerät den Bandtyp, die Bandstärke und ob die Cassette gegen versehentliches Löschen geschützt ist oder nicht.

Preparación de la videocámara 3

Inserción de un videocassette

Inserción de un videocassette

(F-1)

Cerciórese de que haya una fuente de alimentación conectada.

1 Manteniendo presionado el botón azul pequeño, deslice el mando EJECT en el sentido de la flecha.
El portacassette se levantará y abrirá.

2 Inserte un videocassette con la ventanilla hacia el exterior.

3 Para cerrar el portacassette, presione la marca ▽ del mismo.

Extracción del videocassette

Cerciórese de que haya una fuente de alimentación conectada.

1 Manteniendo presionado el botón azul pequeño, deslice el mando EJECT en el sentido de la flecha.
2 Extraiga el videocassette y presione ▽ para cerrar el portacassette.

Protección contra el borrado accidental

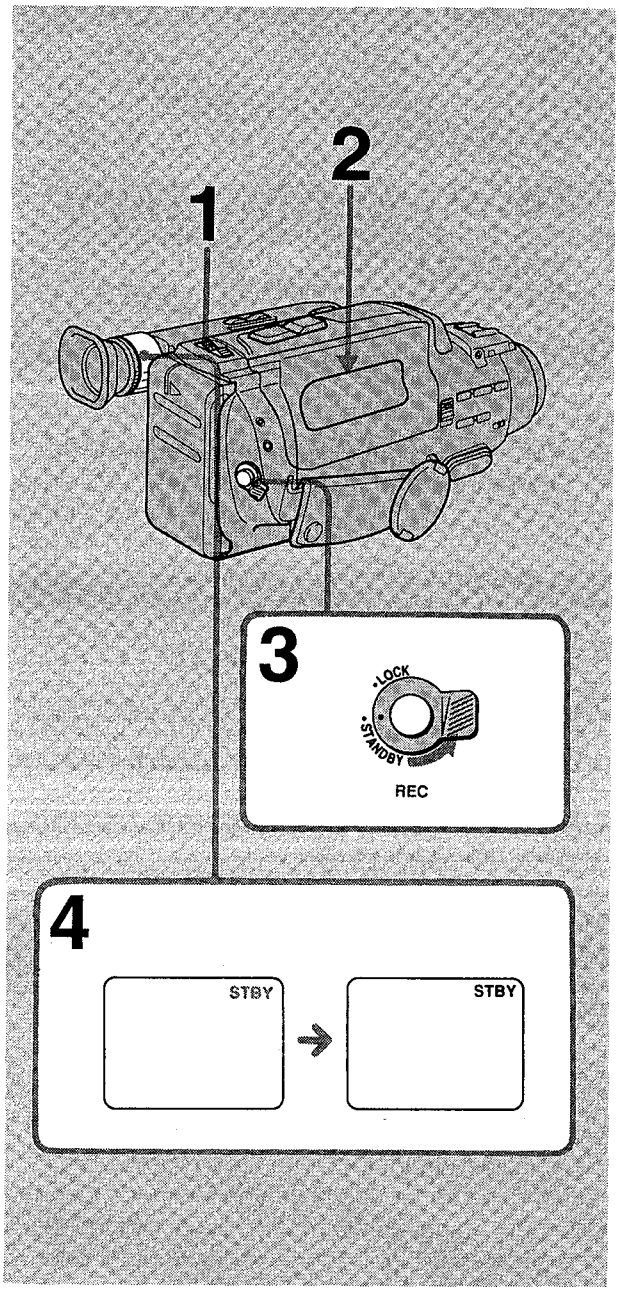
(F-2)

Para evitar la grabación accidental, deslice la lengüeta del videocassette de forma que la ventanilla quede cerrada.
Para volver a grabar en esta cinta, deslice la lengüeta de forma que la ventanilla quede abierta.
Si intenta grabar con la marca roja al descubierto, parpadearán los indicadores ⊡ y ⏏ en el visor, y sonarán pitidos durante unos 5 segundos.

Nota sobre el manejo de los videocassettes
No inserte nunca nada en los pequeños orificios de la parte posterior de los videocassettes. Estos orificios se emplean para detectar el tipo de cinta, su grosor, si la marca roja está al descubierto o cubierta, etc.

Réglage de l'objectif du viseur

(G-1)



La position de l'objectif du viseur permettant une vision optimale dépend de la personne. Vous devriez l'ajuster avant d'utiliser le caméscope pour la première fois, ou si vous l'utilisez après une autre personne. **(G-1)**

Vérifier qu'une source d'alimentation est en place.

1 Tout en appuyant sur le bouton vert, régler l'interrupteur OPERATE sur CAMERA.

2 Introduire une cassette (voir page 30).

3 Tourner le commutateur STANDBY vers le haut jusqu'au déclic.

4 Tourner la bague de réglage dioptrique du viseur [a] de manière que la mention "STBY" affichée dans l'écran du viseur soit parfaitement nette.

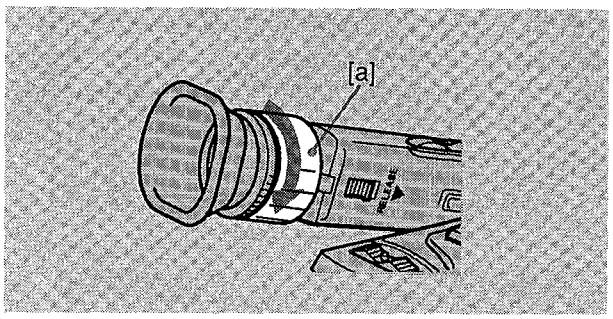
Utilisation du viseur sport

Le viseur sport vous permet de contrôler l'image en gardant l'oeil à distance de l'oculaire.

Réglage du viseur sur la position du viseur sport
Tourner complètement la bague de réglage du viseur [a] dans le sens des aiguilles d'une montre. **(G-2)**

Pour revenir à la position normale du viseur
Tourner la bague de réglage dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre. Le témoin STBY apparaît alors clairement dans le viseur, si une cassette est en place dans le caméscope.

(G-2)



Vorbereitung des Camerarecorders 4

Dioptrie-Einstellung des Sucherokulars

Das Sucherokular kann exakt auf Ihre Augen angepaßt werden. Die Dioptrie-Einstellung ist nur bei der ersten Verwendung (bzw. wenn der Camerarecorder zwischenzeitlich von einer anderen Person verwendet wurde) erforderlich. **(G-1)**

Vergewissern Sie sich, daß eine Stromquelle angeschlossen ist.

1 **Halten Sie die grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den OPERATE-Schalter auf CAMERA.**

2 **Legen Sie die Cassette ein (siehe seite 31).**

3 **Drehen Sie den STANDBY-Schalter bis zum Einrasten nach oben.**

4 **Stellen Sie den Sucherokular-Dioptriering [a] so ein, daß STBY scharf im Sucher zu sehen ist.**

Umstellung auf Sportsucher

Bei Sportsucher-Einstellung kann das Sucherbild kontrolliert werden, ohne daß sich das Auge direkt am Okular befindet.

Zum Umstellen auf Sportsucherbetrieb
Drehen Sie den Sucherokular-Dioptriering [a] ganz nach rechts. **(G-2)**

Zum Zurückstellen auf normalen Sucherbetrieb
Drehen Sie den Sucherokular-Dioptriering nach links, bis bei eingelegter Cassette STBY scharf im Sucher angezeigt wird.

Preparación de la videocámara 4

Ajuste de la lente del visor

La posición de la lente del visor para la óptima visión variará dependiendo de la persona. Ajuste esta lente cuando emplee la videocámara por primera vez, o después de que la haya utilizado otra persona. **(G-1)**

Cerciórsse de que haya una fuente de alimentación conectada.

1 **Manteniendo presionado el botón pequeño verde, ponga el selector OPERATE en CAMERA.**

2 **Inserte un videocassette (consulte la página 31).**

3 **Ponga el interruptor STANDBY hacia arriba hasta que chasquee.**

4 **Gire el anillo de ajuste de la lente del visor [a] hasta que la indicación "STBY" del visor quede nítidamente enfocada.**

Empleo del visor como visor deportivo

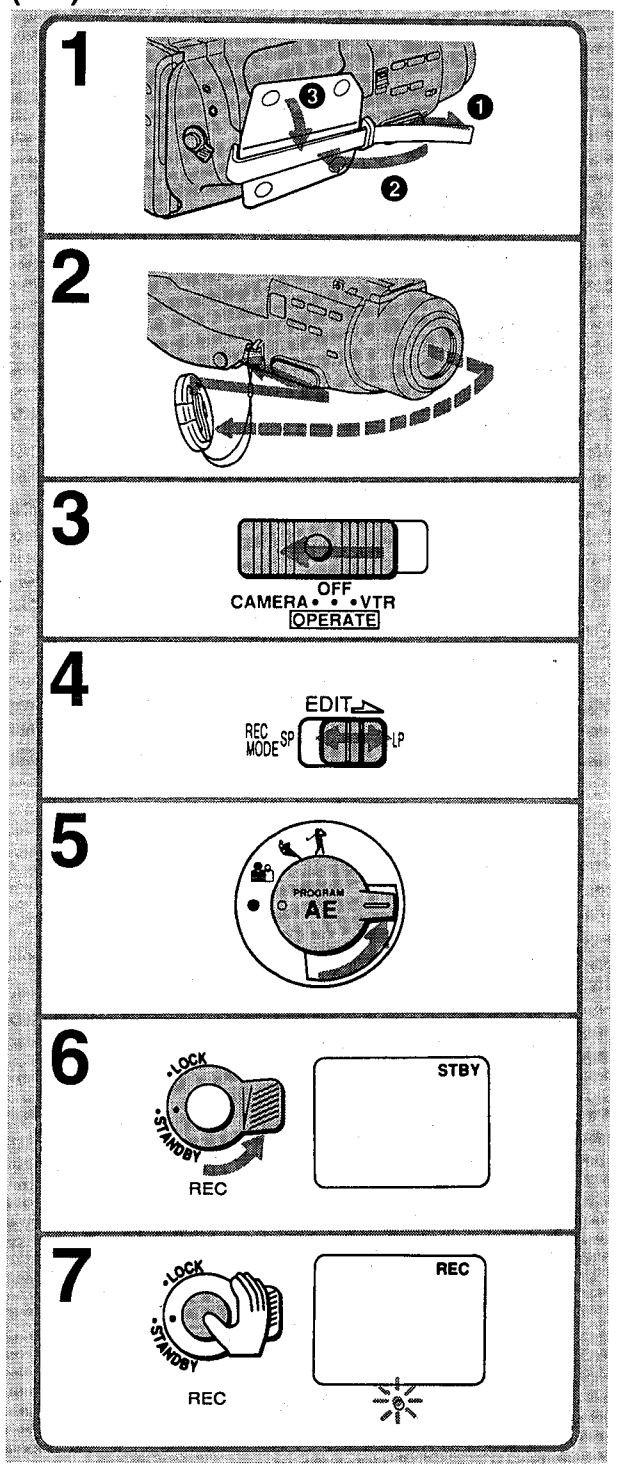
El visor deportivo le permitirá contemplar las imágenes con el ojo situado a cierta distancia del ocular.

Colocación del visor en la posición de visor deportivo
Gire el anillo de ajuste del visor [a] completamente hacia la derecha. **(G-2)**

Devolución del visor a la posición normal
Gire el anillo de ajuste hacia la izquierda hasta que la indicación "STBY" del visor quede nítidamente enfocada cuando haya un videocassette en la videocámara.

Prise de vues avec réglages automatiques

(H-1)



Avant d'enregistrer des événements exceptionnels, nous vous recommandons vivement de faire un enregistrement d'essai et de vérifier le bon fonctionnement de l'appareil.

Pour commencer

(H-1)

1 **Tenir le caméscope en passant la main par la courroie de poignée de sorte que le pouce atteigne facilement le bouton rouge REC.**

2 **Retirer le capuchon d'objectif et le fixer à la courroie.**

3 **Tout en appuyant sur le bouton vert, régler l'interrupteur OPERATE sur CAMERA.**

4 **Régler le sélecteur de mode d'enregistrement sur LP (longue durée) ou sur SP (durée normale) en fonction de la longueur de la prise de vues prévue.**

5 **Régler le sélecteur PROGRAM AE sur la position verte.**

6 **Tourner STANDBY vers le haut.**
Le témoin "STBY" apparaît dans le viseur et vous pouvez voir l'image.

7 **Appuyer une fois sur REC (touche rouge).**
Un bip retentit si le commutateur ALARM est reglé sur ON. Le témoin "REC" apparaît et la lampe-témoin rouge s'allume dans le viseur; la lampe-témoin d'enregistrement/batterie s'allume sur le caméscope. Le caméscope est en train d'enregistrer.

Arrêt momentané de la prise de vues
Appuyer de nouveau sur REC.
Deux bips retentissent et le témoin "STBY" apparaît dans le viseur.

En fin d'enregistrement
Rabaissez le commutateur STANDBY et mettez l'interrupteur OPERATE sur OFF.

Betrieb des Kamerateils

Aufnehmen im Automatikbetrieb

Vor dem Aufnehmen von wichtigen, nicht wiederholbaren Ereignissen sollten Sie sich unbedingt anhand einer Probeaufnahme davon überzeugen, daß der Camerarecorder einwandfrei arbeitet.

Starten der Aufnahme

(H-1)

1 **Fassen Sie durch das Griffband, so daß Ihr Daumen die REC-Taste bequem bedienen kann.**

2 **Nehmen Sie die Objektivkappe ab, und befestigen Sie sie am Griffband.**

3 **Halten Sie die grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den OPERATE-Schalter auf CAMERA.**

4 **Stellen Sie den Aufnahmebefriebsarten-wähler je nach der erforderlichen Aufnahmezeit auf LP (Long Play) oder SP (Standard Play).**

5 **Stellen Sie den PROGRAM AE-Schalter in die grüne Position.**

6 **Stellen Sie den STANDBY-Schalter nach oben.**
STBY erscheint im Sucher, und das Bild ist im Sucher zu sehen.

7 **Drücken Sie REC (rote Taste) einmal.**
Ein Piepton ertönt (wenn der ALARM-Schalter auf ON steht), REC erscheint, die rote Lampe im Sucher und die Kameraaufnahme/ Akkukontroll-Anzeige am Camerarecorder leuchtet.
Der Camerarecorder nimmt nun auf.

Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme
Drücken Sie REC erneut.
Zwei Pieptöne sind dann zu hören, und STBY erscheint im Sucher.

Zum Stoppen
Stellen Sie den STANDBY-Schalter nach unten und den OPERATE-Schalter auf OFF.

Empleo de la sección de la videocámara

Videofilmación empleando los ajustes automáticos

Antes de realizar videofilmaciones "irrepetibles", se recomienda realizar una videofilmación de prueba a fin de comprobar si todo funciona perfectamente.

Comienzo de la videofilmación

(H-1)

1 **Sujete la videocámara colocando su mano a través de la correa de la empuñadura de forma que su pulgar pueda presionar fácilmente la tecla REC roja.**

2 **Extraiga la tapa del objetivo y fíjela a la correa de la empuñadura.**

3 **Manteniendo presionado el botón pequeño verde, ponga el selector OPERATE en CAMERA.**

4 **Ponga el selector de modo de grabación en LP (reproducción larga) o SP (reproducción estándar) de acuerdo con la duración de la grabación planeada.**

5 **Ponga el selector PROGRAM AE en la posición verde.**

6 **Ponga el interruptor STANDBY hacia arriba.**
En el visor aparecerá "STBY". A continuación, usted podrá ver imágenes a través del visor.

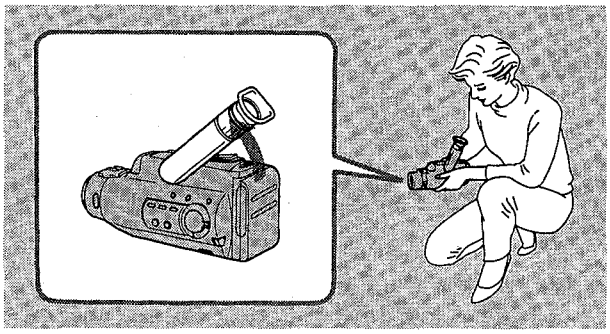
7 **Presione REC (tecla roja).**
Sonará un pitido (Si el interruptor ALARM está en ON), aparecerá "REC", la lámpara roja se encenderá en el visor, y la lámpara indicadora de videofilmación/estado de la batería de la videocámara se encenderá.
La videocámara se encontrará ahora grabando.

Para detener momentáneamente la videofilmación
Vuelva a presionar REC.
Sonarán dos pitidos y aparecerá "STBY" en el visor.

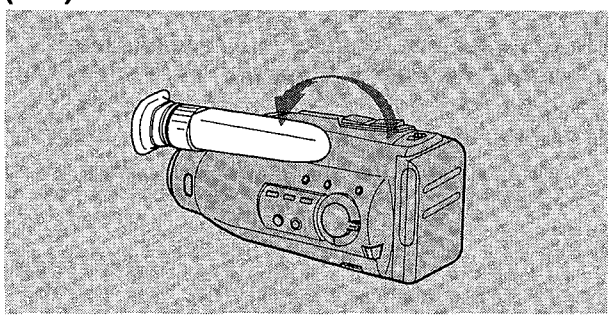
Para cesar la videofilmación
Ponga el interruptor STANDBY hacia abajo y el selector OPERATE en OFF.

Prise de vues avec réglages automatiques

(H-2)



(H-3)



Prise de vues surbaissée (H-2)

Mettez le viseur sur la position du viseur sport (page 32) et tournez-le de manière à pouvoir enregistrer en position surbaissée. (Le barillet peut effectuer un tour de 180°.) **(H-3)**

Si la bande s'arrête pendant l'enregistrement

Le témoin dans le viseur et le témoin d'enregistrement/batterie sur le caméscope clignotent lentement.
Lorsque la bande arrive à son extrémité, ils clignotent plus rapidement et des bips retentissent pendant 5 secondes (si l'interrupteur ALARM est sur ON).

Remarques sur la prise de vues

- Pour filmer depuis le début d'une cassette, faites défiler la bande pendant environ 15 secondes avant la prise de vues proprement dite. Cela vous évitera de perdre les premières secondes de l'enregistrement.
- Si vous passez de l'intérieur vers l'extérieur, ou le contraire, placez STANDBY en position haute et dirigez le caméscope vers un objet blanc pendant environ 10 secondes de manière à ajuster correctement la balance des blancs.

Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le caméscope en mode d'attente pendant plus de 5 minutes, il se met automatiquement hors tension. Pour revenir au mode d'attente, ramenez STANDBY vers le bas, puis remettez-le en position haute.

Remarque sur les sources de lumière

Si vous filmez un sujet vivement éclairé juste après une scène dans un endroit sombre, l'image risque de ne pas apparaître dans le viseur. Dans ce cas, il suffit de pointer le caméscope dans une autre direction.

Mode d'enregistrement

Une cassette vidéo de format 8 mm peut être enregistrée en mode SP (durée normale) et en mode (LP) (longue durée), et peut être reproduite aussi dans les deux modes.
La qualité de l'image reproduite en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image reproduite en mode SP.

Aufnehmen im Automatikbetrieb

Aufnehmen aus niedrigem Blickwinkel (H-2)
Stellen Sie den Sucher in den Sportsucherbetrieb (siehe Seite 37), und schwenken Sie ihn nach oben.
(Der Sucher kann um 180° geschwenkt werden.) **(H-3)**

In der Nähe des Bandendes
Die 📼-Anzeige im Sucher und die Kameraaufnahme/Akkukontroll-Anzeige am Camerarecorder blinken langsam.
Wenn das Band am Ende angelangt ist, wird das Blinken schneller und Pieptöne sind ca. fünf Sekunden lang zu hören (wenn der ALARM-Schalter auf ON steht).

Hinweise zur Aufnahme
- Wenn ein Band von Anfang an bespielt werden soll, lassen Sie es vor dem Aufnahmestart ca. 15 Sekunden lang durchlaufen, damit der Anfang nicht abgeschnitten wird.
- Wenn von Innen- zu Außenaufnahmen übergegangen wird (oder umgekehrt), drehen Sie den STANDBY-Schalter nach oben und richten Sie den Camerarecorder ca. zehn Sekunden lang auf einen weißen Gegenstand, damit der Weißabgleich neu eingestellt wird.

Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb
Nach fünf Minuten schaltet der Camerarecorder den Bereitschaftsbetrieb automatisch aus. Zum Zurückschalten in den Bereitschaftsbetrieb stellen Sie den STANDBY-Schalter einmal nach unten und dann wieder nach oben.

Hinweis zur Beleuchtungsquelle
Wenn nach dem Aufnehmen in dunkler Umgebung plötzlich ein helles Motiv aufgenommen wird, ist das Bild möglicherweise nicht im Sucher zu sehen. Richten Sie in einem solchen Fall den Camerarecorder zunächst einmal in eine andere Richtung.

Zu den Aufnahme-Betriebsarten
Der Camerarecorder kann mit zwei Bandgeschwindigkeiten aufnehmen und wiedergeben: SP (Standard Play) und LP (Long Play).
Im LP-Betrieb erhält man die doppelte Spielzeit, allerdings ist die Bildqualität etwas schlechter.

Videofilmación empleando los ajustes automáticos

Videofilmación en posición baja (H-2)
Ponga el visor en la posición de visor deportivo (página 37) y gírelo para realizar una videofilmación en posición baja. (El cilindro del visor podrá girarse 180 grados.) **(H-3)**

Si la cinta se aproxima a su fin durante la videofilmación
Parpadearán lentamente el indicador 📼 en el visor y la lámpara de videofilmación/estado de la batería en la videocámara.
Cuando la cinta finalice, el parpadeo se volverá rápido y sonarán pitidos durante unos 5 segundos (si el interruptor ALARM está en ON).

Notas sobre el modo de grabación
- Para grabar desde el comienzo de la cinta, haga que ésta avance unos 15 segunos antes de comenzar a videofilmar. Esto evitará que se pierda el punto de comienzo cuando se reproduzca la cinta.
- Antes de moverse de interiores a exteriores, o viceversa, ponga el interruptor STANDBY hacia arriba y apunte con la videocámara hacia un objeto blanco durante unos 10 segundos a fin de que el equilibrio del blanco se ajuste adecuadamente.

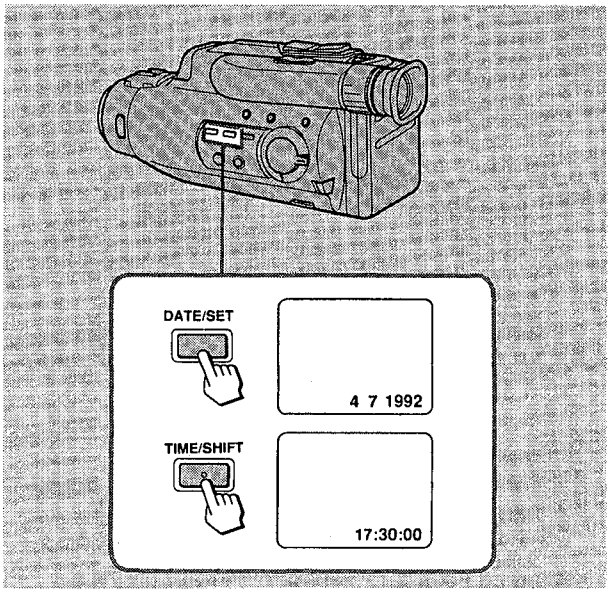
Nota sobre el modo de espera
Si deja la videocámara en el modo de espera durante 5 o más minutos, la alimentación de la misma se desconectará automáticamente. Para restablecer el modo de espera, ponga el interruptor STANDBY hacia abajo y después otra vez hacia arriba.

Nota sobre las fuentes de iluminación
Si videofilma un motivo en condiciones de mucho brillo inmediatamente después de haber videofilmado en un lugar obscuro, es posible que no aparezca imagen en el visor. En tal caso, apunte con la videocámara en otro sentido.

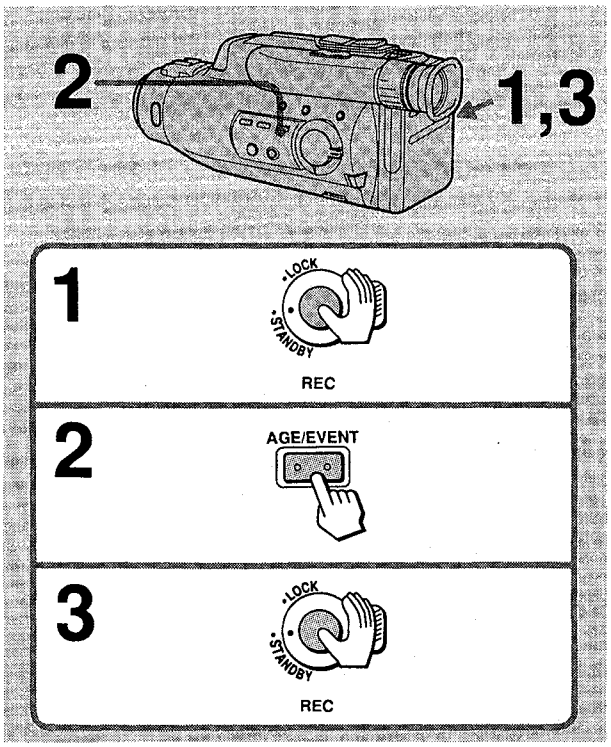
Modo de grabación
Esta videocámara puede grabar y reproducir videocassettes de 8 mm en los modos SP (reproducción estándar) y LP (reproducción larga). Sin embargo, la calidad de las imágenes grabadas en el modo LP no será tan buena como en el modo SP.

Prise de vues avec réglages automatiques

(H-4)



(H-5)



Enregistrement de la date ou de l'heure

(H-4)

En cours d'enregistrement ou en mode d'attente, appuyer sur la touche DATE/SET pour obtenir l'indication de la date ou TIME/SHIFT pour obtenir l'indication de l'heure.
La date ou l'heure affichée dans le viseur est enregistrée en même temps que l'image.

Pour arrêter l'enregistrement de la date ou de l'heure
Appuyer de nouveau sur la touche DATE/SET ou TIME/SHIFT. L'image continue d'être enregistrée.

Enregistrement de l'âge de votre enfant

Lorsque vous enregistrez, vous pouvez inscrire l'âge de votre enfant sur la bande si vous procédez de la manière suivante. **(H-5)**

1 **En cours d'enregistrement, appuyer sur REC au moment où l'âge de la personne ou le temps écoulé doit être inséré.**
Le caméscope entre en mode d'attente.

2 **Appuyer sur AGE/EVENT pour choisir l'indication à enregistrer.**
L'indication change de la manière suivante, à chaque pression sur la touche AGE/EVENT:

Pas d'indication → [1] Premier âge
↑ ↓
[3] Troisième âge ← [2] Deuxième âge

Une indication non préréglée est automatiquement sautée.
Le témoin [1], [2] ou [3] s'arrête au bout d'une seconde.

3 **Appuyer sur REC.**
L'enregistrement se poursuit et l'indication de l'âge dans le viseur est enregistrée en même temps que l'image.

Pour arrêter d'enregistrer l'âge
Appuyer sur AGE/EVENT de manière à éteindre l'indication.

Changement de l'affichage en cours de l'enregistrement
Appuyer sur AGE/EVENT de manière à afficher l'indication à enregistrer. L'enregistrement de l'indication choisie commence lorsque [1], [2] ou [3] s'éteint.

Remarque
Vous ne pourrez pas enregistrer l'âge de votre enfant plus tard, au cours de la lecture ou du montage.

Aufnehmen im Automatikbetrieb

Aufnehmen von Datum oder Uhrzeit

(H-4)

Drücken Sie während der Kameraaufnahme oder im Bereitschaftsbetrieb DATE/SET, um das Datum aufzunehmen, bzw. drücken Sie TIME/SHIFT, um die Uhrzeit aufzunehmen.
Datum oder Uhrzeit werden im Sucher angezeigt und mit auf das Band aufgezeichnet.

Um Datum oder Uhrzeit wieder aus dem Aufnahmebild auszublenden
Drücken Sie DATE/SET bzw. TIME/SHIFT erneut. Die Bildaufnahme wird normal fortgeführt.

Aufnehmen des Alters

Das Alter Ihres Kindes können Sie wie folgt mit auf das Band aufzeichnen. **(H-5)**

1 **Drücken Sie während der Aufnahme REC an dem Punkt, ab dem das Alter (bzw. die seit einem bestimmten Ereignis verstrichene Zeit) mit aufgezeichnet werden soll.**
Der Camerarecorder wird dann auf Bereitschaft geschaltet.

2 **Wählen Sie durch Drücken von AGE/EVENT die Anzeige, die aufgezeichnet werden soll.**
Bei jedem Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige wie folgt:

Keine Anzeige → [1] Alter des 1. Kindes
↑ ↓
[3] Alter des 3. Kindes ← [2] Alter des 2. Kindes

Speicherplätze ohne Programmierung werden übersprungen. Die Anzeige [1], [2] oder [3] erlischt nach einigen Sekunden wieder.

3 **Drücken Sie REC.**
Die Aufnahme beginnt erneut. Das im Sucher angezeigte Alter wird mit dem Bild aufgezeichnet.

Zum Stoppen der Aufzeichnung des Alters
Drücken Sie AGE/EVENT, bis die Anzeige erlischt.

Zum Umschalten der Anzeige während der Aufnahme
Drücken Sie AGE/EVENT, bis die Anzeige, die aufgezeichnet werden soll, erscheint. Sobald [1], [2] bzw. [3] erlischt, beginnt die Aufnahme der betreffenden Daten.

Hinweis
Es ist nicht möglich, später bei der Wiedergabe oder beim Überspielbetrieb das Alter hineinzuschneiden.

Videofilmación empleando los ajustes automáticos

Grabación de la fecha o la hora

(H-4)

Durante la videofilmación, o en el modo de grabación en pausa, presione DATE/SET para que se indique la fecha o TIME/SHIFT para la hora.
La fecha o la hora visualizada en el visor se grabará con las imágenes videofilmadas.

Para cesar la grabación de la fecha o la hora
Vuelva a presionar DATE/SET o TIME/SHIFT. La grabación de las imágenes continuará.

Introducción de una edad en su cinta

A continuación se indica cómo introducir la edad de sus hijos en la cinta durante la videofilmación. **(H-5)**

1 **Durante la videofilmación, presione REC en el punto en el que desee insertar la edad de una persona o el tiempo transcurrido.**
Esto pondrá la videocámara en el modo de espera.

2 **Presione AGE/EVENT para seleccionar el indicador que desee grabar.**
Cada vez que presione AGE/EVENT, el indicador cambiará de la forma siguiente:

Sin indicador → [1] Primera edad
↑ ↓
[3] Tercera edad ← [2] Segunda edad

Un ítem sin datos se saltará. El indicador [1], [2], o [3] desaparecerá después de un segundo.

3 **Presione REC.**
Se reanudará la videofilmación. El indicador de edad del visor se grabará con las imágenes.

Para cesar la grabación de la edad
Presione AGE/EVENT hasta que desaparezca el indicador.

Cambio de la visualización durante la grabación
Presione AGE/EVENT hasta que se visualice el indicador que desee grabar. La grabación del indicador seleccionado comenzará cuando desaparezca [1], [2], o [3].

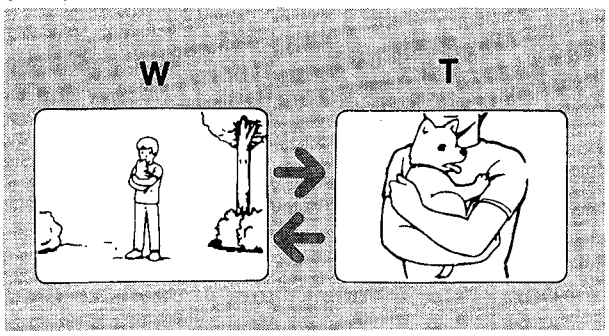
Nota
Usted no podrá añadir la edad durante la reproducción ni la edición.

Prise de vues avec réglages automatiques

Annulation de la date de naissance mémorisée

1 Suivre les étapes 1 à 4 décrites en page 28 dans le paragraphe "Mémorisation d'une date de naissance" pour choisir le numéro de mémoire à annuler.
2 Appuyer deux fois sur TIME/SHIFT. L'indication du mois clignote.
3 Appuyer sur DATE/SET jusqu'à ce que "-- --" apparaisse.
4 Appuyer sur TIME/SHIFT.
La date de naissance mémorisée est annulée et n'est plus affichée quand la touche AGE/EVENT est enclenchée.

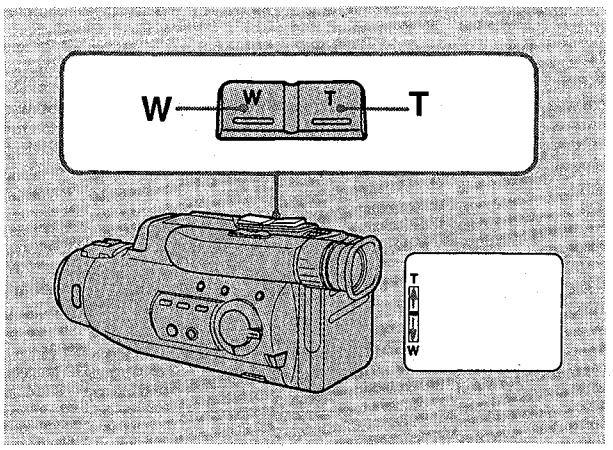
(H-6)



Utilisation du zoom

Vous pouvez faire varier la taille du sujet dans l'image. Utilisez la fonction de "zoom avant" (téléphoto) pour faire des gros plans impressionnants. La fonction "zoom arrière" (grand-angle) vous permet de filmer des vues panoramiques. Utilisez également le zoom pour faire la mise au point manuelle ou pour décider du cadrage. Mais utilisez-le parcimonieusement pour obtenir les meilleurs effets. **(H-6)**

(H-7)



Variation de focale à deux vitesses (H-7)
Le zoom automatique de ce caméscope offre deux vitesses de variation de la focale.
Appuyer fermement sur la touche pour déplacer rapidement le zoom et appuyer doucement pour réaliser un zoom assez lent.

Côté W: grand-angle (le sujet est assez éloigné)
Côté T: téléphoto (le sujet est rapproché)

Mise au point en macro

Vous pouvez remplir l'écran même avec des sujets très petits, comme des fleurs, des insectes et des photographies grâce à la fonction de mise au point en macro.

1 Approcher le caméscope pour obtenir la taille souhaitée du sujet.
2 Appuyer sur le côté W de la touche de zoom motorisé jusqu'à ce que le témoin à l'intérieur du viseur s'arrête sur l'extrémité W.

Remarque
Le sujet doit se trouver à au moins 1 m de la surface de l'objectif pour filmer en position téléphoto.

Aufnehmen im Automatikbetrieb

Zum Löschen des abgespeicherten Geburtstags/Ereignis-Datums

1 Führen Sie die Schritte 1 bis 4 des Abschnitts „Abspeichern des Geburtstagsdatums im Camcorder" auf Seite 27 aus, um den zu löschenden Speicherplatz zu wählen.
2 Drücken Sie TIME/SHIFT zweimal. Der Monat blinkt.
3 Drücken Sie DATE/SET, bis -- -- erscheint.
4 Drücken Sie TIME/SHIFT.
Das Geburtstags/Ereignis-Datum ist dann gelöscht und erscheint beim Drücken von AGE/EVENT nicht mehr.

Zoomen

Mit dem Zoomobjektiv läßt sich die Brennweite und damit der Bildausschnitt wunschgemäß variieren. Durch Vorfahren in den Telebereich erhält man beeindruckende Nahaufnahmen und durch Zurückfahren in den Weitwinkelbereich ein Panoramabild. Es wird jedoch vor zu häufigem Vor- und Zurückfahren mit dem Zoom abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Gesamteindruck entsteht. Außer zur Wahl des Bildausschnittes kann das Zoom auch als Hilfsmittel für das exakte Fokussieren verwendet werden. **(H-6)**

Verwendung des Motorzooms (H-7)
Mit dem Motorzoom kann mit zwei verschiedenen Geschwindigkeiten gezoomt werden.
Durch leichtes Drücken wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich.
T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich.

Für scharfe Bilder im Makrobereich

Mit der Makro-Funktion kann dicht an kleine Motive wie Blumen, Insekten und Fotos herangegangen werden, so daß sie bildfüllend aufgezeichnet werden. Verfahren Sie wie folgt:

1 Gehen Sie mit dem Camerarecorder so dicht an das Motiv heran, daß es in der gewünschten Größe abgebildet wird.
2 Drücken Sie die W-Seite der Motorzoomtaste, bis sich der Zeiger im Sucher ganz auf der W-Seite befindet.

(Wenn das Zooms in der Teleposition steht, muß das Motiv mindestens 1 m entfent sein.)

Videofilmación empleando los ajustes automáticos

Cancelación de la fecha de nacimiento almacenada

1 Realice los pasos 1 a 4 de "Almacenamiento de una fecha de nacimiento en su videocámara" de la página 27, para seleccionar el número de memoria que desee cancelar.
2 Presione dos veces TIME/SHIFT. El indicador del mes parpadeará.
3 Presione DATE/SET hasta que aparezca "-- --".
4 Presione TIME/SHIFT.
Los datos de la fecha de nacimiento se borrarán de la memoria y no se visualizarán cuando presione AGE/EVENT.

Empleo de las funciones del zoom

Empleando el zoom podrá cambiar el tamaño del motivo en la escena. Emplee el "acercamiento con el zoom (telefoto)" para tomar primeros planos dramáticos, y el "alejamiento con el zoom (gran angular)" para tomas panorámicas largas. Además, emplee el zoom para enfocar manualmente o para decidir el ángulo de videofilmación. Evite emplear con demasiada frecuencia el zoom. Emplee el zoom con moderación. **(H-6)**

Zoom con velocidad a dos niveles (H-7)
La tecla del zoom motorizado de la videocámara ofrece dos niveles de velocidad.
Presione firmemente la tecla para mover el zoom a gran velocidad, y suavemente para moverlo a una velocidad relativamente baja.

Lado W: para gran angular (el motivo aparece más lejos)
Lado T: para telefoto (el motivo aparece más cerca)

Enfoque en macro

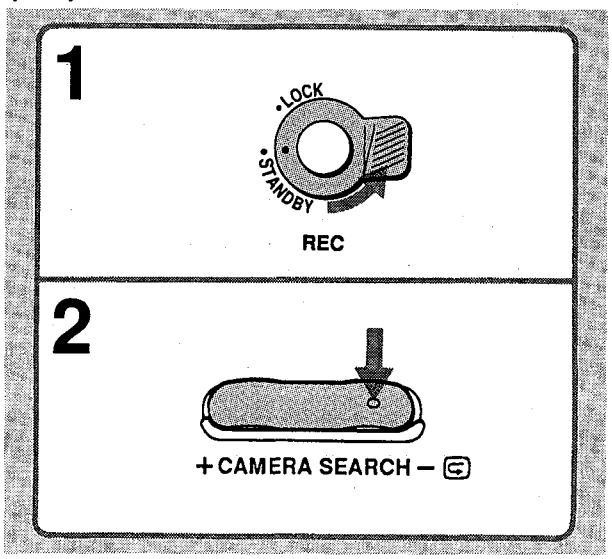
Enfocando en macro, incluso pequeños motivos como flores, insectos, e imágenes de fotografías, podrán llenar literalmente la pantalla.

1 Acerque la videocámara lo necesario para obtener el tamaño del motivo deseado.
2 Presione el lado W de la tecla del zoom motorizado hasta que el indicador del visor se pare en el extremo W.

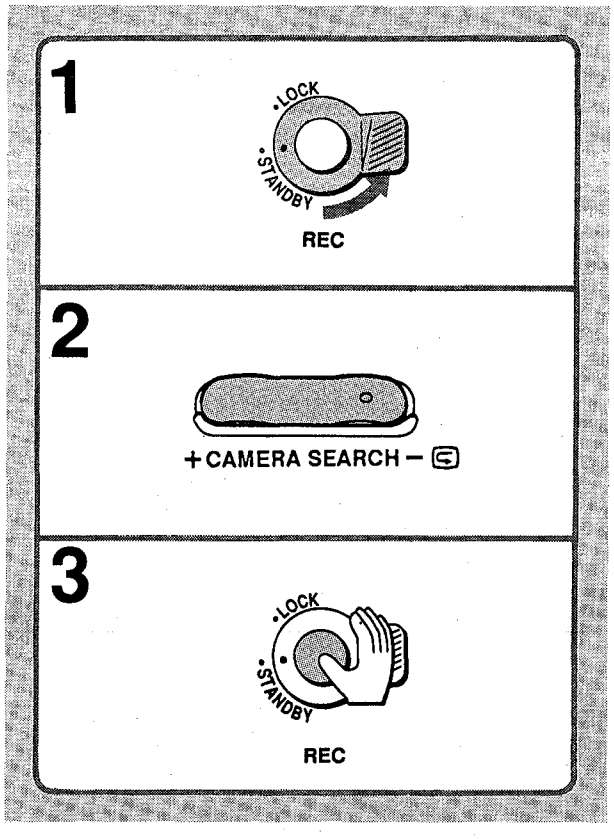
Usted podrá videofilmar un motivo que se encuentre a 1 m por lo menos de la superficie del objetivo en la posición de telefoto.

Prise de vues avec réglages automatiques

(H-8)



(H-9)



Contrôle de la séquence enregistrée dans le viseur (CAMERA SEARCH)

La touche CAMERA SEARCH (⏪) vous permet de revoir la dernière séquence enregistrée ou de la contrôler dans le viseur. Vous pouvez alors réaliser un nouvel enregistrement sur une partie de bande déjà enregistrée.

Contrôle de la dernière séquence enregistrée – (Rec Review)

Vous pouvez contrôler les dernières images de la prise de vues que vous venez de faire en mode CAMERA. Cette fonction s'avère bien pratique pour une vérification rapide et immédiate. **(H-8)**

1 Mettre le caméscope en mode d'attente en réglant le commutateur STANDBY en position haute.

2 Appuyer un instant sur le côté – de la touche CAMERA SEARCH (⏪).

Vous pouvez voir les dernières secondes de l'enregistrement dans le viseur. Le caméscope se met ensuite en mode d'attente et est prêt pour les prises de vues suivantes.

Vérification de la séquence enregistrée – Editsearch

Vous pouvez vérifier la séquence que vous venez d'enregistrer dans le viseur, et au besoin réaliser un nouvel enregistrement dessus. **(H-9)**

1 Mettre le caméscope en mode d'attente en réglant le commutateur STANDBY en position haute.

2 Tenir le côté + ou – de la touche CAMERA SEARCH (⏪) enfoncée pour reproduire l'image et la vérifier dans le viseur.

Côté +: pour regarder l'image qui défile vers l'avant

Côté –: pour regarder l'image qui défile vers l'arrière

Relâcher la touche CAMERA SEARCH pour arrêter la lecture.

3 Pour réaliser une nouvelle prise de vues sur une partie déjà enregistrée, procéder comme suit:

1 Appuyer sur la face + ou – de la touche CAMERA SEARCH pour retrouver le point où l'enregistrement doit commencer.

2 Appuyer sur REC pour commencer d'enregistrer.
Le nouvel enregistrement commence au point où la touche CAMERA SEARCH est relâchée. La transition sera sans à-coups si la cassette n'a pas été éjectée entre temps.

Aufnehmen im Automatikbetrieb

Überprüfen des aufgenommenen Bildes im Sucher (CAMERA SEARCH)

Mit CAMERA SEARCH (⇆) kann die letzte Aufnahmeszene im Sucher überprüft und das Band zu der Stelle gefahren werden, an der die Aufnahme fortgesetzt werden soll.

Überprüfen der letzten Aufnahmeszene – Aufnahmerückschau
Die letzte im CAMERA-Betrieb aufgenommene Aufnahmeszene kann bereits „vor Ort" wie folgt überprüft werden: **(H-8)**

1 Schalten Sie den Camerarecorder auf Bereitschaft, indem Sie den STANDBY-Schalter nach oben stellen.

2 Drücken Sie kurz die – Seite der CAMERA SEARCH (⇆)-Taste.
Die letzten Sekunden der vorausgegangenen Aufnahmeszene werden im Sucher wiedergeben. Danach schaltet der Camerarecorder auf Bereitschaft zum Aufnehmen der nächsten Szene.

Aufsuchen des nächsten Aufnahme-Startpunktes – Schnittsuchlauf
Unter Betrachten des im Sucher zu sehenden Wiedergabebildes kann wie folgt der Startpunkt für die nächste Aufnahme aufgesucht werden: **(H-9)**

1 Schalten Sie den Camerarecorder auf Bereitschaft, indem Sie den STANDBY-Schalter nach oben stellen.

2 Blicken Sie durch den Sucher, und halten Sie die + oder – Seite der CAMERA SEARCH (⇆)-Taste gedrückt.
+ Seite: Zur Wiedergabe in Vorwärtsrichtung.
– Seite: Zur Wiedergabe in Rückwärtsrichtung.
Zum Stoppen der Wiedergabe lassen Sie die CAMERA SEARCH-Taste los.

3 Um auf einen bereits bespieltem Bandteil neu aufzunehmen, verfahren Sie wie folgt:
1 Suchen Sie den Punkt, an dem die Aufnahme beginnen soll, durch Drücken der + oder – Seite der CAMERA SEARCH-Taste exakt auf.

2 Drücken Sie REC, um die Aufnahme zu starten.
Die Aufnahme wird an dem Punkt fortgesetzt, an dem zuvor die CAMERA SEARCH-Taste losgelassen wurde. Sofern die Cassette zwischenzeitlich nicht herausgenommen wurde, erhält man einen störungsfreien Szenenwechsel.

Videofilmación empleando los ajustes automáticos

Comprobación en el visor de las imágenes grabadas (CAMERA SEARCH)

Empleando CAMERA SEARCH (⇆), podrá revisar la última escena videofilmada o comprobar en el visor las imágenes grabadas. Después de haber comprobado las imágenes grabadas, podrá volver a grabar sobre una parte grabada.

Revisión de la última escena grabada-Revisión de la grabación
Usted podrá comprobar la última parte de la escena recién videofilmada en el modo CAMERA. Esto será muy útil para realizar comprobaciones rápidas en el sitio. **(H-8)**

1 Ponga la videocámara en el modo de espera poniendo el interruptor STANDBY hacia arriba.

2 Presione momentáneamente el lado – de la tecla CAMERA SEARCH (⇆).
Los últimos segundos de la parte grabada se reproducirán en el visor. Después, la videocámara volverá al modo de espera, lista para la grabación siguiente.

Comprobación de las imágenes grabadas
Usted podrá comprobar las imágenes grabadas en el visor. Después de la comprobación, podrá volver a grabar sobre una parte previamente grabada. **(H-9)**

1 Ponga la videocámara en el modo de espera poniendo el interruptor STANDBY hacia arriba.

2 Mantenga presionada el lado + o – de la tecla CAMERA SEARCH (⇆) para reproducir las imágenes observándolas en el visor.
Lado +: para contemplar las imágenes en sentido progresivo
Lado –: para contemplar las imágenes en sentido regresivo
Para cesar la reproducción, suelte la tecla CAMERA SEARCH.

3 Si desea volver a grabar sobre una parte grabada, realice el procedimiento siguiente:
1 Presione el lado + o – de la tecla CAMERA SEARCH para localizar el punto a partir del que desee iniciar la regrabación.

2 Para iniciar la regrabación, presione REC.
La regrabación se iniciará desde el punto en el que haya soltado la tecla CAMERA SEARCH. Mientras no extraiga el videocassette, la transición entre las escenas será uniforme.

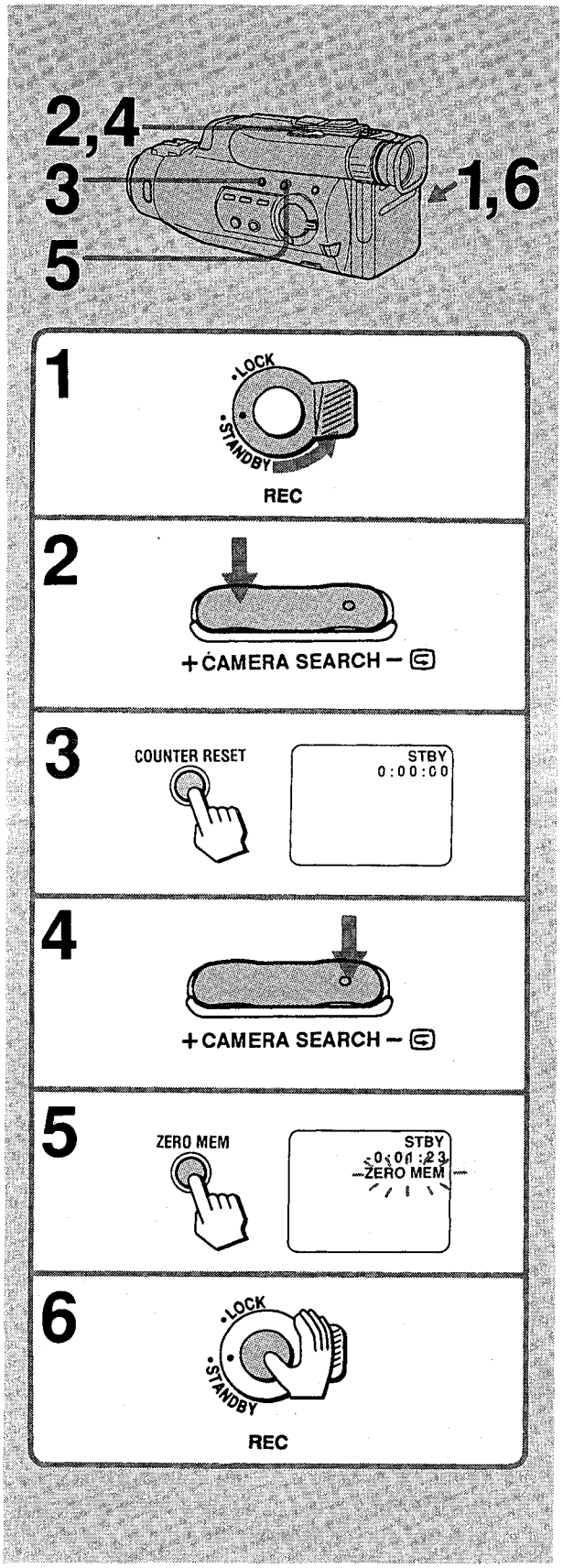
Prise de vues avec réglages automatiques

Pour écouter le son avec un écouteur (non fourni) tout en regardant l'image défiler dans le viseur

1 Connecter un écouteur à la prise Ⓟ.
2 Tout en appuyant sur le bouton vert, régler l'interrupteur OPERATE sur VTR.
3 Appuyer sur ◀◀ pour rebobiner la bande, puis sur ■ pour l'arrêter.
4 Appuyer sur ▶ pour commencer la lecture.

Insertion d'une séquence sur une cassette enregistrée (enregistrement à insertion)

(H-10)



1 Mettre le caméscope en mode d'attente en réglant le commutateur STANDBY en position haute.

2 Tout en regardant dans le viseur, appuyer de façon continue sur le côté + ou – de CAMERA SEARCH, puis relâcher la touche au point où l'insertion doit se terminer.

3 Appuyer sur COUNTER RESET.
Le compteur revient à zéro.

4 Tout en regardant dans le viseur, appuyer de façon continue sur le côté – de CAMERA SEARCH, puis relâcher la touche au point où l'insertion doit commencer.

5 Appuyer sur ZERO MEM.
Le point de fin d'insertion est mémorisé.

6 Appuyer sur REC.
Un bip retentit (si l'interrupteur ALARM est sur ON) et l'enregistrement à insertion commence. Il s'arrête automatiquement vers le point zéro du compteur.

Annulation du point zéro du compteur
Appuyer sur ZERO MEM.

Remarque
Il arrive qu'à la lecture, l'image présente des distorsions au point final de l'insertion.

Aufnehmen im Automatikbetrieb

Um bei Bildwiedergabe im Sucher auch den Ton zu kontrollieren (mit einem getrennt erhältlichen Ohrhörer)

1 Schließen Sie einen Ohrhörer an die 🎧-Buchse an.
2 Halten Sie die grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den OPERATE-Schalter auf VTR.
3 Spulen Sie das Band durch Drücken von ◀◀ zurück, und stoppen Sie das Band durch Drücken von ■.
4 Starten Sie die Wiedergabe durch Drücken von ▶.

Videofilmación empleando los ajustes automáticos

Para escuchar el sonido durante la contemplación de las imágenes en el visor

1 Conecte unos auriculares a la toma 🎧.
2 Manteniendo presionado el botón verde, ponga el selector OPERATE en VTR.
3 Para rebobinar la cinta, presione ◀◀, y cuando desee pararla, presione ■.
4 Para iniciar la reproducción, presione ▶.

Erneutes Aufnehmen auf einen bereits bespielten Bandteil (Insert-Aufnahme)

(H-10)

1 Schalten Sie den Camerarecorder auf Bereitschaft, indem Sie den STANDBY-Schalter nach oben stellen.

2 Blicken Sie durch den Sucher, halten Sie die + oder – Seite der CAMERA SEARCH-Taste gedrückt, und lassen Sie die Taste am Insert-Endpunkt los.

3 Drücken Sie COUNTER RESET
Der Zähler wird auf Null zurückgestellt.

4 Blicken Sie durch den Sucher, halten Sie die – Seite der CAMERA SEARCH-Taste gedrückt, und lassen Sie die Taste am Insert-Anfangspunkt los.

5 Drücken Sie ZERO MEM.
Der Insert-Endpunkt wird abgespeichert.

6 Drücken Sie REC.
Ein Piepton ertönt (falls der ALARM-Schalter eingeschaltet ist), und die Insert-Aufnahme beginnt. In etwa am Zählerstand Null endet die Insert-Aufnahme automatisch.

Zum Abschalten der ZERO MEM-Funktion
Drücken Sie ZERO MEM.

Hinweis
Am Insert-Endpunkt kann es zu Bildstörungen kommen.

Regrabación de imágenes en medio de una cinta (Grabación con inserción)

(H-10)

1 Ponga el interruptor STANDBY hacia arriba a fin de poner la videocámara en el modo de espera.

2 Observando a través del visor, mantenga presionado el lado + o – de la tecla CAMERA SEARCH y suéltela cuando desee finalizar la inserción.

3 Presione COUNTER RESET.
El contador pasará a cero.

4 Observando a través del visor, mantenga presionado el lado – de la tecla CAMERA SEARCH y suéltela en el punto en el que desee iniciar la inserción.

5 Presione ZERO MEM.
El punto de finalización de la inserción se almacenará en la memoria.

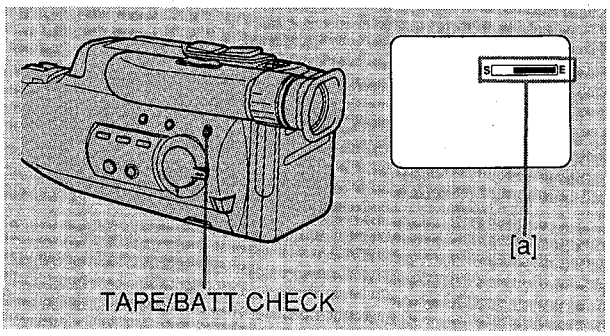
6 Presione REC.
Sonará un pitido (si el interruptor ALARM está en ON) y se iniciará la grabación con inserción. La grabación con inserción finalizará automáticamente cerca del punto cero del contador.

Cancelación de la memoria del punto cero
Presione ZERO MEM.

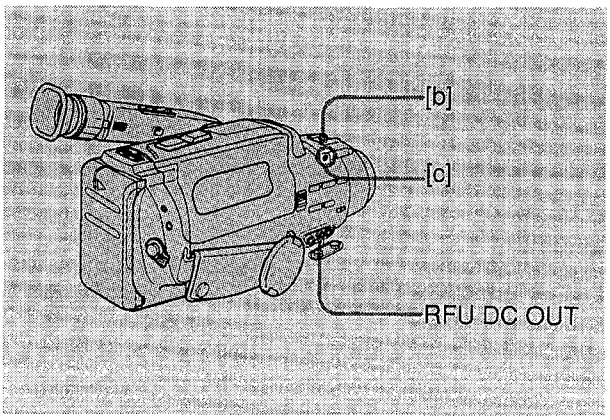
Nota
Las imágenes podrán distorsionarse al final de la parte insertada durante la reproducción.

Prise de vues avec réglages automatiques

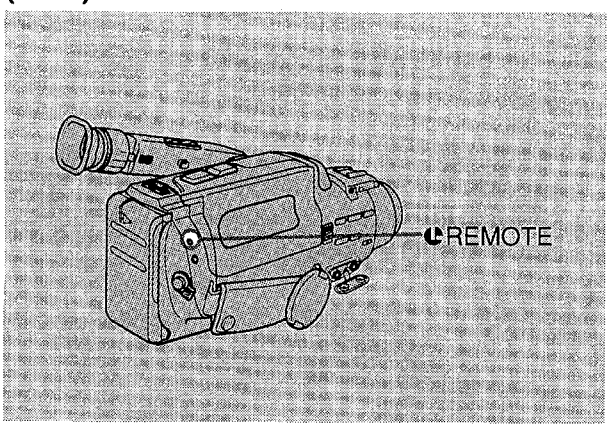
(H-11)



(H-12)



(H-13)

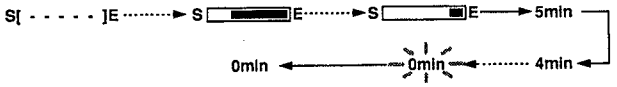


Pour vérifier le temps restant sur la cassette

(H-11)

Appuyer sur TAPE/BATT CHECK.

Le témoin de longueur restante de bande [a] indiquant le temps restant apparaît dans le viseur. (Il faut environ 20 secondes pour l'afficher). Si le temps restant est inférieur à 5 minutes, les minutes sont affichées.



Lorsque l'indication "5 min" apparaît, le témoin clignote dans le viseur.

Remarques sur le témoin de longueur de bande

- Le caméscope doit être en mode d'enregistrement ou de lecture lorsque la touche TAPE/BATT CHECK est enfoncée pour calculer le temps restant. En mode de lecture, les minutes ne sont pas affichées.
- Le témoin de longueur de bande ne change pas lorsque la touche CAMERA SEARCH est utilisée.

Enregistrement avec un microphone externe

(H-12)

Vous pouvez raccorder un microphone externe (non fourni) sur la prise MIC [c]. Un microphone alimenté par enfichage peut également être branché sur cette prise.
Si le microphone est doté de deux fiches, brancher la fiche DC IN sur la prise RFU DC OUT du caméscope.
Fixer le microphone sur la griffe porte-accessoire du caméscope [b].

Remarque

Le bruit du vent n'est pas réduit lorsqu'un microphone externe est utilisée.

Connexion d'une télécommande à fil

(H-13)

Si vous raccordez une télécommande à fil ou un contrôleur de montage (non fournis) à la prise REMOTE, vous pouvez piloter à distance le caméscope.

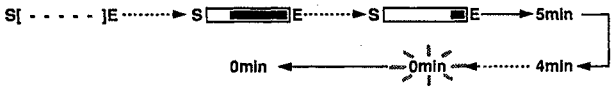
Aufnehmen im Automatikbetrieb

Zum Überprüfen der Bandrestzeit

(H-11)

Drücken Sie TAPE/BATT CHECK.

Die Bandrestanzeige [a] erscheint dann im Sucher. (Bis die Anzeige erscheint, dauert es möglicherweise etwa 20 Sekunden lang.)
Wenn die Restzeit etwa nur noch fünf Minuten beträgt, erscheinen statt des Balkens Angaben in Minuten.



Wenn „5 min" erscheint, blinkt im Sucher zusätzlich die ⌧-Anzeige.

Hinweise zur Bandrestanzeige

- Beim Drücken der TAPE/BATT CHECK-Taste muß sich der Camerarecorder im Aufnahme- oder Wiedergabebetrieb befinden. Im Wiedergabebetrieb werden die restlichen Minuten nicht angezeigt.
- Die Bandrestanzeige ändert sich beim Drücken von CAMERA SEARCH nicht.

Aufnahmen mit externem Mikrofon

(H-12)

An die MIC-Buchse kann ein externes Sonderzubehör-Mikrofon angeschlossen werden. Diese Buchse kann das Mikrofon [c] auch mit Strom versorgen (sog. Plug-In-Power-System). Wenn das Mikrofon zwei Stecker besitzt, schließen Sie den Stromversorgungsstecker (DC IN) an die RFU DC OUT-Buchse des Camerarecorders an.
Das Mikrofon kann am Zubehörschuh des Camerarecorders angebracht werden [b].

Hinweis
Bei Verwendung eines externen Mikrofons werden Windgeräusche nicht unterdrückt.

Anschluß einer Kabel-Steuereinheit

(H-13)

Der Camerarecorder kann von einer an der ⏾ REMOTE-Buchse angeschlossenen Kabel-Fernbedienung oder Kabel-Schnittsteuereinheit (nicht mitgeliefert) aus gesteuert werden.

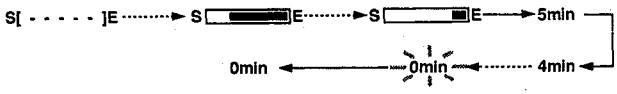
Videofilmación empleando los ajustes automáticos

Comprobación del tiempo restante de la cinta

(H-11)

Presione TAPE/BATT CHECK.

El indicador de longitud restante de la cinta [a] que muestra el tiempo restante de la misma aparecerá en el visor. (Es posible que tarde unos 20 segundos en mostrarlo.) Cuando el tiempo restante sea inferior a 5 minutos, el indicador señalará los minutos restantes.



Cuando aparezca "5 min", en el visor parpadeará el indicador ⌧.

Notas sobre el indicador de duración restante de la cinta

- La videocámara deberá estar en el modo de grabación o de reproducción cuando presione la tecla TAPE/BATT CHECK para ver el tiempo restante. Sin embargo, en el modo de reproducción, el indicador no señalará los minutos restantes.
- El indicador de duración restante de la cinta no cambiará cuando emplee CAMERA SEARCH.

Grabación con un micrófono externo

Usted podrá conectar un micrófono externo (no suministrado) a la toma MIC [c]. Esta toma acepta también un micrófono de alimentación a través de la clavija.
Si el micrófono posee dos clavijas, conecte la clavija DC IN en la toma RFU DC OUT.
Instale el micrófono en la zapata para accesorios de la videocámara [b].

Nota
Cuando emplee un micrófono externo, el ruido del viento no se silenciará.

Conexión de un telemando alámbrico

(H-13)

Conectando un telemando alámbrico o un controlador de edición (no suministrado) al conector ⏾ REMOTE, podrá controlar a distancia la videocámara.

Réglages manuels

Les fonctions automatiques du caméscope vous permettent de filmer sans vous soucier du fonctionnement dans la plupart des conditions de prise de vues. Certaines conditions nécessitent cependant des ajustements manuels pour améliorer la qualité des images. Vous pouvez maintenir la mise au point ou corriger le contre-jour manuellement avec ce caméscope. Selon la situation, il est préférable d'utiliser les réglages manuels ou automatiques. Les réglages effectués sont conservés tant que vous n'enlevez pas la batterie même si l'interrupteur OPERATE est réglé sur OFF.

Maintien de la mise au point

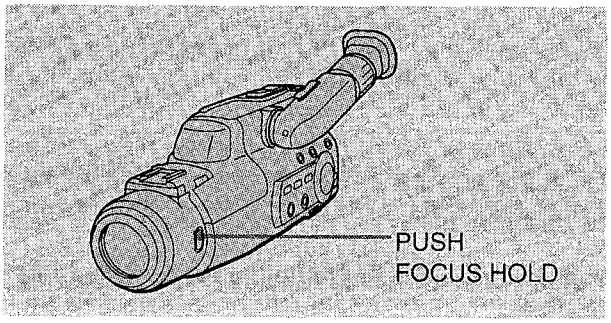
Le caméscope peut effectuer automatiquement la mise au point sur un autre sujet que celui souhaité. Dans ce cas, utiliser la touche FOCUS PUSH HOLD ou le commutateur AUTO FOCUS HOLD pour maintenir le sujet souhaité bien au point.

Maintenir la touche PUSH FOCUS HOLD enfoncée. (I-1)
La mise au point est maintenue et le témoin ☞ apparaît tant que la touche est maintenue enfoncée.
Si vous souhaitez conserver la mise au point sans avoir à maintenir la touche PUSH FOCUS HOLD enfoncée, utiliser le commutateur AUTO FOCUS HOLD. **(I-2)**

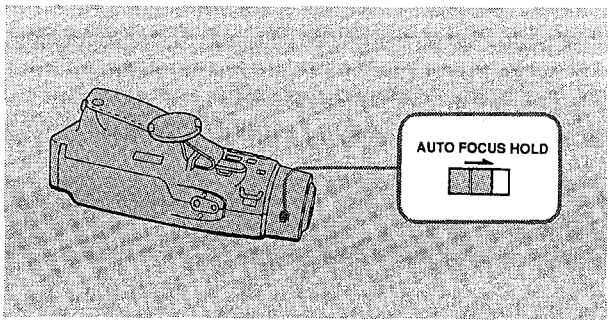
Tout en appuyant sur la touche PUSH FOCUS HOLD, glisser le commutateur AUTO FOCUS HOLD dans le sens de la flèche. Vous pouvez maintenant relâcher la touche PUSH FOCUS HOLD. La mise au point est conservée et le témoin ☞ apparaît dans le viseur.
Pour rétablir la mise au point automatique, glisser le commutateur AUTO FOCUS HOLD dans le sens opposé à la flèche.

Remarque
Lors de l'utilisation d'un caisson sport ou marin, glisser le commutateur AUTO FOCUS HOLD dans le sens de la flèche.

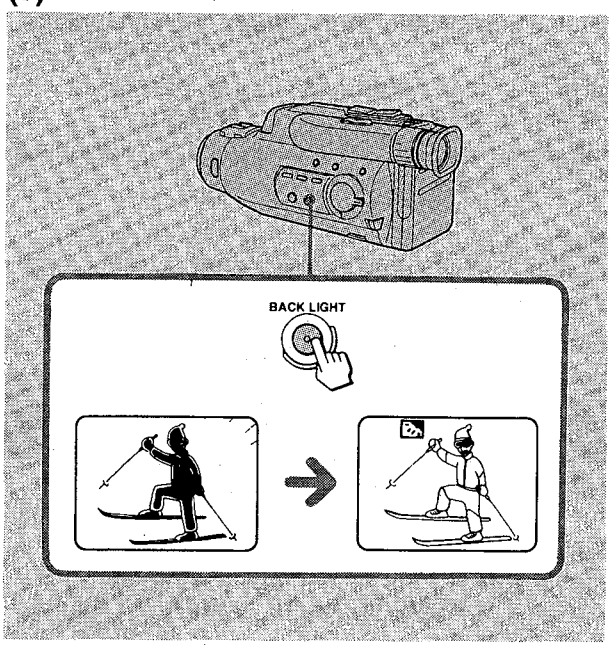
(I-1)



(I-2)



(J)



Prise de vues à contre-jour

Ce caméscope contrôle automatiquement l'exposition. Cependant, lorsque vous filmez un sujet en contre-jour, c'est-à-dire éclairé par derrière, utilisez la touche BACK LIGHT. **(J)**

Appuyer sur BACK LIGHT.
Le témoin 🖻 apparaît. S'il n'apparaît pas, appuyer de nouveau sur cette touche.

Après la prise de vues, n'oubliez pas de désactiver le réglage de contre-jour en appuyant de nouveau sur BACK LIGHT (le témoin 🖻 disparaît), sinon l'image enregistrée risque d'être trop lumineuse.

Aufnehmen im manuellen Einstellbetrieb

Unter normalen Bedingungen kann im Automatikbetrieb problemlos aufgenommen werden. Manchmal liefert jedoch eine manuelle Einstellung bessere Resultate. So kann beispielsweise die Fokussierung manuell gehalten oder auf Kompensierung von Gegenlicht geschaltet werden.
Die manuellen Einstellungen bleiben erhalten, auch wenn der OPERATE-Schalter auf OFF gestellt wird (vorausgesetzt, der Akku wird nicht abgetrennt).

Manuelles Fokussieren

Manchmal kommt es vor, daß der Camerarecorder nicht auf das gewünschte, sondern auf ein anderes Motiv fokussiert. Verwenden Sie in einem solchen Fall die PUSH FOCUS HOLD-Taste oder den AUTO FOCUS HOLD-Schalter, um nach dem automatischen Fokussieren auf das gewünschte Motiv die Fokussierungseinstellung zu halten.

Solange die PUSH FOCUS HOLD-Taste (I-1) gedrückt wird, hält der Camerarecorder die Fokussierung, und die ☞-Anzeige erscheint.

Um die Fokussierung zu halten, ohne ständig die PUSH FOCUS HOLD-Taste gedrückt zu halten, **schieben Sie den AUTO FOCUS HOLD-Schalter (I-2) bei gedrückter PUSH FOCUS HOLD-Taste in Pfeilrichtung.** Danach kann die PUSH FOCUS HOLD-Taste losgelassen werden. Der Camerarecorder hält nun die Fokussierung, und die ☞-Anzeige erscheint im Sucher.
Zum Zurückschalten auf automatisches Fokussieren schieben Sie den AUTO FOCUS HOLD-Schalter wieder in die entgegengesetzte Position.

Hinweis
Bei Verwendung eines Sport- oder Unterwasser-Gehäuses stellen Sie den AUTO FOCUS HOLD-Schalter in Pfeilrichtung.

Gegenlichtaufnahmen

Normalerweise stellt der Camerarecorder die Blende automatisch optimal ein. Bei Gegenlicht (Motiv vor hellem Hintergrund) ist es jedoch erforderlich, die Gegenlichtfunktion durch Drücken der BACK LIGHT-Taste einzuschalten, damit das Motiv aufgehellt wird. **(J)**

Zum Einschalten der Gegenlichtfunktion drücken Sie BACKLIGHT. Die 🖻-Anzeige erscheint dann. Falls die Anzeige nicht erscheint, drücken Sie die Taste erneut.

Nach der Gegenlichtaufnahme darf nicht vergessen werden, die Gegenlichtfunktion durch erneutes Drücken von BACK LIGHT wieder auszuschalten (🖻-Anzeige erlischt), da sonst ein zu helles Bild aufgezeichnet wird.

Ajustes manuales

Las funciones automáticas de la videocámara ofrecen una operación sin preocupaciones en la mayoría de las condiciones de videofilmación. Sin embargo, en ciertas circunstancias, el ajuste manual será mejor para obtener una grabación efectiva.
Con esta videocámara podrá mantener manualmente el enfoque y la compensación de la contraluz.
Algunas situaciones de videofilmación pueden requerir el ajuste manual de algunos itemes, mientras que para otras es mejor el ajuste automático.
Los ajustes manuales se conservarán mientras no extraiga la batería, incluso aunque ponga el selector OPERATE en OFF.

Mantenimiento del enfoque

Su videocámara puede reenfocar automáticamente un motivo que no sea el deseado.
En tales casos, emplee la tecla PUSH FOCUS HOLD o el interruptor AUTO FOCUS HOLD para mantener enfocado el motivo deseado.

Mantenga presionada la tecla PUSH FOCUS HOLD. (I-1)
El enfoque se mantendrá, y se visualizará el indicador ☞ mientras mantenga presionada esta tecla.

Para mantener el enfoque sin tener que estar presionando la tecla PUSH FOCUS HOLD, emplee el interruptor AUTO FOCUS HOLD. **(I-2)**

Manteniendo presionada la tecla PUSH FOCUS HOLD, deslice el interruptor AUTO FOCUS HOLD en el sentido de la flecha. Después de esto podrá soltar la tecla PUSH FOCUS HOLD. Su videocámara mantendrá el enfoque y en el visor aparecerá el indicador ☞.

Para reanudar el enfoque automático, deslice el interruptor AUTO FOCUS HOLD en sentido opuesto al de la flecha.

Nota
Cuando emplee un portacámara deportivo o subacuático, deslice el interruptor AUTO FOCUS HOLD en el sentido de la flecha.

Compensación de contraluz

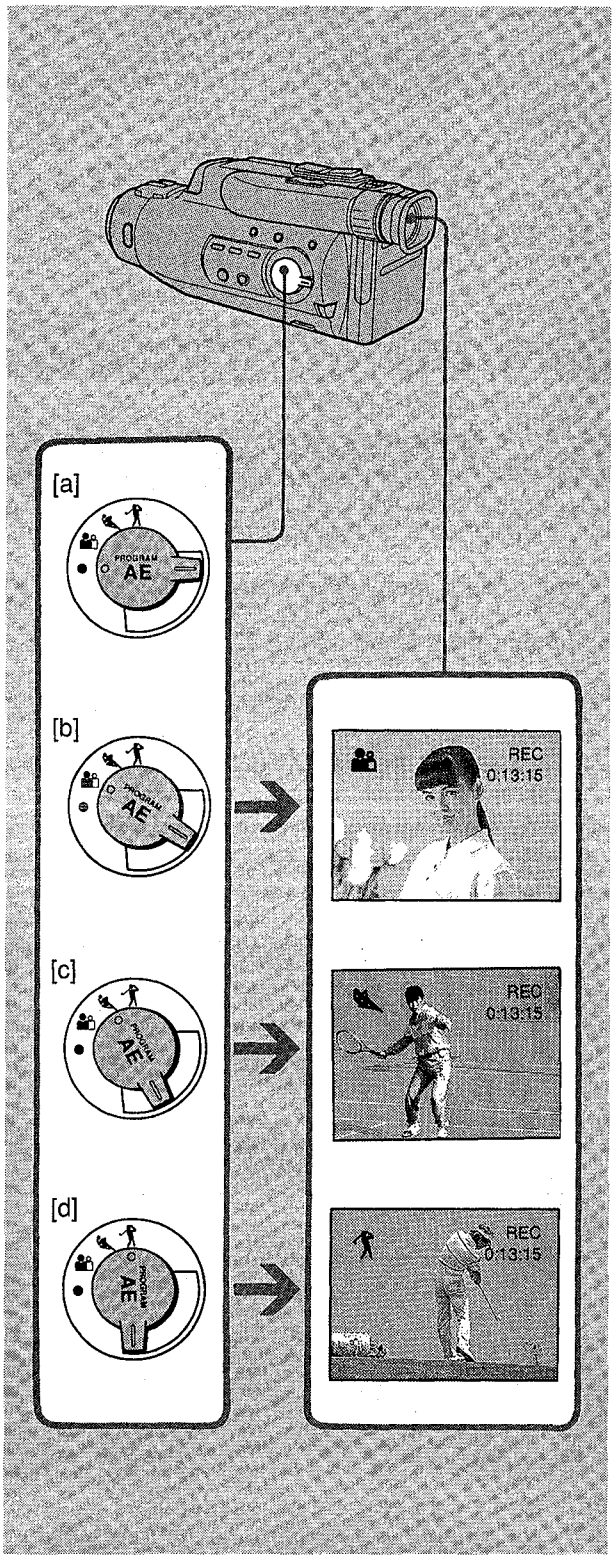
En esta videocámara, el iris se controla automáticamente. Sin embargo, cuando videofilme un motivo a contraluz, es decir, si la fuente de iluminación está detrás del motivo, emplee la tecla BACK LIGHT. **(J)**

Presione BACK LIGHT.
Aparecerá el indicador 🖻. Si no aparece, vuelva a presionarla.

Después de videofilmar, cerciórese de desactivar esta condición de ajuste presionando de nuevo BACK LIGHT. (La indicación 🖻 desaparecerá.) De lo contrario, las imágenes videofilmadas resultarán demasiado brillantes.

Utilisation du sélecteur PROGRAM AE

(K)



Le sélecteur PROGRAM AE (exposition automatique) vous permet de réaliser des "portraits" (profondeur et champ réduits) ou de saisir des mouvements très rapides avec le mode "Sports" ou "Vitesse d'obturation rapide".

Qu'est-ce que la fonction PROGRAM AE (exposition automatique)?
Cette fonction choisit le réglage optimal de l'obturation et de l'ouverture et vous permet de contrôler la profondeur de champ de la prise de vues (zone dans laquelle le sujet est net). Il existe quatre modes préprogrammés:
Normal (position verte), Portrait, Sports, et Vitesse d'obturation rapide.

(K)

Sélection du mode automatique
Régler le sélecteur PROGRAM AE sur le mode souhaité.
Le mode choisi est affiché dans le viseur.

Retour au mode automatique
Mettre le sélecteur PROGRAM AE sur la position verte. **[a]**

Utilisez le mode approprié pour filmer les sujets suivants, ou dans les conditions de tournage suivantes:

Mode Portrait [b]
- un objet immobile, comme une personne ou une fleur
- un zoom avant effectué sur un sujet en mode téléphoto
- en présence d'un obstacle, comme un grillage, entre le caméscope et le sujet.

Mode Sports [c]
- sports en plein air, comme le football ou le tennis
- un paysage filmé à partir d'une voiture
- sujets se déplaçant à grande vitesse, tels des montagnes russes par temps couvert.

Mode Vitesse d'obturation rapide [d]
- Enregistrement d'un swing de golf ou d'un match de tennis. La balle de tennis est filmée très nettement.
- Enregistrement de scènes très rapides. L'image reproduite est extrêmement nette et claire.

Remarque
La vitesse d'obturation de chaque mode PROGRAM AE est la suivante:
Mode Portrait: entre 1/50 et 1/2000
Mode Sports: entre 1/50 et 1/500
Mode Vitesse d'obturation rapide: 1/4000

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Mit der PROGRAM AE-Funktion (Programmautomatik) kann zwischen den Betriebsarten „Portrait" (geringe Schärfentiefe), „Sport" (kürzere Belichtungszeit zur Verhinderung von Bewegungsunschärfen) und „High-Speed-Shutter" (manuelles Variieren der Belichtungszeit) gewählt werden.

Was bewirkt die PROGRAM AE-Funktion?
Die PROGRAM AE-Funktion (AE = Auto Exposure) gibt dem Kameramann die Möglichkeit, die automatische Belichtungszeit/Blenden-Einstellung zu beeinflussen (um beispielsweise eine geringere Tiefenschärfe zu erhalten). Die folgenden vier Betriebsarten stehen zur Auswahl: Normalbetrieb (grüne Position), Portrait (), Sport () und High-Speed-Shutter ().

(K)

Einstellung des PROGRAM AE-Modus
Drehen Sie den PROGRAM AE-Schalter in die gewünschte Position.
Der gewählte Modus wird im Sucher angezeigt.

Zum Zurückschalten auf Automatikbetrieb
Stellen Sie den PROGRAM AE-Schalter in die grüne Position. **[a]**

Im folgenden sind verschiedene Anwendungsbereiche für die PROGRAM AE-Modi Zusammengestellt:

Anwendungsbereiche für Portrait-Modus [b]
- Stationäres Motiv (Blumen usw.)
- Motiv im Telebereich
- Motiv hinter Maschendrahtzaun

Anwendungsbereiche für Sport-Modus [c]
- Sportaufnahmen im Freien (Fußball, Tennis, Golf usw.)
- Landschaftsaufnahmen aus einem fahrenden Auto
- Sich schnell bewegende Objekte wie Achterbahn an einem bewölkten Tag

Anwendungsbereiche für High-Speed-Shutter-Modus [d]
- Golf- oder Tennisaufnahmen, wobei auch der Ball deutlich sichtbar sein soll.
- Aufnahmen mit sehr schnellen Bewegungen, wobei das Motiv scharf zu sehen sein soll.

Hinweis
Die Belichtungszeitbereiche der einzelnen PROGRAM AE-Modi sind wie folgt:
Portrait-Modus — zwischen 1/50 bis 1/2000
Sport-Modus — zwischen 1/50 bis 1/500
High-Speed-Shutter-Modüs — 1/4000

Empleo de PROGRAM AE

Con la función de PROGRAM AE (exposición automática programada), podrá dar un efecto de "retrato" (poca profundidad de campo) o captar acciones de gran velocidad con el modo de "deportes" o el de "gran velocidad de obturación".

¿Qué es PROGRAM AE?
La exposición automática (AE) selecciona automáticamente la combinación correcta de valores de obturación y apertura, y le ofrece el control creativo de la profundidad de campo (distancia de los motivos que estarán nítidamente enfocados). Existen cuatro modos programados: normal (posición verde), retrato (), deportes (), y gran velocidad de obturación ().

(K)

Selección del modo AE
Ponga el selector PROGRAM AE en el modo deseado.
El modo seleccionado se indicará en el visor.

Para reanudar el modo automático
Ponga el selector PROGRAM AE en la posición verde. **[a]**

Emplee el modo apropiado cuando videofilme los motivos o en la condiciones siguientes.

Modo de retrato [b]
- un motivo fijo como una persona o una flor
- acercamiento con el zoom a un motivo en el modo de telefoto
- cuando haya algo entre la videocámara y el motivo, como una cerca

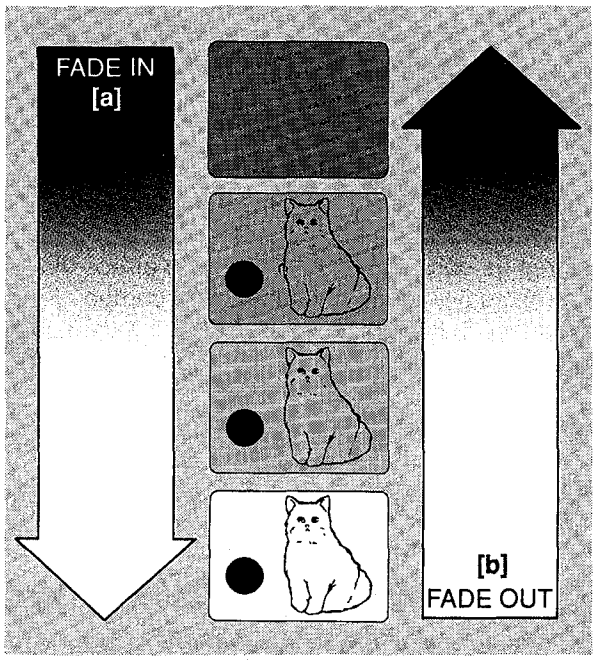
Modo de deportes [c]
- escena de deportes al aire libre, como fútbol o tenis
- videofilmación de un paisaje desde un automóvil en marcha
- motivos moviéndose a gran velocidad, como un patinador en un día nublado

Modo de gran velocidad de obturación [d]
- videofilmación de un swing de golf o un partido de tenis para captar claramente la bola
- cuando desee reproducir ciertas escenas con movimiento a gran velocidad y ver imágenes claras y nítidas

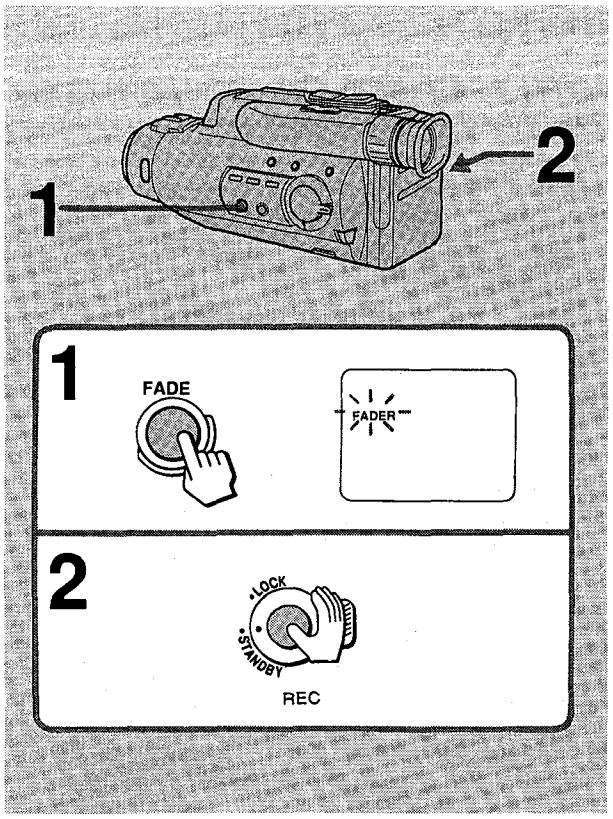
Nota
La velocidad de obturación en cada modo de PROGRAM AE es la siguiente:
Modo de retrato — entre 1/50 y 1/2000
Modo de deportes — entre 1/50 y 1/500
Modo de gran velocidad de obturación — 1/4000

Entrée et sortie en fondu

(L-1)



(L-2)



Vous pouvez donner une touche professionnelle à vos enregistrements en utilisant la fonction d'entrée et sortie en fondu.
Pendant l'entrée en fondu [a], l'image apparaît progressivement à partir d'un écran noir et le son augmente progressivement. Pendant la sortie en fondu [b], l'image disparaît progressivement dans un écran noir et le son diminue progressivement.
(L-1)

(L-2)

Entrée en fondu

1 **Appuyer sur FADE après avoir relevé le commutateur STANDBY pour mettre le caméscope en mode d'attente.**
Le témoin de fondu se met à clignoter.

2 **Appuyer sur REC.**
Le témoin de fondu cesse de clignoter et l'enregistrement commence par un fondu.

Sortie en fondu

1 **Appuyer sur FADE pendant l'enregistrement.**
Le témoin de fondu se met à clignoter.

2 **Appuyer sur REC.**
Le témoin de fondu cesse de clignoter et l'image sort en fondu, puis l'enregistrement s'arrête.

Annulation de la fonction d'entrée et sortie en fondu
Avant d'appuyer sur REC, désactiver FADE.

Ein- und Ausblendung

Für professionelle Szenenwechsel kann das Bild aus Schwarz ein- [a] bzw. in Schwarz ausgeblendet [b] werden, wobei sich gleichzeitig der Tonpegel langsam erhöht bzw. verringert. **(L-1)**

(L-2)

Einblenden

1 **Drücken Sie FADE**. nachdem Sie den STANDBY-Schalter zum Umschalten des Camerarecorders in den Bereitschaftsbetrieb nach oben gestellt haben. Die FADE-Anzeige beginnt dann zu blinken.

2 **Drücken Sie REC.**
Die FADE-Anzeige stoppt zu blinken, und die Aufnahme beginnt mit Einblendung.

Ausblenden

1 **Drücken Sie FADE** während der Aufnahme. Die FADE-Anzeige beginnt dann zu blinken.

2 **Drücken Sie REC.**
Die FADE-Anzeige stoppt zu blinken, und die Aufnahme endet mit einer Ausblendung.

Zum Abschalten der Ein-/Ausblendfunktion
Bevor Sie REC drücken, drücken Sie FADE erneut.

Aumento gradual y desvanecimiento

A fin de añadir un aspecto profesional a su videofilmación, podrá emplear las funciones de aumento gradual y de desvanecimiento.
Cuando realice el aumento gradual [a], la imagen aparecerá gradualmente desde un fondo negro. El sonido también aumentará gradualmente.
Cuando realice el desvanecimiento [b], la imagen desaparecerá gradualmente hacia el negro. El sonido también disminuirá. **(L-1)**

(L-2)

Aumento gradual

1 **Presione FADE** después de haber puesto el interruptor STANDBY hacia arriba a fin de poner la videocámara en el modo de espera. El indicator de aumento gradual comenzará a parpadear.

2 **Presione REC.**
El indicator de aumento gradual dejará de parpadear y se inciará la grabación con aumento gradual.

Desvanecimiento

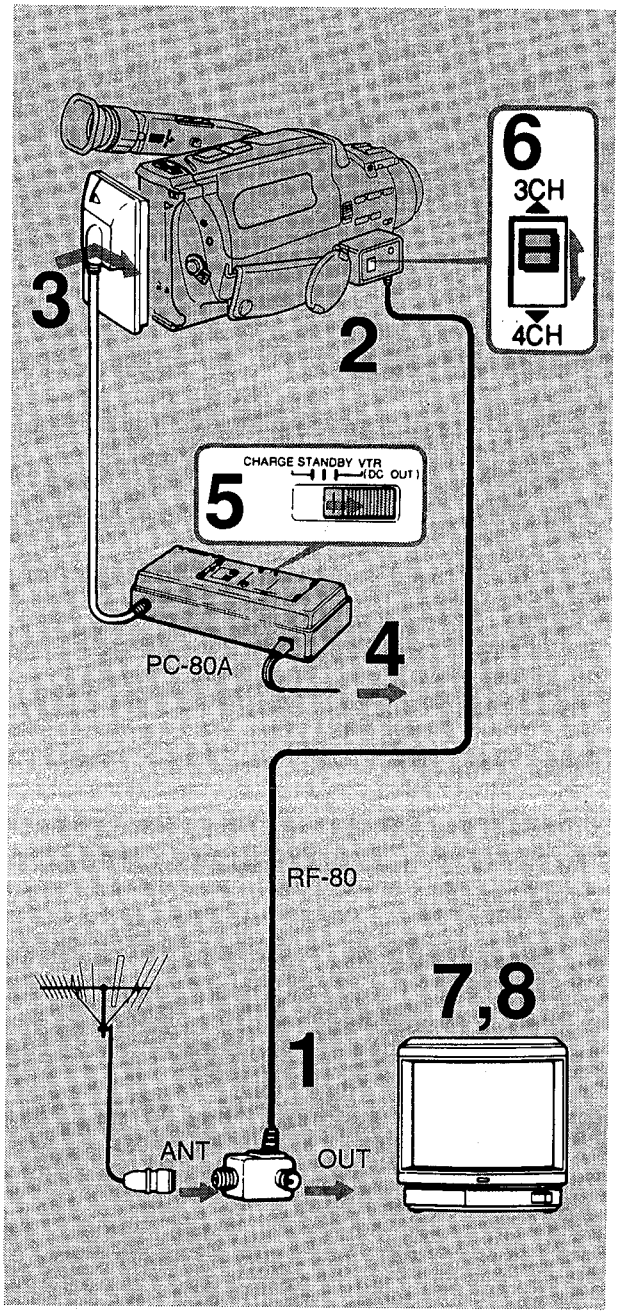
1 **Presione FADE durante la videofilmación.**
El indicador de desvanecimiento comenzará a parpadear.

2 **Presione REC.**
El indicador de desvanecimiento dejará de parpadear, las imágenes se desvanecerán, y después la grabación se parará.

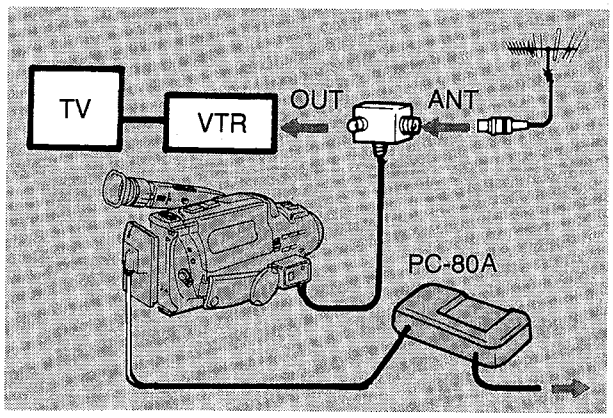
Para cancelar la función de aumento gradual/ desvanecimiento
Antes de presionar REC, vuelva a presionar FADE.

Connexions pour la lecture

(M-1)



(M-2)



Vous devez raccorder correctement le caméscope au téléviseur et/ou au magnétoscope pour regarder vos enregistrements.
Vérifiez si votre téléviseur est doté de prises d'entrée audio/vidéo. Pour les détails au sujet du téléviseur ou du magnétoscope, reportez-vous à leur mode d'emploi respectif.

Connexion d'un téléviseur sans prises audio/vidéo

(M-1)

1 **Raccorder l'antenne et le téléviseur à l'adaptateur.**

2 **Raccorder l'adaptateur RFU au caméscope.**

3 **Fixer la plaque de connexion de l'adaptateur d'alimentation secteur sur le caméscope.**

4 **Brancher l'adaptateur d'alimentation secteur sur la prise murale.**

5 **Régler le sélecteur CHARGE/VTR de l'adaptateur d'alimentation secteur sur VTR.**

6 **Régler le sélecteur RF de l'adaptateur RFU sur 3CH ou 4CH, selon le canal inutilisé dans votre pays.**

7 **Mettre le téléviseur sous tension et choisir un canal vidéo.**

8 **Régler le téléviseur de manière à recevoir l'image et le son du caméscope.**

Laisser normalement l'adaptateur d'alimentation secteur, l'adaptateur RFU et le téléviseur raccordés.

Pour regarder une émission télévisée
Régler le sélecteur CHARGE/VTR de l'adaptateur d'alimentation secteur sur STANDBY ou arrêter le caméscope.

Si votre téléviseur est raccordé à un magnétoscope (M-2)
Brancher le caméscope sur le magnétoscope au lieu du téléviseur.

Bedienung des Recorderteils

Anschluß für Wiedergabe

Zur Wiedergabe schließen Sie den Camerarecorder an ein TV-Gerät und/oder einen Videorecorder an.
Die Anschlußart hängt davon ab, ob das TV-Gerät Video/Audio-Eingänge besitzt oder nicht.
Einzelheiten zum TV-Gerät und Videorecorder entnehmen Sie der jeweiligen Bedienungsanleitung.

Anschluß an ein TV-Gerät ohne Audio/Video-Eingangsbuchsen

(M-1)

1 **Schließen Sie die Antenne und das TV-Gerät am HF-Adapter [RF-80] an.**

2 **Schließen Sie den HF-Adapter am Camerarecorder an.**

3 **Bringen Sie die Anschlußplatte des Netzadapters am Camerarecorder an.**

4 **Verbinden Sie den Netzadapter mit einer Steckdose.**

5 **Stellen Sie den CHARGE/VTR-Schalter am Netzadapter auf VTR.**

6 **Stellen Sie den Schalter am HHF-Adapter auf 3Ch oder 4CH, je nachdem, welcher Kanal nicht verwendet wird.**

7 **Schalten Sie das TV-Gerät ein und wählen Sie den Programmplatz, der für den Video-Betrieb über die Antennenbuchse vorgesehen ist.**
(Beachten Sie die Bedienungsanleitung des TV-Gerätes.)

8 **Stimmen Sie das TV-Gerät so ab, daß Bild und Ton vom Camerarecorder empfangen werden.**

Lassen Sie normalerweise Netzadapter, HF-Adapter und TV-Gerät miteinander verbunden.

Zum Betrachten eines TV-Programms
Stellen Sie den CHARGE/VTR-Schalter am Netzadapter auf STANDBY oder schalten Sie den Camerarecorder aus.

Wenn das TV-Gerät mit einem Videorecorder verbunden ist (M-2)
Schließen Sie den Camerarecorder am Videorecorder an (und nicht am TV-Gerät).

Empleo de la sección de la videograbadora

Conexiones para reproducción

Para contemplar imágenes de reproducción, deberá conectar adecuadamente la videocámara al televisor y/o la videograbadora.
Compruebe si su televisor dispone de tomas de entrada de audio/vídeo. Con respecto a los detalles sobre el televisor y la videograbadora, consulte sus manuales de instrucciones.

Conexión a un televisor sin tomas de entrada de audio/vídeo

(M-1)

1 **Conecte la antena y el televisor al adaptador de RF.**

2 **Conecte el adaptador de RF a la videocámara.**

3 **Fije la placa conectora del adaptador de alimentación de la red a la videocámara.**

4 **Conecte el adaptador de alimentación de la red a una toma de la misma.**

5 **Ponga el selector CHARGE/VTR del adaptador de alimentación de la red en VTR.**

6 **Ponga el selector de la unidad de RF del adaptador en 3CH o 4CH, el canal que esté vacante en su zona.**

7 **Conecte la alimentación del televisor y seleccione en canal para vide.**

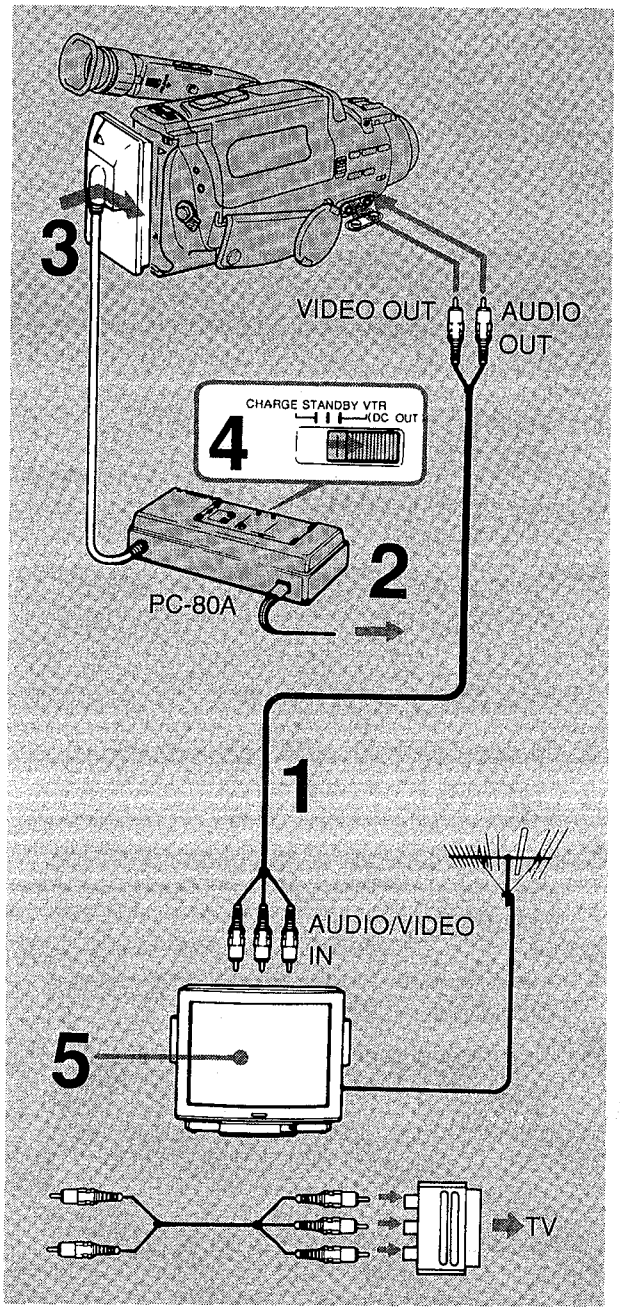
8 **Sintonice el televisor hasta recibir las imágenes y el sonido de la videocámara.**

Normalmente deje el adaptador de alimentación de la red, el adaptador de RF, y el televisor conectados.

Para contemplar programas de televisión
Ponga el selector CHARGE/VTR del adaptador de alimentación de la red en STANDBY o desconecte la alimentación de la videocámara.

Si su televisor está conectado a una videograbadora (M-2)
Conecte la videocámara a la videograbadora en vez de al televisor.

(M-3)



Connexion sur un téléviseur avec prises d'entrée audio/vidéo

(M-3)

Laisser le câble d'antenne du téléviseur branché.

1 **Brancher le caméscope secteur sur le téléviseur.**
Utilisez le câble de connexion A/V approprié selon le type de connecteur de votre téléviseur.
Si votre téléviseur est équipé d'un connecteur à 21 broches (prise péritel), utilisez un adaptateur à 21 broches (non fourni).

2 **Brancher l'adaptateur d'alimentation sur une prise murale.**

3 **Fixer la plaque de connexion de l'adaptateur d'alimentation secteur sur le caméscope.**

4 **Régler le sélecteur CHARGE/VTR de l'adaptateur d'alimentation secteur sur VTR.**

5 **Mettre le téléviseur en marche et régler le sélecteur TV/VIDEO du téléviseur sur VIDEO.**

Anschluß für Wiedergabe

Anschluß an ein TV-Gerät mit Audio/Video-Eingängen

(M-3)

Lassen Sie das TV-Antennenkabel am TV-Gerät angeschlossen.

1 **Verbinden Sie den Camerarecorder mit dem TV-Gerät.**
Verwenden Sie ein geeignetes A/V-Verbindungskabel entsprechend dem Buchsentyp des TV-Geräts.
Ist Ihr TV-Gerät mit einem 21pol Anschluß (EURO CONNECTOR) ausgestattet, verwenden Sie einen 21pol Adapter (nicht mitgeliefert).

2 **Schließen Sie den Netzadapter an eine Wandsteckdose an.**

3 **Bringen Sie die Anschlußplatte des Netzadapters am Camerarecorder an.**

4 **Stellen Sie den CHARGE/VTR-Schalter des Netzadapters auf VTR.**

5 **Schalten Sie das TV-Gerät ein, und stellen Sie den TV/VIDEO-Wähler am TV-Gerät auf VIDEO.**

Conexiones para reproducción

Conexión a un televisor con tomas de entrada de audio/vídeo

(M-3)

Deje el cable de la antena de televisión conectado al televisor.

1 **Conecte la videocámara al televisor.**
Emplee el cable conector de audio/vídeo adecuado al tipo de conector de su televisor.
Si su televisor posee conector de 21 terminales (EUROCONNECTOR) emplee un adaptador de 21 terminales (no suministrado).

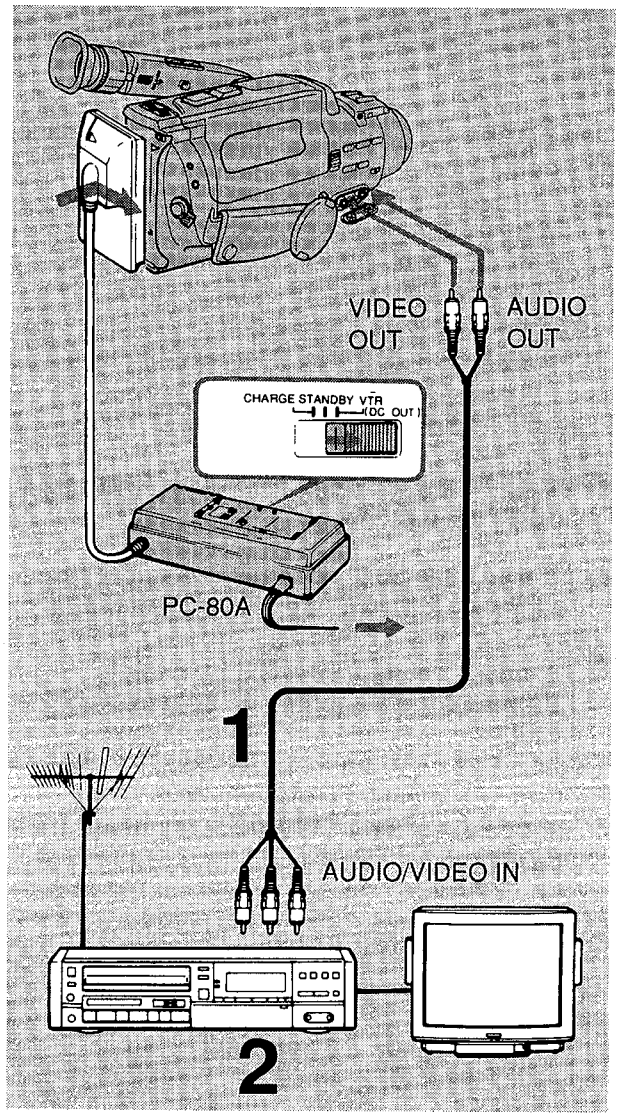
2 **Conecte el adaptador de alimentación de la red a una toma de la misma.**

3 **Fije la placa conectora del adaptador de alimentación de la red a la videocámara.**

4 **Ponga el selector CHARGE/VTR del adaptador de alimentación de la red en VTR.**

5 **Conecte la alimentación del televisor y ponga el selector TV/VIDEO del mismo en VIDEO.**

(M-4)



Connexion du téléviseur par le magnétoscope (M-4)

Laisser le câble d'antenne du magnétoscope branché sur le magnétoscope.

1 **Raccorder le caméscope sur le magnétoscope par le câble de connexion A/V.**
2 **Régler le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE et régler sur VIDEO le sélecteur TV/VIDEO se trouvant sur le téléviseur.**

Anschluß für Wiedergabe

Anschluß an das TV-Gerät über einen Videorecorder (M-4)
Lassen Sie das Antennenkabel am Videorecorder angeschlossen.

1 Schließen Sie den Camerarecorder über ein A/V-Verbindungskabel am Videorecorder an.
2 Stellen Sie den Eingangswähler des Videorecorders auf LINE und den TV/VIDEO-Wähler am TV-Gerät auf VIDEO.

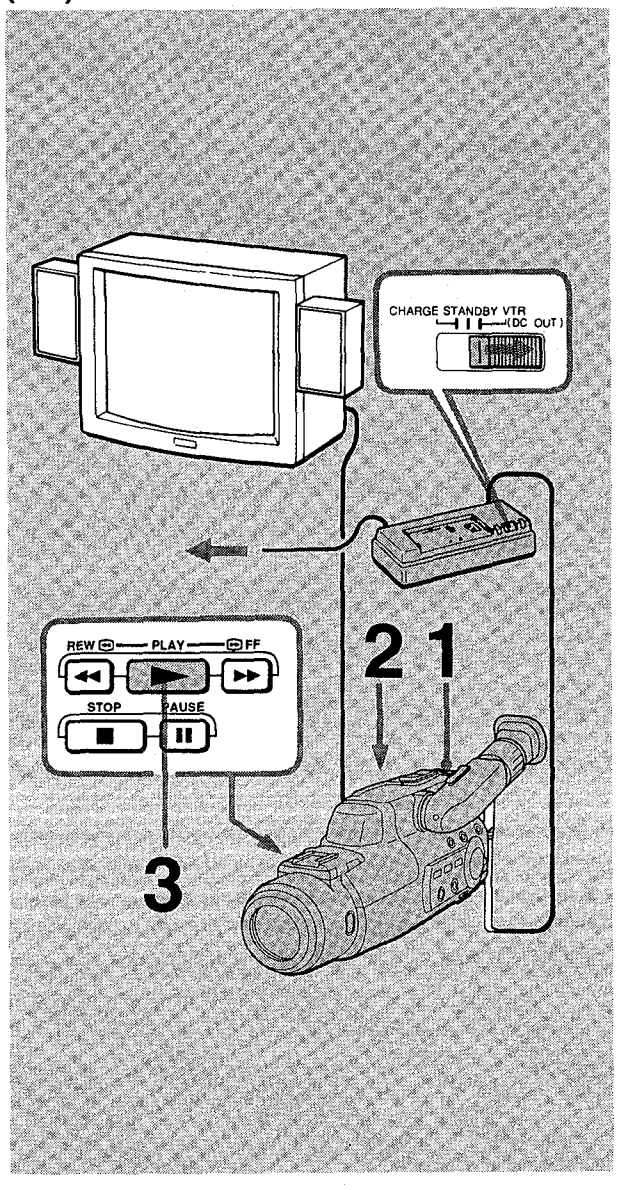
Conexiones para reproducción

Conexión al televisor a través de una videograbadora (M-4)
Deje el cable de la antena de televisión conectado al televisor.

1 Conecte la videocámara a la videograbadora empleando el cable conector de audio/vídeo.
2 Ponga el selector de entrada de la videograbadora en LINE y el selector TV/VIDEO del televisor en VIDEO.

Lecture d'une cassette

(N-1)



Mettez en marche le téléviseur et choisissez un canal pour regarder l'image de lecture (réglez le sélecteur TV/VIDEO sur VIDEO).
Vous pouvez naturellement contrôler en même temps l'image de lecture dans le viseur.

(N-1)

1 Appuyer sur le petit bouton vert de l'interrupteur OPERATE et mettre l'interrupteur sur VTR.

2 Mettre une cassette en place.

3 Appuyer sur ▶.
La lecture commence.

Pour obtenir un arrêt sur image (pause de lecture), appuyer sur **II** PAUSE pendant la lecture.
II apparaît dans le viseur.
Pour revenir à la lecture normale, appuyer sur ▶ ou **II**.

Remarque
Si l'arrêt sur image dure plus de 5 minutes, le caméscope s'arrête automatiquement.

Pour rebobiner la bande, appuyer sur ◀◀.

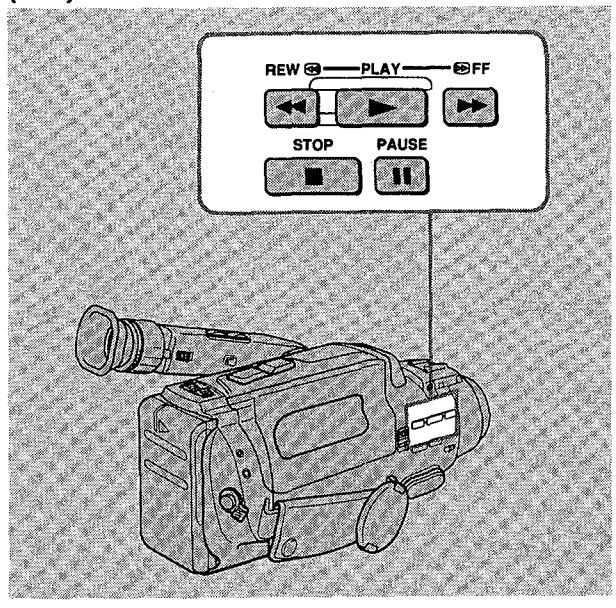
Pour avancer la bande rapidement, appuyer sur ▶▶.

Pour arrêter la lecture, appuyer sur ■.

Pour arrêter momentanément la bande, appuyer sur **II**.

Contrôle de l'image à vitesse rapide

(N-2)



(N-2)

Pour localiser une séquence précise (recherche d'image)
Appuyer sur ◀◀ ou ▶▶ pendant la lecture ou l'arrêt sur image. ⏪ ou ⏩ apparaît dans le viseur.
Pour revenir à la lecture normale, libérer la touche.

Pour localiser rapidement une séquence précise (recherche pas saut)
Appuyer sur ◀◀ pendant le rebobinage ou sur ▶▶ pendant l'avance rapide. ⏪ ou ⏩ apparaît dans le viseur.
Pour revenir à la lecture normale, libérer la touche ▶.

Wiedergabe eines Videobandes

Schalten Sie das TV-Gerät ein und wählen Sie den Eingang für das Videobild (stellen Sie den TV/VIDEO-Wähler auf VIDEO). (Siehe Seiten 55, 59) Das Wiedergabebild kann natürlich auch gleichzeitig im Sucher betrachtet werden.
(N-1)

1 Drücken Sie die kleine grüne Taste am OPERATE-Schalter und stellen Sie ihn auf VTR.

2 Legen Sie die Cassette ein.

3 Drücken Sie ▶.
Die Wiedergabe beginnt.

Um ein Standbild zu erhalten (Wiedergabe-Pause), drücken Sie **II** PAUSE während der Wiedergabe. **II** erscheint dann im Sucher.
Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie ▶ oder **II**.

Hinweis
Wenn der Camerarecorder länger als fünf Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet er automatisch in den Stoppbetrieb um.

Zum Rückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.

Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.

Zum kurzzeitigen Anhalten des Bandes drücken Sie **II**.

Wiedergabe mit hoher Geschwindigkeit

(N-2)

Für normalen Bildsuchlauf halten Sie ◀◀ oder ▶▶ während der Wiedergabe oder im Standbildbetrieb gedrückt. ⏪ bzw. ⏩ erscheint dann im Sucher.
Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Für schnellen Bildsuchlauf drücken Sie ◀◀ während des Rückspulens bzw. ▶▶ während des Vorspulens. ⏪ bzw. ⏩ erscheint dann im Sucher.
Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ▶.

Reproducción de videocintas

Conecte la alimentación del televisor y seleccione el canal para contemplación de imágenes de reproducción (ponga el selector TV/VIDEO en VIDEO). Naturalmente, usted podrá contemplar al mismo tiempo las imágenes de reproducción dentro del visor.
(N-1)

1 Manteniendo presionado el botón pequeño verde, ponga el selector OPERATE en VTR.

2 Inserte un videocassette.

3 Presione ▶.
Se iniciará la reproducción.

Para contemplar una imagen fija (reproducción en pausa), presione **II** PAUSE durante la reproducción.
En el visor aparecerá **II**.
Para reanudar la reproducción normal, presione ▶ o **II**.

Nota
Cuando el modo de imagen fija haya durado 5 o más minutos, la videocámara entrará automáticamente en el modo de parada.

Para rebobinar la cinta, presione ◀◀.

Para hacer que la cinta avance rápidamente, presione ▶▶.

Para cesar la reproducción, presione ■.

Para detener momentáneamente la cinta, presione **II**.

Contemplación de imágenes a gran velocidad

(N-2)

Para localizar la escena deseada (búsqueda de imágenes)
Mantenga presionada ◀◀ o ▶▶ durante la reproducción o en el modo de imagen fija. En el visor aparecerá ⏪ o ⏩.
Para reanudar la reproducción normal, suelte la tecla.

Para localizar rápidamente la escena deseada (exploración con salto)
Presione ◀◀ durante el rebobinado o ▶▶ durante el avance rápido de la cinta.
En el visor aparecerá ⏪ o ⏩.
Para reanudar la reproducción normal, presione ▶.

Utilisation du compteur de bande

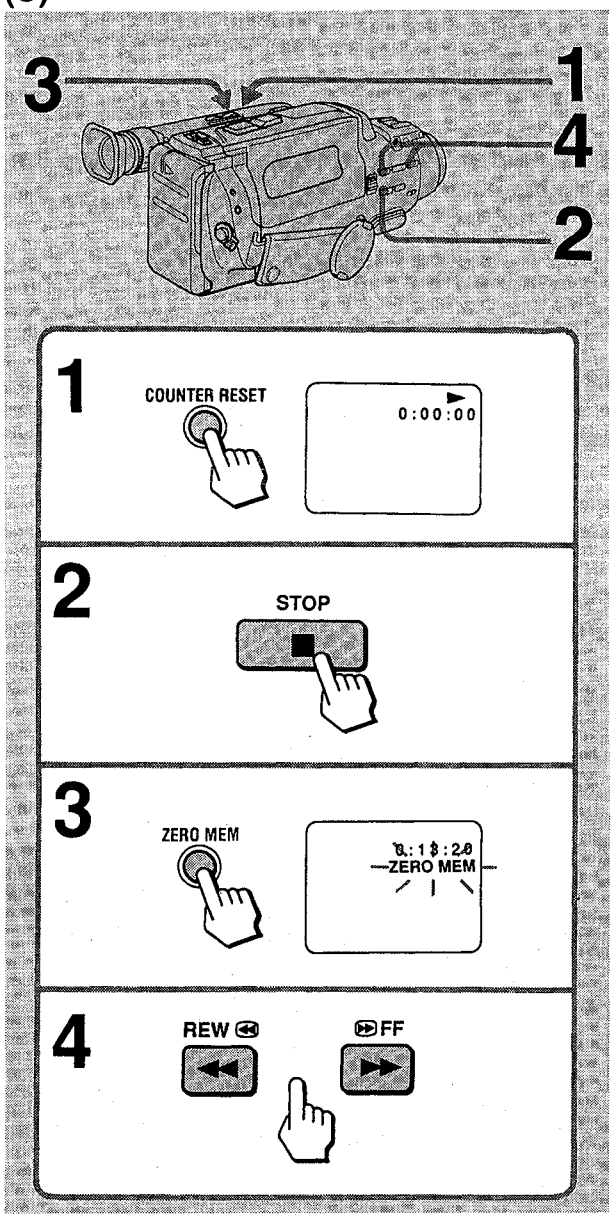
Pendant l'enregistrement ou la lecture, les chiffres du compteur indiquent le temps d'enregistrement ou de lecture.

Indexation de toute la bande

Appuyer sur COUNTER RESET au début de la bande de sorte que le compteur indique "0:00:00".

Retour à un point préenregistré

(O)



1 Pendant la lecture, appuyer sur COUNTER RESET au point qui devra être retrouvé plus tard.
Le compteur indique "0:00:00".

2 Appuyer sur ■ lorsque la lecture est terminée, comme d'habitude.

3 Appuyer sur ZERO MEM.
L'indication "ZERO MEM" clignote dans la fenêtre d'affichage.

Remarque
Veiller à appuyer sur ZERO MEM après avoir arrêté la bande, car ce n'est pas possible pendant la lecture.

4 Appuyer sur ◀◀ ou ▶▶.
La bande est bobinée vers l'arrière ou vers l'avant et s'arrête automatiquement lorsque le compteur approche de la valeur zéro.

Remarques sur le compteur de bande et sur la touche ZERO MEM

- Vous devez filmer pour que le compteur fonctionne. Il ne défile pas si la cassette est vierge.
- La valeur du compteur et le point de la bande risquent de ne pas correspondre exactement. Le compteur ne sert qu'à titre indicatif. Il peut y avoir un écart de quelques secondes, surtout si vous faites plusieurs bobinages avant/arrière, ou si vous reproduisez une cassette avec des portions enregistrées en mode LP et d'autres en mode SP.

Verwendung des Bandzählers

Der Zähler zeigt während der Aufnahme oder Wiedergabe die tatsächlich verstrichene Zeit an.

Zum Katalogisieren des Bandes

Stellen Sie den Zähler am Bandanfang durch Drücken von COUNTER RESET auf 0:00:00 zurück.

Automatische Rückkehr zu einem bestimmten Bandpunkt

(O)

1 **Drücken Sie COUNTER RESET während der Wiedergabe an dem Punkt, der später wiedergefunden werden soll.**
Der Zähler wird auf 0:00:00 zurückgesetzt.

2 **Drücken Sie ■ wie üblich am Ende der Wiedergabe.**

3 **Drücken Sie ZERO MEM.**
Die ZERO MEM-Anzeige blinkt im Display.

Hinweis
Drücken Sie ZERO MEM stets bei gestopptem Band. Während der Wiedergabe arbeitet diese Funktion nicht.

4 **Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶.**
Das Band wird dann zurück- oder vorgespult und stoppt in etwa am Zählerstand Null.

Hinweise zum Bandzähler und zur ZERO MEM-Taste

- Der Bandzähler arbeitet nur, wenn auf dem Band ein Signal aufgezeichnet ist. Bei einem leeren Band arbeitet der Zähler nicht.
- Der Zähler zeigt die Bandposition möglicherweise nicht ganz exakt an und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden.
  Nach mehrmaligem Umspulen und beim Wiedergeben eines Bandes mit gemischten LP- und SP-Aufzeichnungen können Abweichungen von einigen Sekunden auftreten.

Empleo del contador de la cinta

Durante la grabación o la reproducción, los dígitos del contador indicarán el tiempo real transcurrido de dichas operaciones.

Cómputo de toda la cinta

Presione COUNTER RESET al comienzo de la cinta de forma que el contador indique "0:00:00".

Vuelta a un punto previamente registrado

(O)

1 **Durante la reproducción, presione COUNTER RESET en el punto que desee localizar más tarde.**
El contador mostrará "0:00:00".

2 **Cuando haya finalizado la reproducción, presione ■, como es usual.**

3 **Presione ZERO MEM.**
En la ventanilla visualizadora parpadeará el indicador "ZERO MEM".

Nota
Cerciórese de presionar ZERO MEM después de haber parado la cinta. Esta tecla no funcionará durante la reproducción.

4 **Presione ◀◀ o ▶▶.**
La cinta se rebobinará o avanzará y se detendrá de forma automática cuando el contador alcance aproximadamente el punto cero.

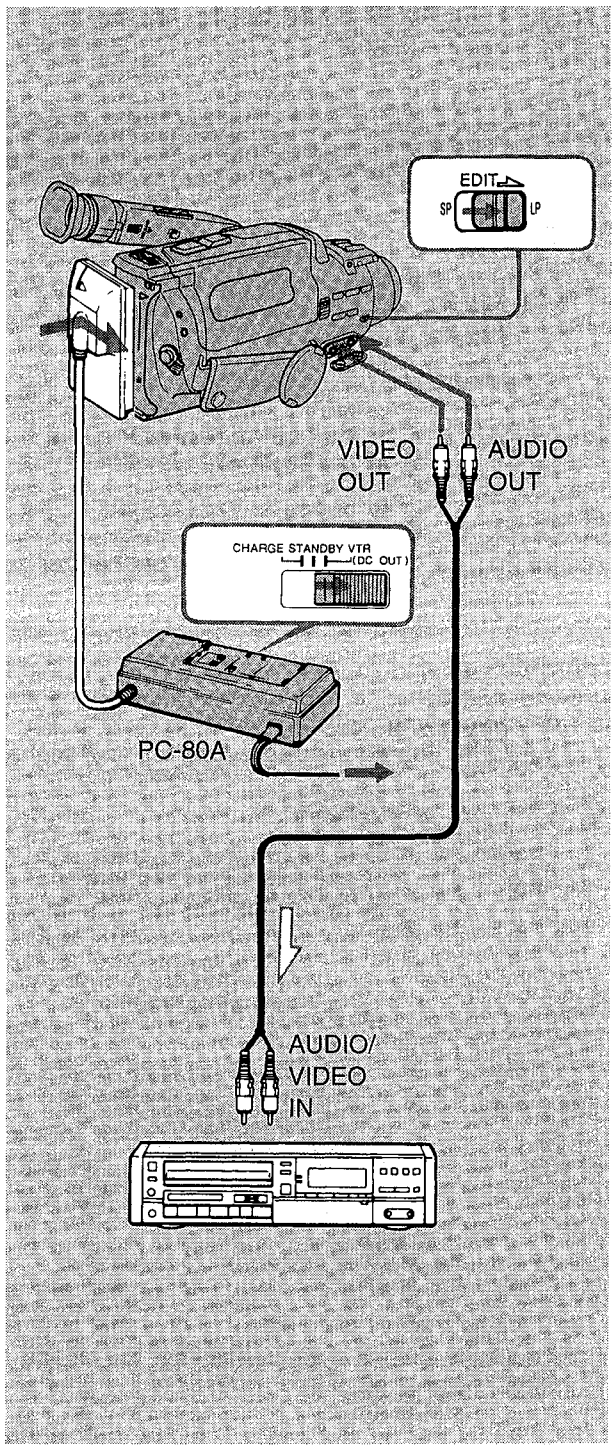
Notas sobre el contador de la cinta y la tecla ZERO MEM

- Para que funcione el contador de la cinta, ésta tendrá que tener algo grabado. El contador no funcionará con una cinta en blanco.
- Es posible que la indicación del contador y el punto de la cinta no correspondan exactamente. Emplee el contador como guía.
  Seguramente existirá una diferencia de varios segundos, sobre todo cuando hayan repetido las operaciones de avance rápido/rebobinado y reproducción de una cinta grabada con los modos LP y SP mezclados.

Montage sur un autre magnétoscope

Vous pouvez créer vos propres vidéogrammes en utilisant un autre magnétoscope de format 8 mm, Betamax ou VHS pour le montage.

(P)



Avant de commencer

(P)

- Effectuer les connexions à l'aide du câble A/V selon le type de connecteur se trouvant sur votre magnétoscope.
- Le sélecteur d'entrée du magnétoscope doit être régié sur LINE, si disponible.

Marche à suivre

1 Introduire une cassette pour l'enregistrement dans le magnétoscope enregistreur.
2 Régler l'interrupteur EDIT du magnétoscope dans le sens de la flèche (en service).
3 Régler le sélecteur CHARGE/VTR de l'adaptateur d'alimentation secteur sur VTR.
4 Régler l'interrupteur OPERATE du caméscope sur VTR et mettre une cassette enregistrée en place.
5 Reproduire la cassette dans le caméscope, localiser le point où le montage doit commencer et mettre le caméscope en mode de pause de lecture.
6 Sur le magnétoscope enregistreur, localiser le point de début d'enregistrement et mettre le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
7 Appuyer simultanément sur la touche II sur les deux appareils pour commencer le montage.

Pour arrêter momentanément le montage, appuyer sur la touche II du magnétoscope enregistreur.

Pour monter d'autres scènes, répéter les étapes 5 à 7.

Pour arrêter le montage, appuyer sur la touche ■ du caméscope et du magnétoscope.

Utilisation du commutateur EDIT
Si le commutateur de montage (EDIT) est réglé dans le sens de la flèche, la détériorisation de l'image suite à un montage sera minimale. Eviter d'utiliser une cassette enregistrée pour plusieurs montages. Après le montage, prendre soin de régler ce commutateur dans le sens inverse de la flèche (hors service).

Schneiden auf einen anderen Videorecorder

Gewünschte Szenen können direkt vom Camerarecorder auf einen anderen 8-mm-Videorecorder (8), einen Betamax-Videorecorder (β) oder einen VHS-Videorecorder (VHS) geschnitten werden.

Vorbereitungen

(P)

- Stellen Sie unter Verwendung eines dem Buchsentyp des Videorecorders entsprechenden A/V-Verbindungskabels die Verbindung her.
- Wenn der Videorecorder einen Eingangswähler besitzt, stellen Sie ihn auf LINE.

Bedienungsschritte

1 Legen Sie die zu bespielende Cassette in den Aufnahme-Videorecorder ein.
2 Schieben Sie den EDIT-Schalter am Camerarecorder in Pfeilrichtung (EDIT ON).
3 Schalten Sie den CHARGE/VTR-Schalter am Netzadapter auf VTR.
4 Stellen Sie den OPERATE-Schalter am Camerarecorder auf VTR, und legen Sie das Originalband ein.
5 Schalten Sie den Camerarecorder auf Wiedergabe, suchen Sie den Punkt auf, ab dem überspielt werden soll, und schalten Sie den Camerarecorder dann auf Wiedergabe-Pause.
6 Suchen Sie am Aufnahme-Videorecorder den Aufnahme-Startpunkt auf, und schalten Sie ihn dann auf Aufnahme-Pause.
7 Drücken Sie an beiden Geräten gleichzeitig II um den Schnittvorgang zu starten.

Zum kurzzeitigen Anhalten des Schnittbetriebs drücken Sie II am Aufnahme-Videorecorder.

Zum Schneiden weiterer Szenen wiederholen Sie die Schritte 5 bis 7.

Zum Stoppen des Schnittbetriebs drücken Sie ■ am Camerarecorder und am Videorecorder.

Zur Verwendung des EDIT-Schalters
Um beim Schneiden eines Bandes eine bessere Bild- und Tonqualität zu erhalten, stellen Sie den EDIT-Schalter in Pfeilrichtung (EDIT ON). Obwohl sich dann die Qualität beim Schneiden verbessert, ist davon abzuraten, über mehrere Generationen zu kopieren. Nach dem Schnittbetrieb darf nicht vergessen werden, den Schalter wieder zurückzustellen (EDIT OFF).

Edición en una videograbadora

Usted podrá crear sus propios programas de vídeo editando con una videograbadora de formato de 8 mm 8, Betamax β, o VHS VHS.

Antes de comenzar

(P)

- Realice las conexiones empleando el cable conector de audio/vídeo adecuado al tipo de conector de su videograbadora.
  Sony ofrece los cables siguientes (no suministrados).
- Ponga el selector de entrada de la videograbadora en la posición de línea, si existe.

Operación

1 Inserte un videocassette para grabación en la videograbadora para grabación.
2 Deslice el interruptor EDIT de la videocámara en el sentido de la flecha (EDIT ON).
3 Ponga el selector CHARGE/VTR del adaptador de alimentación de la red en VTR.
4 Ponga el selector OPERATE de la videocámara en VTR e inserte el videocassette grabado.
5 Ponga la cinta en reproducción, localice el punto a partir del cual desee iniciar la edición, y active el modo de reproducción en pausa.
6 En la videograbadora, localice el punto de comienzo de la grabación y active el modo de grabación en pausa.
7 Para iniciar la edición, presione simultáneamente II de la videocámara y de la videograbadora.

Para detener momentáneamente la edición, presione II de la videograbadora.

Para editar más escenas, repita los pasos 5 a 7.

Para cesar la edición, presione ■ de la videocámara y de la videograbadora.

Empleo del selector EDIT
Cuando deslice el interruptor EDIT en el sentido de la flecha (EDIT ON), el deterioro de la imagen y el sonido resultante de la edición se mantendrá al mínimo.
Evite emplear una cinta editada para realizar ediciones múltiples. Después de la edición, cerciórese de deslizar este selector en el sentido opuesto al de la flecha (EDIT OFF).

Conseils pour une meilleure prise de vues

(Q)

Pour obtenir des images stables

Vous devez avoir une bonne position (Q)
Pour les prises de vues caméra au poing, il est important de tenir le caméscope correctement.

- Tenez le caméscope fermement et assurez-le avec la courroie de la poignée. Le pouce doit pouvoir manipuler facilement le caméscope.
- Appuyer contre le corps votre coude droit.
- Placez votre main gauche sous le caméscope pour le soutenir. Lorsque vous faites une mise au point manuelle, le caméscope ne doit pas bouger.
- Appliquez votre oeil contre l'oculaire du viseur.

Utilisez un pied
Si vous avez un pied pour appareil photo, vous pouvez également l'utiliser pour le caméscope. Si vous n'avez pas de pied, essayez de placer le caméscope sur une table ou une surface plane à bonne hauteur.

Remarque
Si vous utilisez un pied, vérifiez que la longueur de la vis de montage est inférieure à 6,5 mm, pour ne pas endommager les pièces internes du caméscope.

Les lignes horizontales doivent être parfaitement planes
Vous pouvez vérifier facilement les lignes horizontales en vous référant au cadre à l'intérieur du viseur.

L'éclairage

Filmez avec le soleil derrière vous
Si la source de lumière se trouve derrière le sujet, ou dans les situations suivantes, le sujet apparaîtra trop sombre et le fond trop clair sur l'image.

- Le sujet se trouve dans un pièce devant une fenêtre.
- Il y a des sources de lumière vives dans la scène, comme des éclairages fluorescents ou incandescents.
- Vous filmez une personne qui porte des vêtement blancs ou brillants devant un fond blanc. Dans ce cas, le visage sera trop sombre sur l'image.

Dans l'obscurité utilisez une lampe vidéo (non fournie)
Afin d'obtenir les meilleures couleurs possible, l'éclairage doit toujours être suffisant. Si vous utilisez une lampe vidéo, fixez-la sur le caméscope à l'aide d'un support de lampe vidéo (non fourni).

Zusatzinformationen

Tips für bessere Aufnahmen

Für stabile Bilder

Achten Sie auf die richtige Körperstellung. (Q)
Um bei Aufnahmen aus der Hand stabile Bilder zu erhalten, ist die richtige Körperstellung das wichtigste.

- Halten Sie den Camerarecorder gut fest und stellen Sie das Griffband so ein, daß eine bequeme Bedienung mit dem Daumen möglich ist.
- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich gegen Ihren Körper ab.
- Halten Sie den Camerarecorder zusätzlich mit der linken Hand unten fest, und achten Sie insbesondere beim manuellen Fokussieren darauf, daß der Camerarecorder nicht wackelt.
- Drücken Sie Ihr Augen gegen das Sucherokular.

Verwenden Sie möglichst ein Stativ.
Ein Stativ garantiert optimalen Bildstand. Das Stativ für Ihren Fotoapparat kann problemlos auch für den Camerarecorder verwendet werden. Wenn kein Stativ zur Verfügung steht, empfiehlt es sich, den Camerarecorder auf einen Tisch oder eine andere ebene Fläche geeigneter Höhe zu stellen.

Hinweis
Wenn ein Stativ verwendet wird, achten Sie darauf, daß die Kamera-Befestigungsschraube kürzer als 6,5 mm ist, da die Schraube sonst Teile im Innern des camerarecorders beschädigen kann.

Halten Sie den Camerarecorder waagrecht.
Am besten läßt sich der Camerarecorder mit Hilfe des Sucherrahmens ausrichten.

Beleuchtung

Achten Sie darauf, daß sich die Lichtquelle hinter Ihnen befindet.
Bei Gegenlichtaufnahmen wird das Motiv zu dunkel und der Hintergrund zu hell aufgezeichnet. Das gleiche gilt auch für die folgenden Aufnahmesituationen:

- Bei Innenaufnahmen befindet sich hinter dem Motiv ein helles Fenster.
- Die Aufnahmeszene enthält helle Lichtquellen (Leuchtstoffröhren, Glühlampen usw.)
- Eine Person trägt weiße oder glänzende Kleidung und steht vor einem hellen Hintergrund. (In diesem Fall wird das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet.)

Verwenden Sie bei Dunkelheit Videoleuchten (nicht mitgeliefeit).
Brilliante Farben erhält man nur bei ausreichender Beleuchtung. Bei Verwendung einer Videoleuchte bringen Sie diese mit einem Videoleuchtenhalter (nicht mitgeliefert) am Camerarecorder an.

Para su información

Consejos para videofilmar mejor

Obtención de imágenes estables

Adopte una buena postura para videofilmar. (Q)
Para videofilmar con la videocámara en las manos, será muy importante sujetar adecuadamente ésta.

- Sujete firmemente la videocámara y asegúrela con la correa de la empuñadura de forma que pueda manipularla con su pulgar.
- Coloque el codo derecho firmemente contra su costado.
- Coloque su mano izquierda debajo de la videocámara para sujetarla. Cuando ajuste manualmente el enfoque, no mueva la videocámara.
- Coloque el visor de la videocámara firmemente contra su ojo.

Emplee un trípode.
Si posee un trípode para cámara fotográfica, podrá emplearlo con esta videocámara. Si no dispone de trípode, pruebe a colocar la videocámara sobre una mesa u otra superficie plana de altura adecuada.

Nota
Antes de instalar un trípode, cerciórese de que la longitud del tornillo de montaje de la cámara sea inferior a 6,5 mm, ya que lo contrario éste podría dañar las partes interiores de la videocámara.

Mantenga el plano horizontal nivelado.
El plano horizontal podrá determinarse fácilmente empleando el cuadro del visor como referencia.

Iluminación

Videofilme con el sol a sus espaldas.
Cuando la fuente de iluminación esté detrás del motivo, o en las situaciones siguientes, el motivo se grabará demasiado obscuro y el fondo con demasiado brillo.

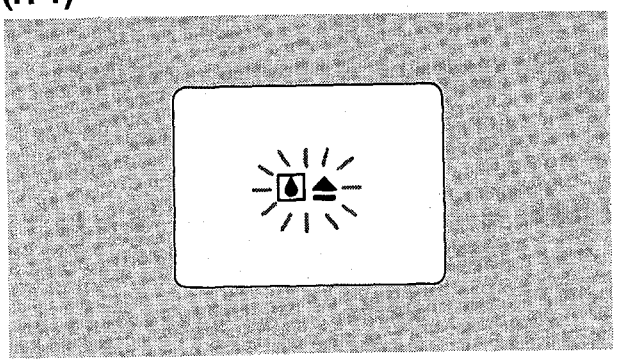
- El motivo se encuentra en interiores y existe una ventana detrás de él.
- La escena incluye fuentes de iluminación brillantes como lámparas fluorescentes o incandescentes.
- Usted está videofilmando una persona con ropa blanca o brillante situada frente a un fondo blanco. En este caso, la cara se grabará demasiado obscura.

Emplee una lámpara para vídeo en la obscuridad.
Para obtener los mejores colores, deberá mantener un nivel de iluminación muy alto. Cuando utilice una lámpara para vídeo fíjela a esta videocámara con un adaptador para lámpara de vídeo (no suministrado).

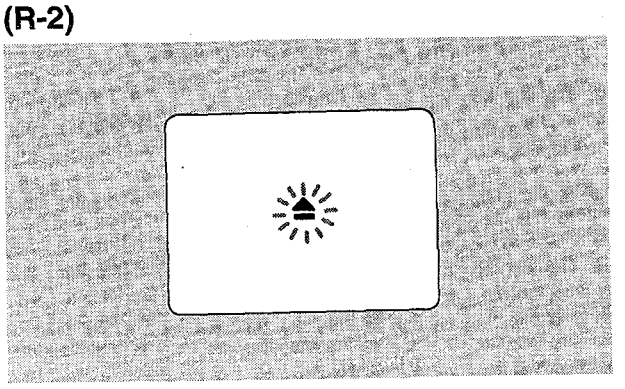
Remarques et précautions

Remarques sur la condensation d'humidité

(R-1)



(R-2)



Si le caméscope est amené directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur de l'appareil, sur la bande, ou sur l'objectif. Dans ce cas, la bande risque de rester collée au tambour de tête et d'être abîmée, et l'appareil de ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir tout dommage possible en de telles circonstances, le caméscope est muni de détecteurs d'humidité. Cependant, veuillez prendre les précautions suivantes.

Si de l'humidité se condense à l'intérieur de l'appareil (R-1)

Il y a de l'humidité à l'intérieur du caméscope si:

- le témoin ⧈ clignote dans le viseur. Lorsque la cassette est insérée, le témoin ⏏ clignote aussi.
- des bips retentissent pendant 5 secondes, si l'interrupteur ALARM est sur ON.

Dans ce cas, aucune commande ne répond, sauf l'éjection de cassette.

Ejecter la cassette, mettre le caméscope hors tension et le laisser au repos avec le logement de cassette ouvert pendant au moins 1 heure.

Vous pouvez réutiliser le caméscope si le témoin ⧈ n'apparaît plus à la mise sous tension.

Si de l'humidité se condense sur la bande (R-2)

Il y a de l'humidité sur la bande lorsque:

- le témoin ⏏ clignote à l'intérieur du viseur lorsque la cassette est mise en place et une touche de transport de bande est enfoncée (▶, ◀◀, etc.).
- des bips retentissent pendant 5 secondes si l'interrupteur ALARM est réglé sur ON.

Dans ce cas, aucune commande ne répond à l'exception de l'éjection de cassette.

Ejecter la cassette et laisser l'appareil au repos pendant au moins 1 heure.

Vous pouvez réutiliser la cassette si le témoin ⏏ n'apparaît plus lorsque la cassette est introduite et qu'une touche de transport de bande est actionnée.

Protection contre la condensation

Lorsque vous portez le caméscope d'un endroit froid dans une pièce chaude, mettez-le dans un sachet en plastique et laissez-le s'adapter à la température de la pièce pendant quelques temps.

1 Veillez à bien fermer le sachet de plastique contenant le caméscope.
2 Enlevez le sachet lorsque la température de l'air à l'intérieur a atteint la température ambiante (au bout d'une heure environ).

Zur besonderen Beachtung

Hinweise zur Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camerarecorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann sich Feuchtigkeit auf dem Objektiv, dem Band oder auf anderen Teilen niederschlagen und es besteht die Gefahr, daß das Band an der Kopftrommel festklebt und beschädigt wird oder der Camerarecorder nicht einwandfrei arbeitet. Ein Feuchtigkeitssensor deaktiviert in einem solchen Fall den Camerarecorder, so daß im allgemeinen keine Beschädigungen zu befürchten sind. Beachten Sie diesbezüglich auch die folgenden Hinweise:

Bei Feuchtigkeit im Camerarecorder (R-1)
Feuchtigkeit im Inneren meldet der Camerarecorder wie folgt:

- Die 💧-Anzeige im Sucher blinkt. Wenn eine Cassette eingelegt ist, blinkt ebenfalls die ⏏-Anzeige.
- Wenn der ALARM-Schalter auf ON steht, ertönen etwa fünf Sekunden lang Pieptöne.

Es arbeitet dann keine Taste mehr außer der Auswurftaste.
Nehmen Sie dann die Cassette heraus, schalten Sie den Camerarecorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenhalter mindestens eine Stunde lang ab.
Wenn beim erneuten Einschalten die 💧-Anzeige nicht mehr erscheint, kann der Camerarecorder wieder verwendet werden.

Bei Feuchtigkeit auf der Bandoberfläche (R-2)
Feuchtigkeit auf der Bandoberfläche meldet der Camerarecorder wie folgt:

- Die ⏏-Anzeige im Sucher blinkt, wenn bei eingelegter Cassette eine Bandlauf-Funktionstaste (▶, ◀◀ usw.) gedrückt wird.
- Wenn der ALARM-Schalter auf ON steht, ertönen etwa fünf Sekunden lang Pieptöne.

In diesem Fall arbeitet keine Taste mehr außer der Auswurftaste.
Nehmen Sie dann die Cassette heraus und warten Sie mindestens eine Stunde lang ab.
Der Camerarecorder kann wieder verwendet werden, wenn nach Einlegen der Cassette und Drücken einer Bandlauf-Funktionstaste die ⏏-Anzeige nicht mehr erscheint.

Vermeidung von Feuchtigkeitsansammlung
Wenn Sie den Camerarecorder von einem kalten an einen warmen Ort bringen, packen Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie einige Zeit, bis sich die Temperatur im Inneren des Beutels der Raumtemperatur angepaßt hat.

1. Stecken Sie den Camerarecorder in den Plastikbeutel und verschließen Sie den Beutel gut.
2. Sobald die Temperatur im Inneren des Beutels auf Raumtemperatur angestiegen ist (nach ca. einer Stunde), nehmen Sie den Camerarecorder aus dem Beutel.

Notas y precauciones

Nota sobre la condensación de humedad

Si traslada directamente la videocámara de un lugar frío a otro cálido, es posible que se condense humedad en su interior, en la superficie de la cinta, o en el objetivo. En tales condiciones, la cinta puede adherirse al tambor de cabezas, y es posible que la videocámara sufra daños o no funcione adecuadamente. Para evitar la posibilidad de daños en estas circunstancias, la videocámara dispone de sensores de humedad. Sin embargo, tenga en cuenta las precauciones siguientes.

Si se condensa humedad en el interior de la videocámara (R-1)
En el interior de la videocámara se habrá condensado humedad cuando:

- El indicador 💧 del visor y de la ventanilla visualizadora parpadee.
  Al insertar el videocassette, también parpadeará el indicador ⏏.
- Suenen pitidos continuamente durante unos 5 segundos con el interruptor ALARM en ON.

En tales casos, no trabajará ninguna función de la videocámara excepto la expulsión del videocassette.
Extraiga el videocassette, desconecte la alimentación de la videocámara, y deje ésta con el portacassette abierto durante 1 hora por lo menos.
La videocámara podrá volver a emplearse cuando el indicador 💧 no aparezca al conectar de nuevo la alimentación.

Si se condensa humedad en la superficie de la cinta (R-2)
En la superficie de la cinta se habrá condensado humedad cuando:

- El indicador ⏏ parpadee en el visor al insertar el videocassette y presionar una tecla de transporte de la cinta (▶, ◀◀, etc.).
- Suenen pitidos continuamente durante unos 5 segundos con el interruptor ALARM en ON.

En tales casos, no trabajará ninguna función de la videocámara excepto la expulsión del videocassette.
Extraiga el videocassette, y deje así la unidad durante 1 hora por lo menos.
El videocassette podrá emplearse cuando el indicador ⏏ no aparezca al volver a insertar de nuevo el videocassette y presionar una tecla de transporte de la cinta.

Para evitar la condensación de humedad
Cuando traslade la videocámara de un lugar frío a otro cálido, colóquela en una bolsa de plástico para que con el tiempo se adapte a las condiciones de la sala.

1. Cierre firmemente la bolsa de plástico que contiene la videocámara.
2. Quite la bolsa cuando la temperatura del interior haya alcanzado la ambiental (después de aproximadamente una hora).

Remarques et précautions

Si de l'humidité se condense sur l'objectif
Aucune indication spéciale n'apparaît, mais l'image s'assombrit.
Mettre le caméscope hors tension et ne pas l'utiliser pendant au moins 1 heure.

Remarques sur le nettoyage des têtes vidéo

(R-3)

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyer les têtes vidéo régulièrement.
Si l'image de lecture présente des parasites ou est de mauvaise qualité, les têtes vidéo sont sans doute encrassées.
[a] Légèrement encrassées
[b] Très encrassées
Dans ce cas,

1 Nettoyer les têtes vidéo avec une cassette de nettoyage (non fournie), en suivant exactement les instructions fournies avec la cassette.
2 Après le nettoyage, vérifier si l'image est nette en enregistrant ou en reproduisant une cassette ordinaire.
3 Si l'image présente toujours des parasites, nettoyer les têtes vidéo encore une fois. (Ne pas répéter le nettoyage plus de 5 fois.)

Attention
Ne pas utiliser de cassette de nettoyage de type mouillé vendue dans le commerce. Elle risque d'endommager les têtes vidéo.

Nettoyage du viseur

(R-4)

1 Pousser vers le bas le commutateur du barillet de viseur.

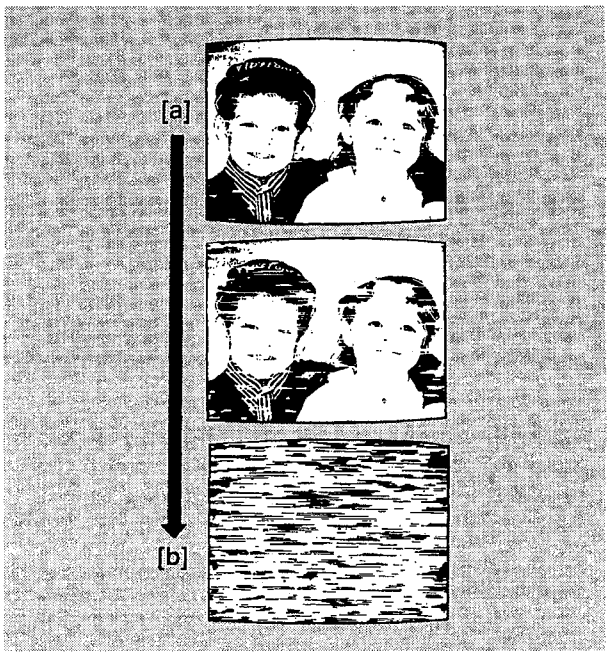
2 Tourner l'oculaire dans le sens de la flèche et le retirer.
La petite lentille **[a]** se trouvant dans le viseur peut être retirée.

3 Nettoyer la surface de l'écran avec un soufflet en vente dans le commerce.

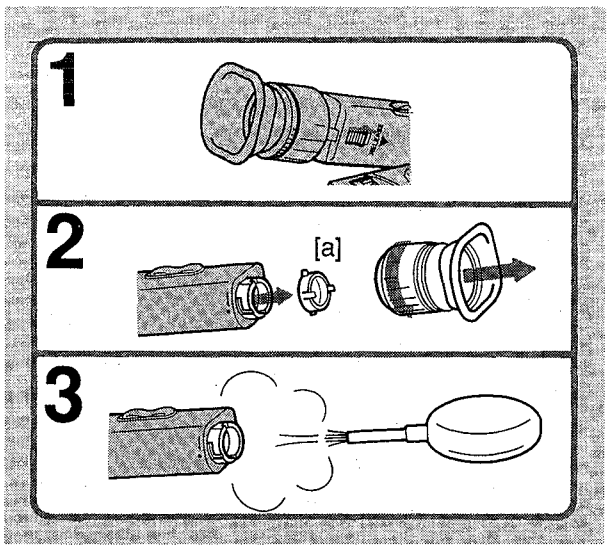
Remise en place de l'oculaire (R-5)

1 Aligner la rainure **[c]** de l'oculaire avec le repère ● **[b]** inscrit sur le barillet.
2 Tourner l'oculaire dans le sens opposé à la flèche.

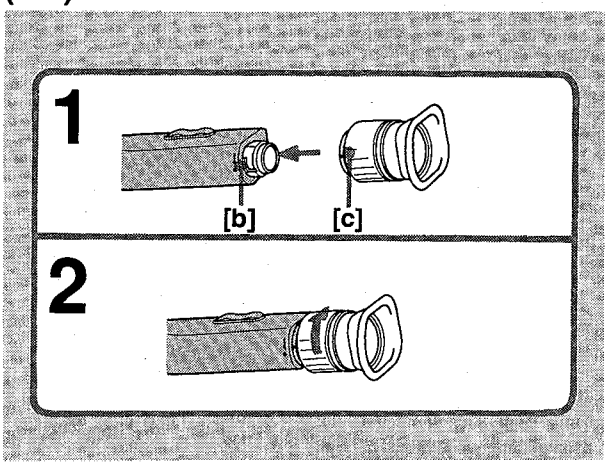
(R-3)



(R-4)



(R-5)



Zur besonderen Beachtung

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv
Feuchtigkeit auf dem Objektiv wird vom Camerarecorder nicht registriert, das Bild ist jedoch kontrastlos.
Schalten Sie in einem solchen Fall den Camerarecorder aus, und warten Sie mindestens eine Stunde lang ab.

Hinweise zur Videokopf-Reinigung

(R-3)

Um eine gute Aufnahmequalität zu erhalten, solften die Videoköpte regelmäßig gereinigt werden.
Bei verschmutzten Videoköpfen ist das Wiedergabebild verrauscht oder unklar.
[a] Leichte Verschmutzung
[b] Starke Verschmutzung

- In einem solchen Fall sollten die Videoköpfe von einer Kundendienstwerkstatt gereinigt werden.
- In Ausnahmefällen (z.B. im Urlaub) können Sie die Videoköpfe mit einer Videokopf-Reinigungscassette (Trockentyp) selbst reinigen.
  Fragen Sie Ihren Fachhändler.

Achtung
- Beachten Sie unbedingt die Anleitung der Reinigungscassette, da sonst die Videoköpfe beschädigt werden können.
- Bei wiederholtem Einsatz von Reinigungscassetten kann eine vorzeitige Abnutzung der Videoköpfe eintreten.
- Verwenden Sie keine Naßtyp-Reinigungscassetten.

Reinigen des Suchers

(R-4)

1 Drücken Sie den Schalter am Suchertubus nach unten.

2 Drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und nehmen Sie es ab.
Die kleine Linse im Sucher kann ebenfalls abgenommen werden. **[a]**

3 Reinigen Sie den Schirm mit einem handelsüblichen Blasepinsel.

Anbringen des Okulars (R-5)
1 Richten Sie die Vertiefung **[c]** am Okular auf die ●-Markierung **[b]** am Tubus aus.
2 Drehen Sie das Okular in entgegengesetzte Pfeilrichtung.

Notas y precauciones

Si se condensa humedad en el objetivo
No aparecerá ningún indicador de precaución, pero las imágenes se grabarán difuminadas. Desconecte la alimentación de la videocámara, y no la utilice durante 1 hora por lo menos.

Notas sobre la limpieza de las cabezas de vídeo

(R-3)

Para asegurar imágenes claras, limpie periódicamente las cabezas de vídeo.
Cuando las imágenes reproducidas contengan ruido o sean difíciles de ver, es posible que las cabezas de vídeo estén contaminadas.
[a] Contaminación ligera
[b] Contaminación crítica
En tales casos:
1 Limpie las cabezas de vídeo con un cassette limpiador (no suministrado), consultando sus instrucciones.
2 Después de la limpieza, compruebe si las imágenes son claras grabando o reproduciendo una cinta ordinaria.
3 Si las imágenes siguen con ruido, repita la limpieza. (No repita esta operación de limpieza más de 5 veces.)

Precaución
No emplee cassettes limpiadores de tipo húmedo adquiribles en el mercado, ya que éstos podrían dañar las cabezas de vídeo.

Limpieza del visor

(R-4)

1 Presione hacia abajo el interruptor del cilindro del visor.

2 Gire el ocular en el sentido de la flecha y extráigalo.
La lente pequeña **[a]** del visor podrá extraerse.

3 Limpie la superficie de la pantalla con un cepillo soplador adquirido en una tienda del ramo.

Reinstalación del ocular (R-5)
1 Alinee la ranura del ocular **[c]** con la marca ● **[b]** del cilindro del visor.
2 Gire el ocular en sentido opuesto al de la flecha.

Précautions

Fonctionnement

- Ne faire fonctionner le caméscope que sur courant continu de 6 V (batterie rechargeable) ou 7,5 V (adaptateur d'alimentation secteur).
- Si le caméscope doit fonctionner sur courant continu ou secteur, utiliser les accessoires recommandés dans ce manuel.
- Si un solide ou un liquide tombait dans l'appareil, débrancher le caméscope et le faire vérifier par un réparateur qualifié avant de le remettre sous tension.
- Ne pas tenir le caméscope par le viseur ou le microphone.
- Eviter toute manipulation brusque du caméscope et tout choc mécanique. Prendre particulièrement soin de l'objectif.
- Remettre le capuchon d'objectif en place lorsque le caméscope n'est pas utilisé.
- Ne pas envelopper le caméscope et l'utiliser ainsi car il risque de trop chauffer.
- Tenir le caméscope à l'écart de champs magnétiques puissants et de vibrations mécaniques.
- **Veiller à ne pas laisser s'infiltrer de sable dans le caméscope.**
  Si le caméscope est utilisé sur une plage ou dans un lieu poussiéreux, le protéger de toute infiltration de sable ou de poussière, car un mauvais fonctionnement définitif pourrait en résulter.
- **Ne pas mouiller le caméscope.**
  Tenir le caméscope à l'abri de la pluie et de l'eau de mer, car il pourrait être endommagé définitivement.

Entretien

- Si l'appareil n'est pas utilisé pendant longtemps, le mettre périodiquement sous tension, faire fonctionner la section caméra et la section magnétoscope, et reproduire une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyer l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, les essuyer avec un chiffon doux.
- Nettoyer le coffret du caméscope avec un chiffon sec et doux, ou un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution savonneuse douce. N'utiliser aucun type de solvant qui risque d'abîmer la finition.

Zur besonderen Beachtung

Vorsichtsmaßnahmen

Zum Betrieb

- Betreiben Sie den Camerarecorder an 6,0 V (Akku) oder 7,5 V (Netzadapter).
- Zur Stromversorgung verwenden Sie nur die in der Anleitung angegebenen Zubehörteile.
- Sollte ein fester Gegenstand oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangen, trennen Sie den Camerarecorder ab und lassen Sie ihn von einem Fachmann überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Fassen Sie den Camerarecorder nicht am Sucher und am Mikrofon an.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camerarecorder um, und setzen Sie ihn keinen Stößen aus. Dies gilt insbesondere auch für das Objektiv.
- Setzen Sie bei Nichtverwendung die Objektivkappe auf das Objektiv.
- Wickeln Sie den Camerarecorder beim Betrieb nicht in ein Tuch o.ä. ein, da er sich sonst zu stark erwärmen kann.
- Halten Sie den Camerarecorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- **Achten Sie darauf, daß kein Sand und kein Staub in den Camerarecorder gelangt. Wenn der Camerarecorder am Strand oder an staubigen Orten verwendet wird, schützen Sie ihn vor Sand bzw. Staub. Durch eingedrungenen Sand oder Staub kann es zu Fehlfunktionen kommen oder der Camerarecorder kann so sehr beschädigt werden, daß keine Reparatur mehr möglich ist.**
- **Achten Sie darauf, daß der Camerarecorder nicht naß wird. Wenn der Camerarecorder mit Regen oder Salzwasser in Berührung kommt, kann es zu Fehlfunktionen kommen oder der Camerarecorder kann so sehr beschädigt werden, daß keine Reparatur mehr möglich ist.**

Zur Pflege und Reinigung

- Schalten Sie den Camerarecorder bei längerer Nichtverwendung von Zeit zu Zeit einmal ein, betreiben Sie den Kamera- und den Recorderteil (geben Sie ein Band ca. drei Minuten lang wieder).
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel und zum Entfernen von Fingerabdrücken ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Gehäuses verwenden Sie ein weiches, trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Alle Arten von Lösungsmittel sind ungeeignet, da sie die Oberfläche angreifen.

Notas y precauciones

Precauciones

Operación

- Alimente la videocámara con 6,0 V (batería) o 7,5 V (adaptador de alimentación de la red).
- Para alimentarla con CC o CA, emplee los accesorios recomendados en este manual.
- Si dentro de la videocámara cae algún objeto sólido o líquido, desconecte la fuente de alimentación y haga que sea revisada por personal cualificado.
- No sujete la videocámara por el visor ni por el micrófono.
- No maneje la videocámara con rudeza, y evite golpearla. Tenga especial cuidado con el objetivo.
- Cuando no vaya a emplear la videocámara, colóquele la tapa del objetivo.
- No emplee la videocámara envuelta, porque se recalentaría.
- Mantenga la videocámara alejada de campos magnéticos intensos y vibraciones mecánicas.
- **No permita que entre arena en la videocámara. Cuando emplee la videocámara en la playa o en un lugar polvoriento, protéjala contra la arena o el polvo, ya que éstos podrían provocar el mal funcionamiento de la videocámara, y tal mal funcionamiento a veces no puede repararse.**
- **No deje que la videocámara se humedezca. Mantenga alejada la videocámara de la lluvia o el agua del mar, ya que éstos podrían provocar el mal funcionamiento de la videocámara, y tal mal funcionamiento a veces no puede repararse.**

Cuidados

- Cuando no vaya a emplear la videocámara durante mucho tiempo, conecte periódicamente su alimentación, emplee la sección de la videocámara y la de la videograbadora, y reproduzca una cinta durante unos 3 minutos.
- Para eliminar la suciedad, limpie el objetivo con un cepillo suave. Elimine las huellas dactilares con un paño suave.
- Limpie el cuerpo de la videocámara con un paño suave y seco, o ligeramente humedecido en una solución muy diluida de detergente. No emplee ningún tipo de disolvente ya que podría dañar el acabado.

Utilisation de votre caméscope à l'étranger

Chaque pays possède son propre système électrique et sa norme de télévision couleur. Avant d'utiliser votre caméscope à l'étranger, veuillez vérifier les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur entre 110 et 240 volts, 50/60 Hz.

Différences de normes de télévision couleur

Ce caméscope est à la norme PAL. Pour regarder vos enregistrements sur un écran de télévision, il vous faut un téléviseur à la norme PAL. Veuillez consulter la liste alphabétique suivante.

Pays à la norme PAL
Allemagne (anciennement Allemagne de l'Ouest), Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hong Kong, Italie, Koweït, Malaysia, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Pays à la norme PAL-M
Brésil

Pays à la norme PAL-N
Argentine, Paraguay, Uruguay

Pays à la norme NTSC
Amérique Centrale, Bahamas, Canada, Corée, Etats-Unis, Japon, Mexique, Philippines, Taïwan, etc.

Pays à la norme SECAM
Bulgarie, France, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, anciennement Union Soviétique, etc.

Verwendung des Camerarecorders im Ausland

Farbsystem, Netzspannung und Netzfrequenz sind von Land zu Land verschieden. Beachten Sie deshalb vor einer Verwendung im Ausland die folgenden Hinweise.

Zum Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camerarecorder in jedem Land mit 110 V bis 240 V Wechselspannung, 50/60 Hz betrieben werden.

Zum Farbsystem

Dieser Camerarecorder arbeitet mit dem PAL-Farbsystem. Zur Wiedergabe des Bildes auf einem TV-Gerät muß ein für das PAL-System ausgelegtes TV-Gerät verwendet werden. Siehe die folgende alphabetische Liste.

Länder mit PAL-System
Australien, Belgien, China, Deutschland, Dänemark, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Spanien, Thailand u.a.

Länder mit PAL-M-System
Brasilien

Länder mit PAL-N-System
Argentinien, Paraguay, Uruguay

Länder mit NTSC-System
Bahamas, Japan, Kanada, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Philippinen, Taiwan, USA u.a.

Länder mit SECAM-System
Bulgarien, Frankreich, Irak, Iran, Monaco, Polen, ehemalige Sowjetunion, Ungarn u.a.

Utilización de la videocámara en el extranjero

Cada país posee su propio sistema de suministro eléctrico y sistema de televisión en color. Antes de emplear su videocámara en el extranjero, compruebe los puntos siguientes.

Fuentes de alimentación

Usted podrá emplear su videocámara en cualquier país con el adaptador de alimentación de la red suministrado dentro del margen de 110 a 240 V CA, 50/60 Hz.

Diferencias en los sistemas de color

Esta es una videocámara basada en el sistema PAL. Cuando desee contemplar las imágenes reproducidas en un televisor, éste tendrá que ser del sistema PAL. Compruebe la siguiente lista en orden alfabético.

Países con el sistema PAL
Alemania, Australia, Austria, Bélgica, China, Dinamarca, España, Finlandia, Gran Bretaña, Holanda, Hong Kong, Italia, Kuwait, Malasia, Noruega, Nueva Zelanda, Portugal, Singapur, Suecia, Suiza, Tailandia, y otros.

País con el sistema PAL M
Brasil

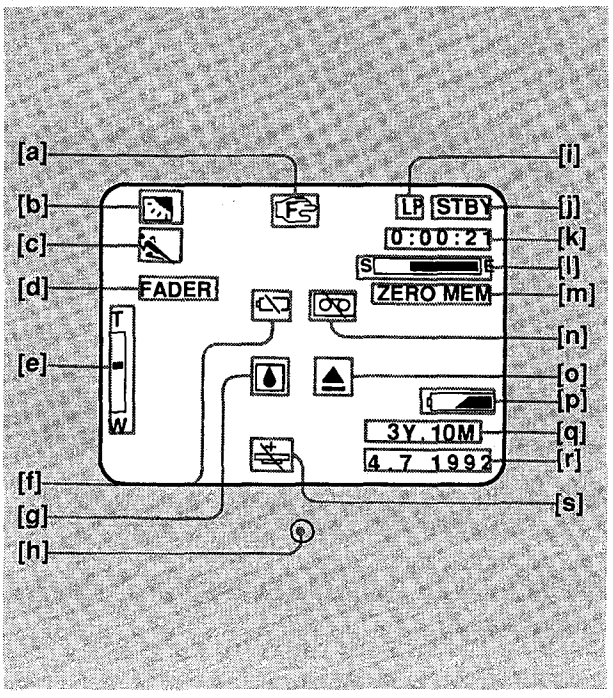
Países con el sistema PAL N
Argentina, Paraguay, Uruguay

Países con el sistema NTSC
Canadá, Centroamérica, Corea, Estados Unidos., Filipinas, Islas Bahamas, Japón, México, Taiwan, y otros.

Países con el sistema SECAM
Bulgaria, Francia, Hungría, Irán, Iraq, Mónaco, Polonia, antigua Unión Soviética, y otros.

Indications dans le viseur

(S)



(S)

[a] La mise au point est maintenue (☞)
[b] La touche BACK LIGHT est enclenchée. (▣)
[c] Réglage PROGRAM AE (▲, ▲, ▲)
[d] La touche FADE est enclenchée
[e] Témoin du zoom électrique
[f] "Changer la batterie" (▭)
[g] Condensation d'humidité. (▣)
[h] Apparaît pendant l'enregistrement. Quand il clignote: "Changer la batterie ou la cassette."
[i] Mode de lecture (LP, SP)
[j] Mode de transport de bande
[k] Compteur de bande
[l] Temps restant sur la cassette
[m] ZERO MEM est actionné.
[n] "Changer la cassette." ou "Pas de cassette à l'intérieur" (▣)
[o] "Anomalie" (⏏) "Nettoyer les têtes vidéo." (⊗)
[p] Témoin de la capacité restante de la batterie
[q] Age
[r] Date ou heure
[s] "Remplacer la pile au lithium" (▣)

Anzeigen im Sucher

(S)

[a] Die Fokussierung wird gehalten (☞)
[b] BACK LIGHT ist eingeschaltet. (▣)
[c] Einstellung von PROGRAM AE (🏃, 🏂, 🚶)
[d] FADE wurde gedrückt.
[e] Motorzoomanzeige
[f] Aufforderung zum Batteriewechsel (▭)
[g] Feuchtigkeitswarnung (💧)
[h] Leuchtet während der Aufnahme. Blinken fordert zum Akku- oder Cassettenwechsel auf.
[i] Wiedergabe-Betriebsart (LP, SP)
[j] Bandlauf-Funktion
[k] Bandzähler
[l] Bandrestlänge
[m] ZERO MEM wurde gedrückt.
[n] Aufforderung zum Wechseln bzw. Einlegen der Cassette (📼)
[o] Störung (⏏) oder Aufforderung zur Videokopf-Reinigung (⊗)
[p] Akku-Restladung
[q] Alter
[r] Datum oder Uhrzeit
[s] Aufforderung zum Auswechseln der Lithiumbatterie (🔋)

Indicadores del visor

(S)

[a] El enfoque se está manteniendo (☞)
[b] Ha presionado BACK LIGHT. (▣)
[c] Modo de PROGRAM AE (🏃, 🏂, 🚶)
[d] Ha presionado FADE.
[e] Indicador del zoom motorizado
[f] "Cambie la batería." (▭)
[g] Se ha condensado humedad. (💧)
[h] Se encenderá durante la videofilmación. Cuando parpadee: "Cambie la batería o el videocassette."
[i] Modo de reproducción (LP, SP)
[j] Modo de transporte de la cinta
[k] Contador de la cinta
[l] Indicador de longitud restante de la cinta
[m] Ha presionado ZERO MEM.
[n] "Cambie el videocassette, o no hay videocassette en el interior." (📼)
[o] "Se ha producido un problema." (⏏) "Limpie las cabezas de vídeo." (⊗)
[p] Indicador de capacidad restante de la batería
[q] Edad
[r] Fecha u hora
[s] "Reemplace la pila de litio." (🔋)

Spécifications

Système

Système d'enregistrement vidéo
Deux têtes rotatives, Système de balayage hélicoïdal en MF

Système d'enregistrement audio
Tête rotative, système MF

Signal vidéo — Couleur PAL, normes CCIR

Cassette utilisable — Cassette au format vidéo 8 mm

Vitesse de défilement — Mode SP: Env. 2,0051 cm/s
Mode LP: Env. 1,0058 cm/s

Durée d'enregistrement/lecture
Mode SP: 1,30 heure (P5-90)
Mode LP: 3 heures (P5-90)

Durée de bobinage avant/arrière
Env. 6,30 min (P5-90)

Dispositif d'analyse — CCD (dispositif à transfert de charge)

Viseur — Viseur électronique (noir et blanc)

Objectif — Objectif zoom électrique combiné 10 ×
f = 6,1 à 61 mm (1/4 à 2 1/2 pouces),
Env. 44 à 440 mm (1 3/4 à 17 3/8 pouces) convertis en longueur focale d'une caméra 24 × 36 F 1,6 avec macro
Diamètre du filtre: 37 mm (1 1/2 pouce)
Système TTL macrophotographique grand-angulaire avec mise au point interne

Température de couleur
Automatique

Illumination minimale — 3 lx

Plage d'illumination — 3 lx à 100.000 lx (0,3 à 9294 candélas-pieds)

Illumination recommandée
Plus de 100 lx (9 candélas-pieds)

Correction de l'exposition
Compensation automatique de contre-jour

Connecteurs de sortie et d'entrée

Sortie vidéo — Prise cinch, 1 Vc-c, 75 ohms asymétrique, synchronisation négative

Sortie audio — Prise cinch
–7,5 dBs,
(à impédance de charge de 47 kilohms) inférieure à 1 kΩ

RFU DC OUT — Mini-jack spéciale, 5 V CC

Prise d'écouteur — Mini-jack stéréo, impédance de 8 ohms

Prise de télécommande — Mini-jack spéciale stéréo

Prise MIC — Mini-jack
–66 dBs, basse impédance, avec une sortie de 2,5 à 3 V CC, impédance de 6,8 kilohms

Généralités

Alimentation électrique
Surface de contact de la batterie
6 V (batterie rechargeable)
7,5 V (adaptateur d'alimentation secteur)

Consommation électrique
5,7 W (prise de vues) viseur compris

Installation — Verticale, horizontale

Température d'utilisation
0°C à 40°C (32°F à 104°)

Température de rangement
–20°C à + 60°C (–4°F à 140°F)

Dimensions — Env. 118 × 108 × 265 mm (l/h/p) (4 3/4 × 4 3/8 × 10 1/2 po.)

Poids — Env. 820 g (1 li. 12 on.) Batterie rechargeable, pile au lithium, cassette, capuchon d'objectif, cache de prise et bandoulière exclus
Env. 1012 g (2 li. 3 on.) avec batterie rechargeable AX-77, pile au lithium CR2025, cassette P5-90, capuchon d'objectif, cache de prise et bandoulière

Microphone — Microphone condensateur à électrets, de type unidirectionnel et monophonique

La conception et les spécifications peuvent être modifiées sans préavis.

Remarque
Cet appareil est conforme à la Directive 87/308/EEC de la CEE concernant la suppression des interférences.

Technische Daten

System

Video-Aufnahmesystem	Zwei rotierende Köpfe, Schrägspuraufzeichnung, Frequenzmodulation
Audio-Aufnahmesystem	Rotierender Kopf, Frequenzmodulation
Videonorm	PAL-Farbnorm, CCIR-TV-Norm
Verwendbare Cassette	8-mm-Videoformat
Bandgeschwindigkeiten	SP: ca. 2,0051 cm/s LP: ca. 1,0058 cm/s
Aufnahme-/Wiedergabezeit	SP: 1 Stunde 30 Min. (mit P5-90) LP: 3 Stunden (mit P5-90)
Umspulzeit	ca. 6 Min. 30 Sek. (mit P5-90)
Bildwandler	1/3 zoll CCD (Charge Coupled Device)
Sucher	Elektronisch (Schwarzweiß)
Objektiv	10fach Motorzoom Brennweite: 6,1 bis 61 mm (entsprechend 44 bis 440 mm bei einer 35-mm-Kleinbildkamera) Lichtstärke: 1:1,6, mit Makro-Funktion Filter-Durchmesser: 37 mm TTL-Autofokus (mit Makro)
Farbtemperatur-Einstellung	Automatisch
Min. Beleuchtungsstärke	3 lx
Beleuchtungsstärkenbereich	3 lx bis 100.000 lx (0,3 bis 9294 Footcandles)
Empfohlene Beleuchtungsstärke	Mindestens 100 lx (9 Footcandles)
Blendeneinstellung	Automatisch, Gegenlichtkorrektur

Eingänge und Ausgänge

Videoausgang	Cinchbuchse 1 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch, Video positiv
Audioausgang	Cinchbuchse –7,5 dBs (an Lastimpedanz von 47 kOhm), Impedanz unter 1 kOhm
RFU DC OUT	Klinkenbuchse, 25 mmϕ, 5 V Gleichspannung
Ohrhörerbuchse	Klinkenbuchse, 35 mmϕ, 8 Ohm Impedanz
L-Fernsteuerbuchse	Stereo-Klinkenbuchse, 25 mmϕ
MIC-Buchse	Minibuchse, –66 dBs, niedrige Impedanz, Abgabe einer Versorgungs-Gleichspannung von 2,5 bis 3 V, Impedanz 6,8 kOhm

Allgemeines

Stromversorgung	an Akku-Befestigungsflansch anbringbar: Akku (6,0 V) Netzadapter (7,5 V)
Leistungsaufnahme	5,7 W (Kameraaufnahme), einschl. Sucher
Betriebsposition	vertikal, horizontal
Betriebstemperatur	0 °C bis +40 °C
Lagertemperatur	–20 °C bis +60 °C
Abmessungen	ca. 118 × 108 × 265 mm (B/H/T)
Gewicht	ca. 820 g, ausschl. Akku, Lithiumbatterie, Cassette, Objektivkappe, Buchsenkappe und Schulterriemen ca. 1012 g, einschl. Akku AX-77, Lithiumbatterie CR2025, Cassette P5-90, Objektivkappe, Buchsenkappe und Schulterriemen
Mikrofon	Elektret-Kondensatormikrofon, Niere, Mono-Typ

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Hinweis

Dieses Gerät erfüllt bezüglich Störstrahlungsunterdrückung die Richtlinie 87/308/EG.

Especificaciones

Sistema

Sistema de videograbación	De FM de exploración helicoidal con dos cabezas giratorias
Sistema de audiograbación	De FM con cabeza giratoria
Videoseñal	Normas de la CCIR, color PAL
Videocassette utilizable	De formato de 8 mm
Velocidad de la cinta	Modo SP: Aprox. 2,0051 cm/seg Modo LP: Aprox. 1,0058 cm/seg
Tiempo de grabación/reproducción	Modo SP: 1 hora 30 min. (P5-90) Modo LP: 3 horas (P5-90)
Tiempo de avance rápido/rebobinado	Aprox. 6 min. 30 seg. (P5-90)
Dispositivo de imagen	Dispositivo de transferencia de carga (CCD)
Visor	Electrónico (blanco y negro)
Objetivo	Zoom motorizado combinado de 10 aumentos, f=6,1 a 61 mm Aprox. 44 a 440 mm convertido en distancia focal de una cámara fotográfica de 35 mm F 1,6 con macro Diámetro para filtro: 37 mm Sistema de enfoque automático a través del objetivo (TTL), sistema de enfoque interior con marco
Temperatura de color	AUTO
Iluminación mínima	3 lx
Gama de iluminación	3 lx a 100.000 lx (0,3 – 9.294 bujías-pie)
Iluminación recomendada	Más de 100 lx (9 bujías-pie)
Corrección de apertura	Ajuste automático de contraluz

Conectores de entrada y salida

Salida de vídeo	Toma fono, 1 Vp-p, 75 ohmios, desequilibrada, sincronismo negativo
Salida de audio	Toma fono –7,5 dBs, a una impedancia de carga de menos de 1 kiloohmio
RFU DC OUT	Minitoma especial, 5 V CC
Toma para auriculares	Minitoma estéreo espeeiale, impedancia de 8 ohmios
Toma de control remoto	Minitoma estéreo especiale
Toma MIC	Minitoma, –66 dBs, baja impedancia con salida de 2,5 a 3 V CC, impedancia de 6,8 kiloohmios
Toma de salida para alimentación de micrófono	Minitoma especial, 5 V CC

Generales

Alimentación	En la superficie de montaje de la batería 6,0 V (batería) 7,5 V (adaptador de alimentación de CA)
Consumo	5,7 W (videofilmación), incluyendo el visor
Instalación	Vertical y horizontal
Temperatura de funcionamiento	0 a 40°C
Temperatura de almacenamiento	–20 a 60°C
Dimensiones	Aprox. 118 × 108 × 265 mm (an/al/prf)
Masa	Aprox. 820 kg, excluyendo la batería, la pila de litio, el videocassette, la tapa del objetivo, la tapa de las tomas, y la bandolera Aprox. 1012 g incluyendo la batería AX-77, la pila de litio CR2025, un videocassette P5-90, la tapa del objetivo tapa de las tomas, y la bandolera
Micrófono	Electrostático de electreto, tipo monoaural unidireccional

Diseño y especificaciones sujetos a cambio sin previo aviso.

Nota

Este aparato cumple la norma 87/308/EEC de la CEE relativa a la supresión de interferencias.

Guide de dépannage

Si vous avez des problèmes pendant l'utilisation du caméscope, veuillez consulter le tableau suivant.

Symptôme	Cause	Correction à apporter	Page
Le caméscope n'est pas alimenté.	La batterie n'est pas rattachée.	Fixer la batterie.	14
	La batterie est épuisée.	Utiliser une batterie rechargée.	12
	L'adaptateur d'alimentation secteur n'est pas branché sur la prise murale.	Brancher l'adaptateur sur une prise murale.	16
Le courant se coupe.	Le caméscope est en mode CAMERA, mais en attente d'enregistrement depuis plus de 5 minutes.	Abaisser le commutateur STANDBY, puis le relever.	24
	La batterie est épuisée.	Utiliser une batterie rechargée.	12
La batterie est rapidement déchargée.	La température ambiante est trop basse.	—	—
	La batterie rechargeable n'a pas été complètement rechargée.	Rechargez-la à nouveau	12
La touche REC ne fonctionne pas.	La bande est collée au tambour.	Retirer la cassette par la touche d'éjection.	30
	La bande est terminée.	Rebobiner la bande ou utiliser une nouvelle cassette.	60
	L'interrupteur OPERATE est sur VTR.	Le mettre sur CAMERA.	24
	Le taquet de la cassette est sorti (rouge).	Utiliser une nouvelle cassette ou tirer le taquet.	30
Impossible d'enlever la cassette de son logement.	La batterie est épuisée.	Utiliser une batterie rechargée ou l'adaptateur d'alimentation secteur.	12, 16
Aucune touche ne fonctionne sauf celle d'éjection de la cassette.	De la condensation s'est formée.	Retirer la cassette et ne pas utiliser le caméscope pendant une heure au moins.	68
La bande ne défile pas lorsqu'une touche de transport de bande est enclenchée.	L'interrupteur OPERATE est réglé sur CAMERA ou OFF.	Le mettre sur VTR.	60
	La bande est terminée.	Rebobiner la bande ou utiliser une nouvelle cassette.	60
L'autofocus ne marche pas.	La commutateur AUTO FOCUS HOLD est positionné dans le sens de la fléche.	Positionner le commutateur AUTO FOCUS HOLD dans le sens contraire.	48
L'image dans le viseur n'est pas nette.	L'objectif n'est pas réglé.	Le régler.	32
Une bande verticale apparaît lorsqu'un sujet, tel une lampe ou la flamme d'une bougie, est filmé sur un fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop grand, mais cela ne signifie pas que la caméra fonctionne mal.	—	—
L'image reproduite n'est pas nette.	La touche EDIT est dirigée dans le sens de la flèche.	Diriger EDIT dans le sens opposé à la flèche.	10
	Le canal ou l'entrée pour le caméscope n'est pas choisi sur le téléviseur.	Choisir le canal ou l'entrée corrects.	—
L'image est parasitée.	Les têtes vidéo sont peut-être sales.	Les nettoyer avec une cassette de nettoyage.	70

Guide de dépannage

Si un témoin clignote dans le viseur ou une lampe-témoin sur l'appareil, vérifiez le tableau suivant.

clignotement clignotement rapide

	Symptôme		Cause	Correction à apporter
Caméra ou magnétoscope	Témoin de batterie		La batterie est faible.	Préparer une batterie chargée.
	Témoin de batterie		La batterie est épuisée.	Utiliser une batterie chargée.
Caméra	⏏ Témoin de batterie	Bips	La bande est terminée.	Utiliser une nouvelle cassette.
	Témoin de batterie		La bande arrive à sa fin.	Préparer une nouvelle cassette.
			Aucune cassette en place.	Mettre une cassette en place.
	⏏	Bips	Le taquet de la cassette est fermé (rouge).	Le tirer pour l'ouvrir.
Caméra ou magnétoscope	ou ⏏	Bips	Condensation d'humidité.	Retirer la cassette et ne pas utiliser le caméscope pendant une heure environ.
	⊗ Témoin d'avertissement		L'entrefer de la tête est encrassé.	Nettoyer la tête avec une cassette de nettoyage.
	⏏ Témoin d'avertissement	Bips	Autre anomalie	Consulter un revendeur Blaupunkt.
	clignote dans le viseur pendant cinq secondes après avoir réglé OPERATE sur CAMERA.		La pile au lithium n'est pas en place. La pile au lithium est épuisée. La pile au lithium est faible.	Mettre une pile au lithium en place en laissant rattachée la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation, sinon la date, l'heure et les dates de naissance devront être à nouveau mémorisées.

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camerarecorder gehen Sie die folgende Liste durch.

Symptom	Ursache	Abhilfe	Seite
Der Camerarecorder wird nicht mit Strom versorgt.	Es ist kein Akku angebracht.	Einen Akku anbringen.	13
	Der Akku ist erschöpft.	Einen geladenen Akku verwenden.	13
	Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen.	Den Adapter an eine Steckdose anschließen.	17
Der Camerarecorder schaltet sich aus.	Der Camerarecorder blieb im CAMERA-Betrieb länger als fünf Minuten auf Pause geschaltet.	Den STANDBY-Schalter einmal nach unten und wieder nach oben stellen.	25
	Der Akku ist erschöpft.	Einen geladenen Akku verwenden.	13
Der Akku ist zu schnell leer.	Die Umgebungstemperatur ist zu niedrig.	—	—
	Der Akku wurde nicht vollgeladen.	Den Akku erneut laden.	13
Die REC-Taste arbeitet nicht.	Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt.	Die Cassette durch Drücken der Auswurftaste herausnehmen.	31
	Das Bandende ist erreicht.	Das Band zurückspulen oder eine neue Cassette verwenden.	61
	Der OPERATE-Schalter steht auf VTR.	Auf CAMERA schalten.	35
	Die Löschschutzlamelle steht in der roten Position.	Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben.	31
Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	Der Akku ist erschöpft.	Einen geladenen Akku oder den Netzadapter verwenden.	13, 17
Keine Taste außer der Auswurftaste arbeitet mehr.	Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt.	Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten.	69
Nach Drücken einer Bandlauf-Funktionstaste läuft das Band nicht.	Der OPERATE-Schalter steht auf CAMERA oder OFF.	Auf VTR schalten.	61
	Das Bandende ist erreicht.	Das Band zurückspulen oder eine neue Cassette verwenden.	5
Der Autofokus arbeitet nicht.	Der AUTO FOCUS HOLD-Schalter ist in Pfeilrichtung geschoben.	Den AUTO FOCUS HOLD-Schalter in die entgegengesetzte Pfeilrichtung schieben.	49
Das Sucherbild ist unscharf.	Die Dioptrie des Suchers ist nicht richtig eingestellt.	Die Dioptrie richtig einstellen.	33
Beim Aufnehmen einer Punktlichtquelle (Kerzenflamme usw.) gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch; es handelt sich nicht um eine Störung der Kamera.	—	—
Unklares Wiedergabebild.	EDIT ist in Pfeilrichtung gestellt.	Den EDIT-Schalter in entgegengesetzte Pfeilrichtung stellen.	11
	Das TV-Gerät ist nicht richtig auf das Ausgangssignal vom Camerarecorder eingestellt.	Das TV-Gerät richtig einstellen.	—
Das Bild ist verrauscht.	Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt.	Die Köpfe reinigen lassen.	71

Störungsüberprüfungen

Wenn eine Anzeige im Sucher oder eine Warnlampe am Camerarecorder blinkt, entnehmen Sie die Ursache und die Abhilfemaßnahme der folgenden Tabelle.

: Langsames Blinken : Schnelles Blinken

	Symptom	Ursache	Abhilfe
Kamera- oder Wiedergabe-betrieb	Batterielampe	Der Akku ist fast leer.	Einen geladenen Akku bereithalten.
	Batterielampe	Der Akku ist leer.	Den Akku wechseln.
Kamerabetrieb	Batterielampe + Pieptöne	Das Bandende ist erreicht	Eine neue Cassette einlegen.
	Batterielampe	Das Bandende ist fast erreicht.	Eine neue Cassette bereithalten.
		Es ist keine Cassette eingelegt.	Eine Cassette einlegen.
	Pieptöne	Die Löschschutzsperre (rot) ist aktiviert.	Die Löschschutzlamelle zurückschieben.
Kamera- oder Wiedergabe-betrieb	oder + Pieptöne	Feuchtigkeit hat sich angesammelt.	Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten.
	Warnlampe	Der Kopfspalt ist verschmutzt.	Den Kopf reinigen lassen.
	Warnlampe + Pieptöne	Sonstige Störung	Den nächsten Blaupunkt Händler zu Rate ziehen.
	blinkt fünf Sekunden lang, nachdem der OPERATE-Schalter auf CAMERA gestellt wurde.	Es ist keine Lithiumbatterie eingelegt. Die Lithiumbatterie ist leer. Die Lithiumbatterie ist fast leer.	Eine neue Lithiumbatterie einsetzen. Dabei sollte ein Akku oder eine andere Stromquelle angebracht sein, damit Datum, Uhrzeit und Geburtstagsdaten nicht verlorengehen.

Solución de problemas

Si tiene algún problema al emplear la videocámara, emplee la tabla siguiente para resolverlo.

Síntoma	Causa	Solución	Página
La alimentación no se conecta.	La batería no está instalada.	Instálela.	13
	La batería está agotada.	Emplee otra cargada.	13
	El adaptador de CA no está conectado a una toma de la red.	Conéctelo.	17
La alimentación se desconecta.	En el modo CAMERA, la videocámara ha estado en el modo de pausa durante más de 5 minutos.	Ponga el interruptor STANDBY hacia abajo y otra vez hacia arriba.	25
	La batería está agotada.	Emplee otra cargada.	13
La batería se descarga rápidamente.	La temperatura ambiental es demasiado baja.	—	—
	La batería no estaba completamente cargada.	Vuelva a cargarla.	13
La tecla REC no funciona.	La cinta está pegada al tambor.	Extraiga el videocassette con la tecla de expulsión del mismo.	31
	La cinta ha finalizado.	Rebobínela o emplee otro videocassette.	61
	El selector OPERATE está en VTR.	Póngalo en CAMERA.	35
	La lengüeta de la cinta está salida (roja).	Emplee otro videocassette o deslice la lengüeta.	31
El videocassette no puede extraerse del compartimiento.	La batería está agotada.	Emplee otra cargada o el adaptador de alimentación de CA.	13, 17
No trabaja ninguna función excepto la de expulsión del videocassette.	Se ha condensado humedad.	Extraiga el videocassette y deje la videocámara sin utilizar durante una hora por lo menos.	69
La cinta no se mueve al presionar una tecla de transporte de la misma.	El selector OPERATE está en CAMERA u OFF.	Póngalo en VTR.	61
	La cinta ha finalizado.	Rebobínela o emplee otro videocassette.	5
La función de enfoque automático no trabaja.	El interruptor AUTO FOCUS HOLD está deslizado en el sentido de la flecha.	Deslícelo en sentido opuesto al de la flecha.	49
La imagen de la pantalla del visor no es clara.	La lente del visor no está ajustada.	Ajústela.	33
En motivos como luces o llamas de velas videofilmadas sobre un fondo obscuro aparece una franja vertical.	El contraste entre el motivo y el fondo es demasiado grande. La videocámara no está funcionando mal.	—	—
Las imágenes de reproducción no son claras.	El interruptor EDIT está deslizado en el sentido de la flecha.	Deslícelo en sentido opuesto al de la flecha.	11
	No ha seleccionado en el televisor el canal o la entrada para la videocámara.	Selecciónelo correctamente.	—
La imagen es ruidosa.	Las cabezas de vídeo están contaminadas.	Límpielas empleando un cassette limpiador.	71

Si parpadea un indicador en la pantalla del visor o una lámpara de precaución en la unidad principal, compruebe la tabla siguiente.

parpadeo lento parpadeo rápido

	Síntoma	Causa	Solución
Operación de la video-cámara o la videograbadora	Lámpara de batería	La batería está débil.	Prepare otra cargada.
	Lámpara de batería	La batería está agotada.	Emplee otra cargada.
Operación de la videocámara	Lámpara de batería + Pitidos	La cinta ha finalizado.	Enplee otro videocassette.
	Lámpara de batería	La cinta está a punto de finalizar.	Prepare un nuevo videocassette.
		No hay videocassette insertado.	Inserte uno.
	Pitidos	La lengüeta de la cinta está cerrada (roja).	Deslice la lengüeta para abrir la ventanilla.
Operación de la videocámara/ videograbadora	o + Pitidos	Se ha condensado humedad.	Extraiga el videocassette y deje la videocámara sin utilizar durante una hora por lo menos.
	Lámpara de precaución	El entrehierrro de las cabezas está atascado.	Límpielas empleando un cassette limpiador.
	Lámpara de precaución + Pitidos	Es posible que ocurran otros problemas.	Consulte a su proveedor Blaupunkt.
	Parpadea durante 5 segundos después de haber puesto el selector OPERATE en CAMERA.	La pila de litio no está instalada. La pila de litio está agotada. La pila de litio está débil.	Instale una pila de litio con la batería u otra fuente de alimentación conectada. De lo contrario tendría que reajustar la fecha, la hora, y las fechas de nacimiento o acontecimiento.